叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 应征入伍的母亲(the Conscript Mother) 000001

2. 应征入伍的母亲(the Conscript Mother) 000002

3. 应征入伍的母亲(the Conscript Mother) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

应征入伍的母亲(The Conscript Mother)
第1/3页

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] ['mʌðə(r)]
THE **CONSCRIPT** **MOTHER**
这 征兵 母亲

征召母亲

[ɪn] ['sɪmələ(r)] [fɔ:m]
IN **SIMILAR** **FORM**
在 相似的 形式

形式类似

16mo , [bɔ:dz] , [net] 50c .
16mo **,** **Boards** **,** **net** **50c** **.**
16mo , 板 , 网 50c .

16个月，板，净价50美分。

['meəri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændru:z]
Mary **Raymond** **Shipman** **Andrews**
玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['trɪbju:t]
The **Perfect** **Tribute**
这 完美的 贡

完美的致敬

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ]
The **Lifted** **Bandage**
这 抬起 绷带

揭开的绷带

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs]
The **Courage** **of** **the** **Commonplace**
这 勇气 的 这 平凡

平凡中的勇气

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [ə'saɪnd]
The **Counsel** **Assigned**
这 法律顾问 分配

指定律师

['mɔ:ltbi] ['dæv(ə)npɔ:t] ['bæˌbɑ:k]
Maltbie **Davenport** **Babcock**
马尔特比 长椅 巴布科克

马尔特比·达文波特·巴布科克

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t]
The **Success** **of** **Defeat**
这 成功 的 击败

失败的成功

['kæθərɪn] ['hɒlənd] [braʊn]
Katherine **Holland** **Brown**
凯瑟琳 荷兰 棕色的

凯瑟琳·霍兰·布朗

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)]

The	Messenger
这	信使

信使

['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]

Richard	Harding	Davis
理查德	哈丁	戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

[ðə; ði]['kɒns(ə)l]

The	Consul
这	领事

领事

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt]

The	Boy	Scout
这	男生	侦察

童子军

['mɛəriən]['hɑːrlənd]

Marion	Harland
玛丽昂	哈兰德

玛丽昂·哈兰德

['lʊkɪŋ] ['westwəd]

Looking	Westward
寻找	向西

向西望去

['rɒbət] ['herɪk]

Robert	Herrick
罗伯特	赫里克

罗伯特·赫里克

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn]

The	Master	of	the	Inn
这	掌握	的	这	客栈

客栈老板

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] ['mʌðə(r)]

The	Conscript	Mother
这	征兵	母亲

应征入伍的母亲

['fredrɪk] ['læn.dɪs]

Frederick	Landis
弗雷德里克	兰迪斯

弗雷德里克·兰迪斯

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['ləʊnsəm] [hɪl]

The	Angel	of	Lonesome	Hill
这	天使	的	寂寞	爬坡道

寂寞山的天使

['frɑːnsɪs][iː] . [lʌp]

Francis	E	.	Leupp
弗朗西斯	E	.	勒普

弗朗西斯·E·卢普

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] ['fɑːðə(r)]

A	Day	with	Father
一个	天	和	父亲

与父亲的一天

['ælɪs] ['duːər]['mɪlə(r)]
Alice **Duer** **Miller**
爱丽丝 杜尔 磨坊主

爱丽丝·杜尔·米勒

[θɪŋz]
Things
事物

事物

['tɒməs] ['nelsn] [peɪdʒ]
Thomas **Nelson** **Page**
托马斯 纳尔逊 页

托马斯·纳尔逊·佩奇

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [pjuː]
The **Stranger's** **Pew**
这 陌生人的 座位

陌生人的座位

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
Robert **Louis** **Stevenson**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sɜːmən]
A **Christmas** **Sermon**
一个 圣诞节 讲道

圣诞布道

[preə(r)z] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə]
Prayers **Written** **at** **Vailima**
祈祷 书面 在 瓦伊利玛

在瓦伊利玛写下的祈祷文

['trɪpleks]
Æs **Triplex**
Æs 三联体

Æs Triplex

['fɑːðə(r)]['deɪmiən]
Father **Damien**
父亲 达米安

达米安神父

['ɪzəʊbel] [strɒŋ]
Isobel **Strong**
伊莎贝尔 强的

伊莎贝尔·斯特朗

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
Robert **Louis** **Stevenson**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['henri] [væn] [daɪk]
Henry **van** **Dyke**
亨利 货车 堤防

亨利·范·戴克

[skuːl] [ɒv; əv] [laɪf]
School **of** **Life**
学校 的 生活

人生学校

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['krɪsməs]

The	Spirit	of	Christmas
这	精神	的	圣诞节

圣诞精神

[ðə; ði][sæd] ['ʃepəd]

The	Sad	Shepherd
这	伤心	牧羊人

悲伤的牧羊人

[ðə; ði] [fɜːst] ['krɪsməs] [triː]

The	First	Christmas	Tree
这	第一的	圣诞节	树

第一棵圣诞树

“ [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][məʊst][ai][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd]

“	Five	minutes	at	the	most	I	had	with	him	there	by	the	side
”	五	分钟	在	这	最多	我	有	和	他	那里	经过	这	边

“我最多只和他待了五分钟，就在旁边。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] . . . .

of	the	highroad	.	.	.	.
的	这	大路	.	.	.	.

高速公路.....

” [[peɪdʒ] -

”	[	Page	95
”	[	页	-

“[第95页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[kən'skrɪpt] ['mʌðə(r)]

CONSCRIPT	MOTHER
征兵	母亲

征召母亲

[baɪ]

BY
经过

经过

['rɒbət] ['herɪk]

Robert	Herrick
罗伯特	赫里克

罗伯特·赫里克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn]

Author	of	“	The	Master	of	the	Inn
作者	的	“	这	掌握	的	这	客栈

《客栈老板》的作者

” [njuː] [jɔːk]

”	NEW	YORK
”	新的	约克

“纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] Sons1916

Charles	Scribner's	Sons1916
查尔斯	斯克里布纳出版社	Sons1916

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1916年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1916 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published April , 1916
已发布 四月 , -

出版于1916年4月

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[kən'skrɪpt] ['mʌðə(r)]
CONSCRIPT MOTHER
征兵 母亲

征召母亲

[ai]
I
我

我

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ai] [met] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][æt; ət][ðə; ði][træm]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli]
HEN I met the signora at the tram station that May morning she was evidently
母鸡 我 遇见 这 女士 在 这 电车 车站 那 可能 早晨 她 曾是 显然
['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [m'ɜːməd]
troubled about something which was only partly explained by her murmured
麻烦 关于 某物 哪个 曾是 仅有的 部分 解释 经过 她 低声说道
[ɪk'skjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

五月的一个早晨，我在电车站遇到了那位女士，她显然心事重重，但她低声的解释只能部分说明问题。

“ [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .
“ a sleepless night .
“ 一个 失眠 夜晚 .

一夜未眠。

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][kæm'pɑːnjə][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði]
” We were to cross the Campagna to one of the little towns in the
” 我们 是 到 叉 这 坎帕尼亚 到 一 的 这 小的 城镇 在 这
[æl'beɪniən] [hɪlz] ,
Albanian hills ,
阿尔巴尼亚语 丘陵 ,

“我们要穿越坎帕尼亚地区，前往阿尔巴尼亚山区的一个小镇。”

[weə(r)] [jʌŋ] - [wɒz; wəz] ['temprərəli] [st'eɪʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
where young Maironi was temporarily stationed with his regiment .
在哪里 年轻的 - 曾是 暂时地 驻 和 他的 团 .

年轻的迈罗尼曾随他的部队临时驻扎在那里。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['hæpənd] [ə'pɒn][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]['ɒfɪsə(r)] ,

If	we	had	good	luck	and	happened	upon	an	indulgent	officer	,
如果	我们	有	好的	运气	和	发生	之上	一个	放纵的	官	,

如果我们运气好，碰巧遇到一位宽容的官员，

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [maɪt] [get] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

the	mother	might	get	sight	of	her	boy	for	a	few	minutes	.
这	母亲	可能	得到	视线	的	她	男生	为了	一个	很少	分钟	.

母亲或许能见到儿子几分钟。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)]

All	the	way	over
全部	这	方式	超过

一路走来

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [kæm'pɑːnjə] , [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] ['swɪmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

the	flowering	Campagna	,	with	the	blue	hills	swimming	on	the	horizon	before	us	,
这	开花	坎帕尼亚	,	和	这	蓝色的	丘陵	游泳	在	这	地平线	前	我们	,

繁花似锦的坎帕尼亚，眼前是地平线上波光粼粼的蓝色山丘。

[ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['tæsɪtɜːn] , ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti]

the	signora	was	unusually	taciturn	,	seemingly	indifferent	to	the	beauty
这	女士	曾是	异常地	沉默寡言	,	似乎	冷漠	到	这	美丽

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

这位夫人异常沉默寡言，似乎对这美好的天气漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [sprɪŋ] ,

and	the	wonderful	charm	of	the	Italian	spring	,
和	这	精彩的	魅力	的	这	意大利语	春天	,

还有意大利春天那令人陶醉的魅力，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] ['lɪrɪkli] [rɪ'spɒnsɪv] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] .

to	which	she	was	always	so	lyrically	responsive	on	our	excursions	.
到	哪个	她	曾是	总是	所以	抒情地	响应式设计	在	我们的	短途旅行	.

在我们的旅行中，她总是能以充满诗意的方式回应。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪrɪdʒəbl][rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [eə(r)] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] , [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ]

When	a	great	dirigible	rose	into	the	blue	air	above	our	heads	,	like	a	huge
什么时候	一个	伟大的	飞船	玫瑰	进入	这	蓝色的	空气	多于	我们的	头部	,	喜欢	一个	巨大的

['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ,

silver	fish	,
银	鱼	,

当一艘巨大的飞艇像一条巨大的银色鱼一样升入我们头顶的蔚蓝天空时，

[maɪ][kəm'pænjən] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [di'vain] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

my	companion	gave	a	slight	start	,	and	I	divined	what	was	in	her	mind
我的	伴侣	给予	一个	轻微	开始	,	和	我	神谕	什么	曾是	在	她	头脑

— [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

—	the	imminence	of	war	,
—	这	迫在眉睫	的	战争	,

我的同伴微微一惊，我立刻明白了她在想什么——战争即将爆发。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

which	had	been	threatening	to	engulf	Italy	for	many	months	.
哪个	有	到过	威胁	到	吞噬	意大利	为了	许多	几个月	.

这场风暴已经威胁意大利数月之久。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməri] [ˈgeɪətɪ] ,

It	was	that	fear	which	had	destroyed	her	customary	gayety	,
它	曾是	那	害怕	哪个	有	损毁	她	习惯	同性恋	,

正是这种恐惧摧毁了她往日的快乐。

[ðə; ði][ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] [ˈtʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈlætɪn] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

the	indomitable	cheerfulness	of	the	true	Latin	mother	that	she	was	.
这	不屈不挠	愉悦	的	这	真的	拉丁	母亲	那	她	曾是	.

她身上有着一位真正的拉丁母亲那种坚韧不拔的乐观精神。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈdɪrɪdʒəbl] .

“	It	is	coming	,	”	she	sighed	,	glancing	up	at	the	dirigible	.
“	它	是	未来	,	”	她	叹了口气	,	瞥了一眼	向上	在	这	飞船	.

“它来了，”她叹了口气，抬头望向飞艇。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt]

“	It	will	not
“	它	将要	不是

“不会

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] — [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

be	long	now	before	we	shall	know	—	only	a	few	days	.
是	长的	现在	前	我们	将	知道	—	仅有的	一个	很少	天	.

还要过很久我们才能知道结果——不过也就几天时间了。

” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈɒptɪmɪzəm][ɒv; əv][maɪ][ˈprəʊtest][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈsædli] ,

”	And	to	the	ignorant	optimism	of	my	protest	she	smiled	sadly	,
”	和	到	这	无知	乐观	的	我的	反对	她	微笑	令人遗憾的是	,

“对于我抗议中那种无知的乐观，她露出了悲伤的微笑。”

[wɪð] [ðə; ði][ˈfeɪtəlɪzəm] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [əˈkwaɪə(r)][ɪn] [ˈkʌntriz] [ɒv; əv] [kənˈskrɪpʃ(ə)n] .

with	the	fatalism	that	women	acquire	in	countries	of	conscription	.
和	这	宿命论	那	女性	获得	在	国家	的	征兵	.

以及在实行征兵制的国家中女性所形成的宿命论。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈfjuːtaɪl][tuː; tə][ˈkɒmbæt] [wɪð] [mɪə(r)] [ˈθɪəri] [ænd; ənd][ˈlɒdʒɪk] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	futile	to	combat	with	mere	theory	and	logic	this	conviction	of	a
它	曾是	徒劳	到	战斗	和	仅仅	理论	和	逻辑	这	定罪	的	一个

['mʌðərz] [hɑːt] .

mother's	heart	.
母亲的	心	.

仅仅依靠理论和逻辑是无法对抗一位母亲内心深处的信念的。

[ˈprɒbəbli] [ðə; ði][sɪˈnjɔːrɑː][hæd; həd][ˌəʊvərˈhɜːrd][sʌm; səm] [sɪgˈnɪfɪkənt] [wɜːd] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Probably	the	signora	had	overheard	some	significant	word	which	to	her
大概	这	女士	有	无意中听到	一些	重要的	单词	哪个	到	她

['sensətɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['riːəl] ,

sensitive	intelligence	was	more	real	,
敏感的	智力	曾是	更多的	真实的	,

或许这位夫人无意中听到了一些意义重大的词语，在她敏锐的直觉看来，这些词语更加真实。

[mɔː(r)] [ˈpɒzətɪv] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈsʌltə] .

more	positive	than	all	the	subtle	reasonings	at	the	Consulta	.
更多的	积极的	比	全部	这	微妙的	理由	在	这	咨询	.

比 Consulta 上所有微妙的推理都更积极。

[ðə; ði] [sfɪŋks] - [laɪk] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['dɪpləmæts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['brəʊkən] :

The	sphinx	-	like	silence	of	ministers	and	diplomats	had	not	been	broken	:
这	狮身人面像	-	喜欢	沉默	的	部长们	和	外交官	有	不是	到过	破碎的	:

部长和外交官们如同谜一般的沉默依然没有打破：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [ðə; ði] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

there	was	nothing	new	in	the	“	situation	.
那里	曾是	没有什么	新的	在	这	“	情况	.

这种情况并没有什么新意。

” [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['wɜːdɪlɪ] ['empti] [ɒv; əv] [fækt] [æz; əz] ['evə(r)] .

”	The	newspapers	were	as	wordily	empty	of	fact	as	ever	.
”	这	报纸	是	作为	健谈	空的	的	事实	作为	曾经	.

“报纸上的文章一如既往地冗长空洞，缺乏事实依据。”

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪ'njɔːrɑː] - [siːmd] [kən'vɪnst] [ə'genst]

And	yet	this	morning	for	the	first	time	Signora	Maironi	seemed	convinced	against
和	然而	这	早晨	为了	这	第一的	时间	女士	-	似乎	确信	反对

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ðæt] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

her	will	that	war	was	inevitable	.
她	将要	那	战争	曾是	不可避免的	.

然而，今天早上，马伊罗尼夫人似乎第一次违背自己的意愿，确信战争不可避免。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðiːz] [lɑːst] [deɪz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['pʌblɪk] ,

These	last	days	there	had	been	a	similar	change	in	the	mood	of	the	Italian	public	,
这些	最后的	天	那里	有	到过	一个	相似的	改变	在	这	情绪	的	这	意大利语	民众	,

近几日，意大利公众的情绪也发生了类似的转变。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːməz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [rəʊm] ,

not	to	be	fully	explained	by	any	of	the	rumors	flying	about	Rome	,
不是	到	是	完全	解释	经过	任何	的	这	谣言	飞行	关于	罗马	,

罗马城内流传的各种谣言都无法完全解释这一切。

[baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['eksədəs] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['ɒstrɪənz] ,

by	the	sudden	exodus	of	Germans	and	Austrians	,
经过	这	突然	出埃及记	的	德国人	和	奥地利人	,

由于德国人和奥地利人的突然外流，

[baɪ] ['eniθɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [sɪksθ] [sens] [wɪtʃ] [i'neibl] [hjuː'mænəti] , [laɪk] [waɪld] ['ænɪmlz] ,

by	anything	other	than	that	mysterious	sixth	sense	which	enables	humanity	,	like	wild	animals	,
经过	任何事物	其他	比	那	神秘	第六	感觉	哪个	启用	人类	,	喜欢	荒野	动物	,

除了那种神秘的第六感之外，人类没有任何其他能力，就像野生动物一样。

[tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ˌʌn'nəʊn] ['deindʒəz] .

to	apprehend	unknown	dangers	.
到	逮捕	未知	危险	.

防范未知危险。

[ðəʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [steɪk] [siːm] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

Those	whose	lives	and	happiness	are	at	stake	seem	to	divine	before	the
那些	谁	生活	和	幸福	是	在	赌注	似乎	到	神圣的	前	这

[bləʊ] [fɔːls] [wɒt] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] . . . .

blow	falls	what	is	about	to	happen	.	.	.	.
吹	瀑布	什么	是	关于	到	发生	.	.	.	.

那些生命和幸福受到威胁的人，似乎能在打击到来之前预感到即将发生的事情.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɪtəli] [mait] ['riːəli] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	the	first	time	I	began	to	believe	that	Italy	might	really	plunge	into	the
为了	这	第一的	时间	我	开始	到	相信	那	意大利	可能	真的	暴跌	进入	这

[diːp] [gʌlf][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [geɪzd] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [sə'spens] .

deep	gulf	at	which	her	people	had	so	long	gazed	in	fascinated	suspense	.
深的	海湾	在	哪个	她	人们	有	所以	长的	凝视	在	着迷	悬念	.

我第一次开始相信，意大利或许真的会坠入她的人民长期以来一直着迷地凝视的深渊。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['siːkrət][saɪnz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] ['ɪtəli] , [weə(r)] [mʌtʃ] [ɪz]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

There	are	secret	signs	in	a	country	like	Italy	,	where	much	is	hidden	from	the
那里	是	秘密	标志	在	一个	国家	喜欢	意大利	,	在哪里	很多	是	隐	从	这

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

在意大利这样的国家，有很多东西对陌生人来说是不为人知的，所以也存在着一些秘密的迹象。

[sɪ'njɔːrɑː] - [njuː] .

Signora	Maironi	knew	.
女士	-	知道	.

迈罗尼夫人知道。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['səʊldʒəz] ['weɪtɪŋ]

She	pointed	to	some	soldiers	waiting
她	尖	到	一些	士兵	等待

她指着几个正在等候的士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əb'zɜːvd] : “ [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] - [kɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

at	a	station	and	observed	:	“	They	have	their	marching	-	kit	,	and	they
在	一个	车站	和	观察到	:	“	他们	有	他们的	行军	-	成套工具	,	和	他们

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [nɔːθ] !

are	going	north	!
是	去	北	!

在车站，他观察到：“他们带着行军装备，正向北行进！”

” [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [waɪl] [ðə; ði][træm] [krept] [fɑː(r)][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæm'pɑːnjə]

”	We	talked	of	other	things	while	the	tram	crept	far	up	above	the	Campagna
”	我们	谈话	的	其他	事物	尽管	这	电车	悄悄地爬	远的	向上	多于	这	坎帕尼亚

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['sɜːkld] [ðə; ði] [griːn] ['hɪlsaɪd] ,

and	slowly	circled	the	green	hillsides	,
和	缓慢地	圈起来	这	绿色的	山坡	,

“电车缓缓驶上坎帕尼亚山谷，绕着绿色的山坡缓缓行驶，我们则聊起了其他事情。”

[ʌn'tɪl][wiː; wi][gɒt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dɜːti]['lɪt(ə)l] [greɪ] [taʊn] [ɒv; əv][dʒɛnzɑːnoʊ] ,

until	we	got	down	at	the	dirty	little	gray	town	of	Genzano	,
直到	我们	得到	向下	在	这	肮脏的	小的	灰色的	镇	的	根扎诺	,

直到我们抵达了肮脏灰暗的小镇根扎诺。

[weə(r)] [en'ri:kəu] - ['redʒɪmənt][hæd; həd] [bi:n] [sent] .

where	Enrico	Maironi's	regiment	had	been	sent	.
在哪里	恩里科	-	团	有	到过	发送	.

恩里科·迈罗尼的部队被派往了那里。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['bærəks] .

There	were	no	barracks	.
那里	是	不	兵营	.

没有营房。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] ['kwɔ:təd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][əʊld] [stəʊn] ['bɪldɪŋz] .

The	soldiers	were	quartered	here	and	there	in	old	stone	buildings	.
这	士兵	是	四分	这里	和	那里	在	老的	石头	建筑物	.

士兵们零星地驻扎在古老的石头建筑里。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðeə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv]

We	could	see	their	boyish	faces	at	the	windows	and	the	gray	uniform	of
我们	可以	看	他们的	男孩气	面孔	在	这	视窗	和	这	灰色的	制服	的

[ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:t,jɑ:d] .

the	granatieri	in	the	courtyards	.
这	-	在	这	庭院	.

我们可以透过窗户看到他们稚嫩的脸庞，也可以看到庭院里石匠们的灰色制服。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑ:sk][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] - [bɔɪ] ,

It	seemed	a	hopeless	task	to	find	the	signora's	boy	,
它	似乎	一个	绝望	任务	到	寻找	这	-	男生	,

找到夫人的儿子似乎是一项不可能完成的任务。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ə'pi:ld] ['ɒfəd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]

until	a	young	lieutenant	to	whom	the	mother	appealed	offered	to	accompany
直到	一个	年轻的	中尉	到	谁	这	母亲	上诉	提供	到	陪伴

[ˌju: 'es][ɪn]['aʊə(r)] [sɜ:tʃ] .

us	in	our	search	.
我们	在	我们的	搜索	.

直到母亲求助的一位年轻中尉主动提出陪同我们一起寻找。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt]

He	explained	that
他	解释	那

他解释说：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['səʊldʒəz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðeə(r)] ['kwɔ:təz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

soldiers	had	to	be	kept	shut	up	in	their	quarters	because	they	were
士兵	有	到	是	保留	关闭	向上	在	他们的	四分之一	因为	他们	是

[stəʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [stri:ts] .

stoned	by	the	inhabitants	when	they	appeared	on	the	streets	.
吸食大麻	经过	这	居民	什么时候	他们	出现	在	这	街道	.

士兵们不得不被关在营房里，因为他们一出现在街上就会被居民用石头砸死。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʌf] [lɒt][ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [hi:; hi] [sed] ,

They	were	a	tough	lot	up	here	in	the	hills	,	he	said	,
他们	是	一个	艰难的	很多	向上	这里	在	这	丘陵	,	他	说	,

他说，山里这些家伙都是些难缠的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][wɔː(r)] .

and	they	were	against	the	war	.
和	他们	是	反对	这	战争	.

他们反对这场战争。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [aɪ] ['gæðəd] , [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent] ['ðɪðə(r)] [frɒm; frəm] [rəʊm]

That	was	why	,	I	gathered	,	the	grenadiers	had	been	sent	thither	from	Rome
那	曾是	为什么	,	我	聚集	,	这	掷弹兵	有	到过	发送	那里	从	罗马

,

,

,

我推测，这就是掷弹兵从罗马被派往那里的原因。

[tuː; tə] [sə'pres] [ɔːl] “ [ˌdemən'streɪʃənz] ” [ðæt] [maɪt] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət] [ðɪs]

to	suppress	all	“	demonstrations	”	that	might	embarrass	the	government	at	this
到	压制	全部	“	示威游行	”	那	可能	尴尬	这	政府	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

镇压所有可能令政府此刻难堪的“示威活动”。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][dʒɛnzɑːnoʊ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] ['ʌgli] .

The	citizens	of	Genzano	certainly	looked	ugly	.
这	公民	的	根扎诺	当然	看起来	丑陋的	.

根扎诺的居民长相确实很丑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

They	were	dirty	and	poor	,	and	scowled	at	the	young	officer	.
他们	是	肮脏的	和	贫穷的	,	和	皱着眉头	在	这	年轻的	官	.

他们又脏又穷，怒视着这位年轻的军官。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['hev(ə)nli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [siːmd] ['drɪəri] [ænd; ənd][sæd] .

The	little	town	,	for	all	its	heavenly	situation	,	seemed	dreary	and	sad	.
这	小的	镇	,	为了	全部	它是	天上	情况	,	似乎	凄凉	和	伤心	.

尽管小镇地理位置优越，宛如仙境，但看起来却阴沉而凄凉。

[ðə; ði] [wɜːd] “ [ˌsoʊʃə'lɪzmoʊ] ” [skrɔːl] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːlz] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] [ɪ'reɪzd] [baɪ][ðə; ði]

The	word	“	socialismo	”	scrawled	on	the	stone	walls	had	been	half	erased	by	the
这	单词	“	社会主义	”	潦草的	在	这	石头	墙壁	有	到过	一半	已擦除	经过	这

[hænd][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

hand	of	authority	.
手	的	权威	.

石墙上潦草写着的“社会主义”一词，已被当局抹去了一半。

[wɔː(r)] [ment] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l][mɔː(r)]['tæksɪz][ænd; ənd]['fjuːə(r)][men][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['fiːldz] . . .

War	meant	to	these	people	more	taxes	and	fewer	men	to	work	the	fields	.	.	.
战争	意思是	到	这些	人们	更多的	税收	和	更少	男人	到	工作	这	字段	.	.	.

.

:

.

战争对这些人来说意味着更多的赋税和更少的劳动力……

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[jʌŋ] [lef'tenənt] [laɪkt] [tu:; tə][eə(r)][hɪz; ɪz] [frentʃ] ; ['sməʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [gʊd] [sɪg'ɑ:z][ai]

young	lieutenant	liked	to	air	his	French	;	smoking	one	of	the	few	good	cigars	I
年轻的	中尉	喜欢	到	空气	他的	法语	;	吸烟	一	的	这	很少	好的	雪茄	我

[hæd; həd][left] ,

had	left	,
有	左边	,

这位年轻的中尉喜欢炫耀他的法语；他抽着我剩下的为数不多的好雪茄之一。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['fri:li] [waɪl] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][en'ri:kəu][tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

he	talked	freely	while	we	waited	for	Enrico	to	emerge	from	the
他	谈话	自由	尽管	我们	等待	为了	恩里科	到	出现	从	这

['mɒnəst(ə)ri] [weə(r)] [wi:; wi]['faɪnəli][ləʊ'keɪtɪd][hɪm] .

monastery	where	we	finally	located	him	.
修道院	在哪里	我们	最后	位于	他	.

在我们等待恩里科从我们最终找到他的修道院出来的时候，他畅所欲言。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wɔ:(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi] [sed] .

It	would	be	war	,	of	course	,	he	said	.
它	会	是	战争	,	的	课程	,	他	说	.

“那当然会是战争，”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .

There	was	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['daʊtf(ə)l] ,

Before	it	might	have	been	doubtful	,
前	它	可能	有	到过	疑	,

之前或许还有些疑问，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] ['əʊvə(r)][ɪn] ['trɪpəli] [ænd; ənd]['dʒɜ:mən] [gʌnz] ,

but	now	that	the	Germans	had	been	found	over	in	Tripoli	and	German	guns	,
但	现在	那	这	德国人	有	到过	成立	超过	在	硅藻土	和	德语	枪支	,

但现在德国人已经在的黎波里被发现，而且德国人的枪支也已缴获，

[tu:] , [wɒt] [kʊd; kəd][wʌn][du:; də] ?

too	,	what	could	one	do	?
也	,	什么	可以	一	做	?

而且，还能怎么办呢?

['evɪdəntli] [ðə; ði] [lef'tenənt] ['welkəm] ['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)]

Evidently	the	lieutenant	welcomed	almost	anything	that	would	take	the	grenadiers
显然	这	中尉	欢迎	几乎	任何事物	那	会	拿	这	掷弹兵

[frɒm; frəm][dʒɛnzɑ:nəʊ] !

from	Genzano	!
从	根扎诺	!

显然，这位中尉非常欢迎任何能把掷弹兵从根扎诺带走的事情!

[ðen] [en'ri:kəu] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,

Then	Enrico	came	running	out	of	the	great	gate	,
然后	恩里科	来了	跑步	出去	的	这	伟大的	门	,

然后恩里科从大门里跑了出来，

[æz; əz][naɪs][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [læd] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniweə(r)] ,

as	nice	a	looking	lad	of	nineteen	as	one	could	find	anywhere	,
作为	好的	一个	寻找	小伙子	的	十九	作为	一	可以	寻找	任何地方	,

他是个相貌英俊的十九岁小伙子，简直是世上难得一见。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [mʌs] ['ju:nɪfɔ:m] ,

even	in	his	soiled	and	mussed	uniform	,
甚至	在	他的	脏的	和	凌乱	制服	,

即使穿着脏兮兮、皱巴巴的制服，

[ænd; ənd][en'ri:kəu][hæd; həd][nəʊ] [fɔ:ls] [ʃeɪm] [ə'baʊt] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)ns]

and	Enrico	had	no	false	shame	about	embracing	his	mother	in	the	presence
和	恩里科	有	不	错误的	耻辱	关于	拥抱	他的	母亲	在	这	在场

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

of	his	officer	and	of
的	他的	官	和	的

恩里科毫不羞愧地在军官面前拥抱他的母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ðɪ] ['kɒmreɪdz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌju: 'es] ['enviəsli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz]

the	comrades	who	were	looking	down	on	us	enviously	from	the	windows
这	同志们	WHO	是	寻找	向下	在	我们	羡慕地	从	这	视窗

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['mɒnəst(ə)ri] .

of	the	old	monastery	.
的	这	老的	修道院	.

那些同志们从老修道院的窗户里羡慕地俯视着我们。

[ðə; ðɪ] [lef'tenənt] [geɪv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [θri:] ['aʊəz] - ['lɪbəti] [tu:; tə] [spend] [wɪð] [ˌju: 'es][ænd; ənd] ,

The	lieutenant	gave	the	boy	three	hours	'	liberty	to	spend	with	us	and	,
这	中尉	给予	这	男生	三	小时	-	自由	到	花费	和	我们	和	,

中尉给了那个男孩三个小时的自由时间，让他和我们待在一起，

[sə'lju:t, sɑ:'lu:te] [pə'laɪtli] , [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pəʊst] .

saluting	politely	,	went	back	to	the	post	.
敬礼	礼貌地	,	去	后退	到	这	邮政	.

他礼貌地敬了个礼，然后回到岗位。

[wɪð] [en'ri:kəu] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wi:; wi] ['wɔndə] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] [gri:n] [leɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]

With	Enrico	between	us	we	wandered	up	the	hill	toward	the	green	lake	in	the
和	恩里科	之间	我们	我们	漫步	向上	这	爬坡道	朝向	这	绿色的	湖	在	这

[bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['kreɪtə(r)] .

bowl	of	the	ancient	crater	.
碗	的	这	古老的	火山口	.

我们和恩里科一起沿着山坡向上走，朝着古老火山口盆地里的绿色湖泊走去。

[sɪ'njɔ:rɑ:] - [kept] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [læd] ,

Signora	Maironi	kept	tight	hold	of	her	lad	,
女士	-	保留	紧的	抓住	的	她	小伙子	,

玛伊罗尼夫人紧紧地抱着她的儿子。

['pɜ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tælɪən] — [ðə; ðɪ][mɔ:(r)] ['ɪntɪmət] [θɪŋz] [ɪn][ɪ'tælɪən] —

purring	over	him	in	French	and	Italian	—	the	more	intimate	things	in	Italian	—
呼噜声	超过	他	在	法语	和	意大利语	—	这	更多的	亲密的	事物	在	意大利语	—

['tɜ:nɪŋ] [æz; əz] ['mʌðəz] [wɪl] [frɒm; frəm] [ɪn'dɪəmənt] [tu:; tə]['dʒent(ə)l]['skəʊldɪŋ] .

turning	as	mothers	will	from	endearment	to	gentle	scolding	.
转弯	作为	母亲们	将要	从	爱称	到	温和的	责骂	.

她用法语和意大利语轻声细语地哄着他——更亲密的话语用意大利语说——像母亲一样，从宠溺转为温柔的责备。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɒt] [ki:p] [hɪm'self]['taɪdiə(r)] ?

Why	did	he	not	keep	himself	tidier	?
为什么	做过	他	不是	保持	他自己	更整洁	?

他为什么不保持自己整洁一些?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ni:d(ə)lz][ænd; ənd] [θred] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə][hæd; həd]

Surely	**he**	**had**	**the**	**needles**	**and**	**thread**	**his**	**sister**	**Bianca**	**had**
一定	他	有	这	针	和	线	他的	姐姐	比安卡	有

['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][lɑ:st][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] .

given	**him**	**the**	**last**	**time**	**he**	**was**	**at**	**home**	**.**
给定	他	这	最后的	时间	他	曾是	在	家	.

他肯定有他姐姐比安卡上次回家时送给他的针线。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪə(r)] ?

And	**how**	**was**	**the**	**ear**	**?**
和	如何	曾是	这	耳朵	?

耳朵感觉怎么样?

[hæd; həd][hi:; hi] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] ['dɒktəz] [də'rekʃ(ə)nz] ?

Had	**he**	**carried**	**out**	**the**	**doctor's**	**directions**	**?**
有	他	携带	出去	这	医生的	方向	?

他是否遵照医嘱行事了?

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs]

Which	**it**	**is**	**needless**
哪个	它	是	不必要

这完全没有必要

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[tu:; tə] [seɪ] [en'ri:kəu][hæd; həd][nɒt] .

to	**say**	**Enrico**	**had**	**not**	**.**
到	说	恩里科	有	不是	.

说恩里科没有。

[ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]

The	**signora**	**explained**	**to**	**me**	**that**	**the**	**boy**	**was**	**in**	**danger**	**of**	**losing**	**the**
这	女士	解释	到	我	那	这	男生	曾是	在	危险	的	输	这

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['keələs] ['tri:tmənt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['dɒktə(r)]

hearing	**of**	**one**	**ear**	**because**	**of**	**the**	**careless**	**treatment**	**the**	**regimental**	**doctor**
听力	的	一	耳朵	因为	的	这	粗心	治疗	这	团级	医生

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] .

had	**given**	**him**	**when**	**he**	**had**	**a**	**cold**	**.**
有	给定	他	什么时候	他	有	一个	寒冷的	.

这位女士向我解释说，由于军医在他感冒时草率对待，这个男孩有失去一只耳朵听力的危险。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk][tu:; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [ɔ:'θɒrətiz] :

She	**did**	**not**	**like**	**to**	**complain**	**of**	**the**	**military**	**authorities**	**:**
她	做过	不是	喜欢	到	抱怨	的	这	军队	当局	:

她不喜欢抱怨军方当局:

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['bɒðə(r)] [wɪð] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]

of	**course**	**they**	**could**	**not**	**bother**	**with**	**every**	**little**	**trouble**	**a**	**soldier**	**had**	**in**	**a**
的	课程	他们	可以	不是	打扰	和	每一个	小的	麻烦	一个	士兵	有	在	一个

[taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

time	**like**	**this**	**,**
时间	喜欢	这	,

当然，在这种时候，他们不可能事无巨细地处理士兵遇到的每一件小麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['hændikæp][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn]

but	the	loss	of	his	hearing	would	be	a	serious	handicap	to	the	boy	in
但	这	损失	的	他的	听力	会	是	一个	严肃的	让分	到	这	男生	在

['ɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] . . . .

earning	his	living	.	.	.	.
收入	他的	活的	.	.	.	.

但失去听力会严重妨碍这个男孩谋生.....

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [en'ri:kəu][hæd; həd][nɒt] [jet] ['brekfəst] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

It	seemed	that	Enrico	had	not	yet	breakfasted	,	and	,	although	it	was
它	似乎	那	恩里科	有	不是	然而	早餐	,	和	,	虽然	它	曾是

['əʊnli][ɪ'lev(ə)n] ,

only	eleven	,
仅有的	十一	,

恩里科似乎还没吃早饭，虽然当时才十一点，

[ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pʊtɪŋ] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] ['mu:vəbl] [fi:st] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['brekfəst] ,

I	insisted	on	putting	forward	the	movable	feast	of	continental	breakfast	,
我	坚持	在	推杆	向前	这	活动	盛宴	的	大陆	早餐	,

我坚持提出推出可移动的欧陆式早餐盛宴，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ɔ:dəd] ['aʊə(r)][ˌkɔ:lɑ:'tsjoʊneɪ] [sɜ:vd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn]

and	we	ordered	our	colazione	served	in	the	empty	garden	of	the	little	inn
和	我们	订购	我们的	餐前小点	服务	在	这	空的	花园	的	这	小的	客栈

[ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .

above	the	lake	.
多于	这	湖	.

我们点了餐前小吃，在湖边小旅馆空荡荡的花园里享用。

[waɪl] [en'ri:kəu][et; eɪt][ænd; ənd] [dɪ'skʌst]

While	Enrico	ate	and	discussed
尽管	恩里科	吃	和	讨论

恩里科一边吃一边讨论

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɪð] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][wɔ:(r)] , [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

with	me	the	prospects	of	war	,	the	signora	looked	the	boy	all	over	again	,
和	我	这	前景	的	战争	,	这	女士	看起来	这	男生	全部	超过	再次	,

想到战争的前景，夫人又把那个男孩打量了一遍。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [lu:s] ['ju:nɪfɔ:m][tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst]

feeling	his	shoulders	beneath	the	loose	uniform	to	see	whether	he	had	lost
感觉	他的	肩膀	下面	这	松动的	制服	到	看	无论	他	有	丢失的

[fleʃ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['θɜ:ti] - [maɪl] [mɑ:tʃ] [frɒm; frəm] [rəʊm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][hɒt] [sʌn] .

flesh	after	the	thirty	-	mile	march	from	Rome	under	a	hot	sun	.
肉	后	这	三十	-	英里	行进	从	罗马	在下面	一个	热的	太阳	.

他隔着宽松的制服摸了摸自己的肩膀，看看在烈日下从罗马走了三十英里后，是否瘦了不少。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mʌðə(r)] [mait] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]

It	was	much	as	an	American	mother	might	examine	her	offspring	after
它	曾是	很多	作为	一个	美国人	母亲	可能	检查	她	后代	后

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [wi:k] [æt; ət] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] ,

his	first	week	at	boarding	-	school	,
他的	第一的	星期	在	登机	-	学校	,

这就像一位美国母亲在孩子上寄宿学校第一周后检查他的情况一样。

['əʊnli][mɔː(r)] [ɪn'tens] .
only **more** **intense** **.**
仅有的 更多的 激烈的 .

只是强度更大。

[ænd; ənd][en'riːkəu][wɒz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [kliːn] , ['hɑːti] , ['lʌvəbl] ['skuːlbɔɪ] ,
And **Enrico** **was** **very** **much** **like** **a** **clean** **,** **hearty** **,** **lovable** **schoolboy** **,**
和 恩里科 曾是 非常 很多 喜欢 一个 干净的 , 爽朗 , 可爱的 男生 ,

恩里科就像一个干净、热情、讨人喜欢的小男孩。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt][frɒm; frəm] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪð]
delighted **to** **be** **let** **out** **from** **authority** **and** **to** **talk** **like** **a** **man** **with**
高兴极了 到 是 让 出去 从 权威 和 到 讲话 喜欢 一个 男人 和
[ə'nʌðə(r)][mæn] .
another **man** **.**
其他 男人 .

很高兴摆脱了权威的束缚，可以像个男人一样和另一个男人交谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒnfɪdənt] ['ɪtəli] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] — [əʊ] , ['veri] [ʃʊə(r)] !
He **was** **confident** **Italy** **would** **be** **in** **the** **war** **—** **oh** **,** **very** **sure** **!**
他 曾是 自信的 意大利 会 是 在 这 战争 — 哦 , 非常 当然 !

他确信意大利会参战——哦，非常确信！

[ænd; ənd][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪmˈpɔːtntli] .
And **he** **nodded** **his** **head** **at** **me** **importantly** **.**
和 他 点头 他的 头 在 我 重要 .

他意味深长地点了点头。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['riːəli] [laɪk][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][men] ,
His **captain** **was** **a** **capital** **fellow** **,** **really** **like** **a** **father** **to** **the** **men** **,**
他的 队长 曾是 一个 首都 同伴 , 真的 喜欢 一个 父亲 到 这 男人 ,

他的船长是个非常棒的人，对士兵们就像父亲一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
and **the** **captain** **had** **told** **them** **—** **but** **he** **pulled** **himself** **up** **suddenly** **.**
和 这 队长 有 讲述 他们 — 但 他 拉 他自己 向上 突然 .

船长已经告诉过他们了——但他突然站了起来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai]
After **all** **,** **I**
后 全部 , 我

毕竟，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sed] .
was **a** **foreigner** **,** **and** **must** **not** **hear** **what** **the** **captain** **had** **said** **.**
曾是 一个 外国人 , 和 必须 不是 听到 什么 这 队长 有 说 .

他是外国人，不能听到船长说的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [nəʊ] ['praʊdli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ðə; ði] - [ɒv; əv] [sɑː'dinjə] ,
But **he** **let** **me** **know** **proudly** **that** **his** **regiment** **the** **granatieri** **of** **Sardinia** **,**
但 他 让 我 知道 自豪地 那 他的 团 这 - 的 撒丁岛 ,

但他自豪地告诉我，他所在的团是撒丁岛的掷弹兵团。

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]

had	received	the	promise	that	they	would	be	among	the	first	to	go	to	the
有	已收到	这	承诺	那	他们	会	是	之中	这	第一的	到	去	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

他们曾得到承诺，将成为首批奔赴前线的人。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [fɒnd] [aɪz] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] [wɪð] [peɪn] .

The	mother's	fond	eyes	contracted	slightly	with	pain	.
这	母亲的	喜爱	眼睛	合同	轻微地	和	疼痛	.

母亲慈爱的眼神因痛苦而微微收缩。

['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] ['brekfəst] [en'ri:kəu] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mɒnəst(ə)ri]

After	our	breakfast	Enrico	took	me	into	the	garden	of	the	old	monastery
后	我们的	早餐	恩里科	采取	我	进入	这	花园	的	这	老的	修道院

[weə(r)] ['ʌðə(r)] ['ju:θfl] [ˌgrenə'dɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ləuf] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [ɔ:(r)]

where	other	youthful	grenadiers	were	loafing	on	the	grass	under	the	trees	or
在哪里	其他	青春	掷弹兵	是	游手好闲	在	这	草	在下面	这	树木	或者

['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['teɪb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [fu:d] .

writing	letters	on	the	rough	table	among	the	remains	of	food	.
写作	信件	在	这	粗糙的	桌子	之中	这	遗迹	的	食物	.

早餐后，恩里科带我去了古老修道院的花园，那里其他年轻的掷弹兵有的在树下的草地上闲逛，有的在简陋的桌子上，在食物残渣中写信。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][skwɒd][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][swɪm] ;

Some	of	the	squad	had	gone	to	the	lake	for	a	swim	;
一些	的	这	队	有	已消失	到	这	湖	为了	一个	游泳	;

部分队员去湖里游泳了;

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

I	could	hear	their	shouts	and	laughter	far	below	.
我	可以	听到	他们的	喊叫	和	笑声	远的	以下	.

我能听到他们远远地在楼下喊叫和大笑。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [bɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [baɪ][ðə; ði][əʊld][fræn'sɪskən]

Presently	the	signora	,	who	had	been	barred	at	the	gate	by	the	old	Franciscan
目前	这	女士	,	WHO	有	到过	禁止	在	这	门	经过	这	老的	方济会

,

,

,

这时，那位被老方济各会修士挡在门外的女主人

['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pɑ:θ] .

hurried	down	the	shady	path	.
慌忙	向下	这	阴凉	小路	.

沿着阴凉的小路匆匆而下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

“ [ai][təʊld][hɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [lʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ænd; ənd]

“	I	told	him	,	”	she	explained	,	“	that	he	could	just	look	the	other	way	and
“	我	讲述	他	,	”	她	解释	,	“	那	他	可以	只是	看	这	其他	方式	和

[ə'vɔɪd][sɪn] .

avoid	sin	.
避免	罪	.

“我告诉他，”她解释说，“他可以视而不见，避免犯罪。”

[ðen] [ai] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] !
Then I slipped through the door !
然后 我 滑倒了 通过 这 门 !

然后我就溜出了门!

" [səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌriː'kæptʃə] [bɔɪ] [wiː; wi] [strəul] [θruː] [ðə; ði][əʊld]
" So with her hand on her recaptured boy we strolled through the old
" 所以 和 她 手 在 她 重新捕获 男生 我们 漫步 通过 这 老的
['gaːdnz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [slept] .
gardens as far as the stable where the soldiers slept .
花园 作为 远的 作为 这 稳定的 在哪里 这 士兵 睡着了 .

于是，她牵着被她救回的男孩，我们漫步穿过古老的花园，一直走到士兵们睡觉的马厩。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [strɔː] , [wɪtʃ] , [wɪð] [æn; ən]['əʊvəkəʊt] , [en'riːkəu][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
The floor was littered with straw , which , with an overcoat , Enrico assured
这 地面 曾是 垃圾 和 稻草 , 哪个 , 和 一个 大衣 , 恩里科 保证
[ˌem 'iː] , [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bed] .
me , made a capital bed .
我 , 制成 一个 首都 床 .

地板上散落着稻草，恩里科向我保证，盖上一件大衣，就能变成一张很棒的床。

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
The food was good enough .
这 食物 曾是 好的 足够的 .

食物还不错。

[ðeɪ] [gɒt][fɔː(r)] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [bai] ['sɪgəret] [ænd; ənd]['pəʊstɪdʒ]
They got four cents a day , which did not go far to buy cigarettes and postage
他们 得到 四 分 一个 天 , 哪个 做过 不是 去 远的 到 买 香烟 和 邮资
- [stæmps] ,
- stamps ,
- 邮票 ,

他们每天只能挣到四美分，这点钱根本不够买香烟和邮票。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ten] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wɔː(r)] ! . . .
but they would be paid ten cents a day when they were at war ! . . .
但 他们 会 是 有薪酬的 十 分 一个 天 什么时候 他们 是 在 战争 ! . . .

但他们在战争时期每天只能拿到10美分!

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [ɑːtʃt] [wɪð] [əʊld] [triːz] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
At last we turned into the highroad arched with old trees that led down to the
在 最后的 我们 转向 进入 这 大路 拱形 和 老的 树木 那 引领 向下 到 这
['træmweɪ] .
tramway .
有轨电车 .

最后我们拐进了一条古树拱形的大路，这条路通往有轨电车轨道。

[ɛn'riːkoʊz] [liːv] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .
Enrico's leave was nearly over .
恩里科的 离开 曾是 几乎 超过 .

恩里科的假期即将结束。

[ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [pɔː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
All the glory of the spring day poured forth from the
全部 这 荣耀 的 这 春天 天 倾倒 前进 从 这

春日的所有荣光都倾泻而出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

['flaʊərɪŋ] ['hedʒɪz] , [weə(r)] ['biːz] [hʌmd] [ænd; ənd] [bɜːdz] [sæŋ] .

flowering	**hedges**	**,**	**where**	**bees**	**hummed**	**and**	**birds**	**sang**	**.**
开花	对冲	,	在哪里	蜜蜂	哼唱	和	鸟类	唱	.

繁花似锦的树篱，蜜蜂嗡嗡，鸟儿歌唱。

[enˈriːkəu] ['gæðəd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['heðə(r)] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

Enrico	**gathered**	**a**	**great**	**bunch**	**of**	**yellow**	**heather**	**,**	**which**	**his**	**mother**	**wanted**	**to**
恩里科	聚集	一个	伟大的	束	的	黄色的	希瑟	,	哪个	他的	母亲	通缉	到

[teɪk] [həʊm] .

take	**home**	**.**
拿	家	.

恩里科采摘了一大束黄色的石楠花，他妈妈想把它们带回家。

“ ['lɪt(ə)l] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

“	**Little**	**Bianca**	**will**	**like**	**it**	**so**	**much**	**when**	**she**	**hears**	**her**	**brother**	**picked**	**it**
“	小的	比安卡	将要	喜欢	它	所以	很多	什么时候	她	听到	她	兄弟	挑选	它

, ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

,	**”**	**she**	**explained**	**.**
,	”	她	解释	.

“小比安卡听到是她哥哥选的，一定会非常喜欢的，”她解释说。

“ ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [dɪə(r)] !

“	**Bianca**	**thinks**	**he**	**is**	**a**	**hero**	**already**	**,**	**the**	**dear**	**!**
“	比安卡	思考	他	是	一个	英雄	已经	,	这	亲爱的	!

“亲爱的比安卡已经把他当成英雄了！”

” [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɑː(r)] - [træks] [wiː; wi] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɒsi] [wɔːl] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] .

”	**When**	**we**	**reached**	**the**	**car**	**-**	**tracks**	**we**	**sat**	**on**	**a**	**mossy**	**wall**	**and**	**chatted**	**.**
”	什么时候	我们	达到	这	车	-	轨道	我们	卫星	在	一个	苔藓	墙	和	聊天	.

“我们走到车辙边时，坐在长满青苔的墙上聊天。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [æn; ən] [əʊld] [greɪ] [meə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['stedfɑːstli] [æt; ət]

In	**a**	**field**	**across**	**the**	**road**	**an**	**old**	**gray**	**mare**	**stood**	**looking**	**steadfastly**	**at**
在	一个	场地	穿过	这	路	一个	老的	灰色的	母马	站立	寻找	坚定不移	在

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fəʊl] ,

her	**small**	**foal**	**,**
她	小的	驹	,

马路对面田野里，一匹年老的灰色母马正目不转睛地盯着她的小马驹。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

which	**was**	**asleep**	**in**	**the**	**high**	**grass**	**at**	**her**	**feet**	**.**
哪个	曾是	睡着了	在	这	高的	草	在	她	脚	.

它正睡在她脚边的高草丛里。

[ðə; ði] [əʊld] [meə(r)] [stʊd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [wʌns] ['krɒpɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]

The	**old**	**mare**	**stood**	**patiently**	**for**	**many**	**minutes**	**without**	**once**	**cropping**	**a**	**bit**	**of**
这	老的	母马	站立	耐心	为了	许多	分钟	没有	一次	裁剪	一个	少量	的

[grɑːs] ,

grass	**,**
草	,

那匹老母马耐心地站了好几分钟，一口草都没吃。

['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈkeɪʒnəli] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kəʊlt] .

lowering	**her**	**head**	**occasionally**	**to**	**sniff**	**at**	**the**	**little**	**colt**	**.**
降低	她	头	偶尔	到	嗅	在	这	小的	小马	.

她时不时低下头去嗅嗅小马驹。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [əb'zɔːbd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	attitude	of	absorbed	contemplation	,	of	perfect	satisfaction	in	her
她	态度	的	吸收	沉思	,	的	完美的	满意	在	她

[ʌn'geɪnli] ['ɒfsprɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

ungainly	offspring	made	me	laugh	—	it	was	so
笨拙的	后代	制成	我	笑	—	它	曾是	所以

她那副全神贯注、沉浸在沉思中，对她那笨拙的孩子感到无比满足的样子让我忍俊不禁——真是太……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ðɪ] - .

exactly	like	the	signora's	.
确切地	喜欢	这	-	.

和女士们的一模一样。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wəʊk] , [gɒt] ['sʌmhaʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] ,

At	last	the	little	fellow	woke	,	got	somehow	on	his	long	legs	,
在	最后的	这	小的	同伴	觉醒	,	得到	不知何故	在	他的	长的	腿	,

小家伙终于醒了，不知怎么地用他那双大长腿站了起来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skrʌbi] [teɪl] [went] ['gæmblɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ðɪ]['pɑːstʃə(r)] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	shaking	a	scrubby	tail	went	gambolling	off	down	the	pasture	,	enjoying	his
和	摇晃	一个	灌木丛	尾巴	去	嬉戏	离开	向下	这	牧场	,	享受	他的

['kəʊltɪʃ] [wɜːld] .

coltish	world	.
小马驹	世界	.

摇着毛茸茸的尾巴，蹦蹦跳跳地跑下牧场，享受着小马驹的世界。

[ðə; ðɪ][əʊld][meə(r)] ['fɒləʊd] [kləʊz][bɪ'haɪnd] [wɪð] [aɪz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	old	mare	followed	close	behind	with	eyes	only	for	him	.
这	老的	母马	随后	关闭	在后面	和	眼睛	仅有的	为了	他	.

那匹老母马紧随其后，眼里只有他。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

“	Look	at	him	!
“	看	在	他	!

“看看他！”

” [ðə; ðɪ][sɪ'njɔːrɑː] [ɪk'skleɪmd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fəʊl] .

”	the	signora	exclaimed	pointing	to	the	ridiculous	foal	.
”	这	女士	惊呼	指向	到	这	荒谬的	驹	.

“夫人指着那匹滑稽的小马驹惊呼道。”

“ [haʊ] [naɪs][hiː; hi][ɪz] !

“	How	nice	he	is	!
“	如何	好的	他	是	!

“他真是个好人！”

[əʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] ['ɔːlweɪz][ɪz] !

Oh	,	how	beautiful	youth	always	is	!
哦	,	如何	美丽的	青年	总是	是	!

啊，青春总是那么美好！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əd'maɪərɪŋli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tɔːl] , ['hænsəm] [en'riːkəu] ,

”	She	looked	up	admiringly	at	her	tall	,	handsome	Enrico	,
”	她	看起来	向上	钦佩地	在	她	高的	,	英俊的	恩里科	,

她仰望着高大英俊的恩里科，眼中满是爱慕。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə'nʌðə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['heðə(r)] .

who	had	just	brought	her	another	bunch	of	heather	.
WHO	有	只是	带来	她	其他	束	的	希瑟	.

谁刚刚给她带来了另一束石楠花?

[ðə; ði][bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][mæd][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ; [sʌm; səm] ['peznts] [pɑːst] [wɪð] [ðeə(r)]

The	birds	were	singing	like	mad	in	the	fields	;	some	peasants	passed	with	their
这	鸟类	是	歌唱	喜欢	疯狂的	在	这	字段	;	一些	农民	通过了	和	他们的

['leɪdn] ['dɔŋkiz] ;

laden	donkeys	;
满载	驴	;

田野里的鸟儿疯狂地鸣叫着; 一些农民赶着驮着货物的驴子经过;

[aɪ] [sməʊkt] [kən'templətɪvli] ,

I	smoked	contemplatively	,
我	熏制	沉思地	,

我若有所思地抽着烟。

[waɪl] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [tɔːkt] ['fæməli] ['gɒsɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [went] [ɔːl]['əʊvə(r)]

while	mother	and	son	talked	family	gossip	and	the	signora	went	all	over
尽管	母亲	和	儿子	谈话	家庭	闲话	和	这	女士	去	全部	超过

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] . . . .

her	boy	again	for	the	fourth	time	.	.	.	.
她	男生	再次	为了	这	第四	时间	.	.	.	.

母子俩聊着家里的八卦, 那位太太第四次又开始对她儿子动手动脚了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[jes] , [juːθ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Yes	,	youth	is	beautiful	,	surely	,
是的	,	青年	是	美丽的	,	一定	,

是的, 青春很美好, 这是毋庸置疑的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəbli] [pə'θetɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	there	seemed	something	horribly	pathetic	about	it	all	in	spite	of	the
但	那里	似乎	某物	糟糕透了	可怜的	关于	它	全部	在	尽管如此	的	这

['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪ] ['mɔːnɪŋ] .

loveliness	of	the	May	morning	.
可爱	的	这	可能	早晨	.

尽管五月的清晨如此美好, 但这一切似乎都透着一股可怕的悲哀。

[ðə; ði] [θriː] ['aʊəz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	three	hours	came	to	an	end	.
这	三	小时	来了	到	一个	结尾	.

三个小时结束了。

[en'riːkəu][rəʊz][ænd; ənd][sə'luːtɪd][ˌem 'iː] ['fɔːməli] .

Enrico	rose	and	saluted	me	formally	.
恩里科	玫瑰	和	敬礼	我	正式地	.

恩里科站起身, 向我正式敬礼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ;

He	was	so	glad	to	have	seen	me	;
他	曾是	所以	高兴的	到	有	已见	我	;

他见到我非常高兴;

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [rəʊm] ;

I	was	very	good	to	bring	his	mother	all	the	way	from	Rome	;
我	曾是	非常	好的	到	带来	他的	母亲	全部	这	方式	从	罗马	;

我非常尽心尽力地把他的母亲从罗马接了过来;

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['eksələnt] ['sɪgəret] .

and	he	and	the	comrades	would	much	enjoy	my	excellent	cigarettes	.
和	他	和	这	同志们	会	很多	享受	我的	出色的	香烟	.

他和他的同志们一定会很喜欢我提供的优质香烟。

“ [ə; eɪ] - !

“	A	riverderci	!
“	一个	-	!

“一个河道！

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [bent] [tuː; tə]

”	Then	he	turned	to	his	mother	and	without	any	self	-	consciousness	bent	to
”	然后	他	转向	到	他的	母亲	和	没有	任何	自己	-	意识	弯曲	到

[hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [ɑːmz] . . . .

her	open	arms	.	.	.
她	打开	武器	.	.	.

然后他转向母亲，毫不拘束地俯身投入她张开的双臂.....

[wen] [ðə; ðɪ][sɪ'njɔːrɑː][dʒɔɪnd][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klɪə(r)] - [aɪd] [bʌt; bət]

When	the	signora	joined	me	farther	down	the	road	she	was	clear	-	eyed	but
什么时候	这	女士	加入	我	更远	向下	这	路	她	曾是	清除	-	眼睛	但

['sɒmbə(r)] .

sombre	.
阴沉	.

当那位女士沿着路走远与我会合时，她眼神清澈，但神情忧郁。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,

“	Can	you	understand	,	”	she	said	softly	,
“	能	你	理解	,	”	她	说	轻轻	,

“你能听懂吗？”她轻声说道。

“ [haʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][hɪm][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv]

“	how	when	I	have	him	in	my	arms	and	think	of	all	I	have
“	如何	什么时候	我	有	他	在	我的	武器	和	思考	的	全部	我	有

“当我把他抱在怀里，想到我拥有的一切时，我该有多么幸福。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɪknəs] , [ɔːl] ,

done	for	him	,	his	education	,	his	long	sickness	,	all	,
完毕	为了	他	,	他的	教育	,	他的	长的	疾病	,	全部	,

为他做的一切，他的教育，他的长期疾病，所有的一切。

[ɔːl] — [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

all	—	and	what	he	means	to	me	and	his	father	and	little
全部	—	和	什么	他	方法	到	我	和	他的	父亲	和	小的

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ɪn][wʌn]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)]

Bianca	—	and	then	I	think	how	in	one	moment	it	may	all	be	over
比安卡	—	和	然后	我	思考	如何	在	一	片刻	它	可能	全部	是	超过

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlweɪz] ,

for	always	,
为了	总是	,

这一切——以及他对我、他的父亲和小比安卡的意义——然后我想，这一切可能在某一刻就永远结束了。

[ɔːl] [ðæt] ['preʃəs] [laɪf] — [əʊ][gɒd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ! . . .

all	that	precious	life	—	O	God	what	are	women	made	for	!	.	.	.
全部	那	宝贵的	生活	—	哦	上帝	什么	是	女性	制成	为了	!	.	.	.

如此宝贵的生命——哦，上帝啊，女人存在的意义是什么！.....

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

We	shall	have	to	hurry	,	my	friend	,	to	get	to	the	station	.
我们	将	有	到	匆忙	,	我的	朋友	,	到	得到	到	这	车站	.

朋友，我们得抓紧时间赶到车站了。

" [ai][glɑːns, glæns] [bæk] [wʌns][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][slɪm]['fɪgə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][bend][ɒv; əv]

"	I	glanced	back	once	more	at	the	slim	figure	just	going	around	the	bend	of
"	我	瞥了一眼	后退	一次	更多的	在	这	苗条的	数字	只是	去	大约	这	弯曲	的

[ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] ,

the	road	at	a	run	,
这	路	在	一个	跑步	,

我回头又瞥了一眼，只见一个纤细的身影正沿着路弯跑过。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] [liːv] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] ,

so	as	not	to	exceed	his	leave	—	a	mere	boy	and	such	a	nice	boy	,
所以	作为	不是	到	超过	他的	离开	—	一个	仅仅	男生	和	这样的	一个	好的	男生	,

为了不越过他的许可——他只是个孩子，而且是个这么好的孩子，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] , ['iːgə(r)] [aɪz] , [səʊ] ['helθi] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [səʊ]

with	his	brilliant	,	eager	eyes	,	so	healthy	and	clean	and	joyous	,	so
和	他的	杰出的	,	渴望的	眼睛	,	所以	健康	和	干净的	和	欢乐	,	所以

[ə'fekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

他那双明亮、充满渴望的眼睛，如此健康、洁净、快乐，如此深情。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [wɒt] ['eni] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ə'dɔː(r)] .

so	completely	what	any	mother	would	adore	.
所以	完全地	什么	任何	母亲	会	崇拜	.

这正是任何一位母亲都会喜欢的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [biː; bi]['gəʊɪŋ] " [ʌp] [nɔːθ] " ['eni] [deɪ] [naʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] .

And	he	might	be	going	"	up	north	"	any	day	now	to	fight	the	Austrians	.
和	他	可能	是	去	"	向上	北	"	任何	天	现在	到	斗争	这	奥地利人	.

他随时可能"北上"与奥地利人作战。

" [sɪ'njɔːrɑː] , " [ai] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][wɔː(r)] ?

"	Signora	,	"	I	asked	,	"	do	you	believe	in	war	?
"	女士	,	"	我	问	,	"	做	你	相信	在	战争	?

"夫人，"我问道，"您相信战争吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

"[第 17 页]

" [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðɪs] [wɔː(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

"	They	all	say	this	war	has	to	be	,	"	she	said	dully	.
"	他们	全部	说	这	战争	有	到	是	,	"	她	说	沉闷地	.

"他们都说这场战争是必须的，"她语气平淡地说。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ! . . .

"	Oh	,	I	don't	know	!	.	.	.
"	哦	,	我	不	知道	!	.	.	.

"哦，我不知道！.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ! . . .

It	is	a	hard	world	to	understand	!	.	.	.
它	是	一个	难的	世界	到	理解	!	.	.	.

这个世界真难理解！

[ai][traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ɪ'tæliən]

I	try	to	remember	that	I	am	only	one	of	hundreds	of	thousands	of	Italian
我	尝试	到	记住	那	我	是	仅有的	一	的	数百	的	数千	的	意大利语

['wɪmɪn] . . . .

women	. . . .
女性	. . . .

我努力提醒自己，我只是成千上万意大利女性中的一员……

[ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

I	hope	I	shall	see	him	once	more	before	they	take	him	away	.
我	希望	我	将	看	他	一次	更多的	前	他们	拿	他	离开	.

我希望在他被带走之前还能再见他一面。

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['ekspɜːt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə] [rəʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrən]

"	That	afternoon	the	expert	who	had	been	sent	to	Rome	by	a	foreign
"	那	下午	这	专家	WHO	有	到过	发送	到	罗马	经过	一个	外国的

['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['keəfəli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] ['tiːkʌp]

newspaper	to	watch	the	critical	situation	carefully	put	down	his	empty	teacup
报纸	到	手表	这	批判的	情况	小心	放	向下	他的	空的	茶碗

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['vɜːdɪkt] :

and	pronounced	his	verdict	:
和	发音	他的	判决	:

"那天下午，一位受外国报社派往罗马观察局势的专家，小心翼翼地放下空茶杯，宣布了他的结论：

" [jes] , [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['riːəli] [laɪk][wɔː(r)] .

"	Yes	,	this	time	it	looks	to	me	really	like	war	.
"	是的	,	这	时间	它	看起来	到	我	真的	喜欢	战争	.

"是的，这次在我看来真的像是战争。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

They	have	gone	too	far	to	draw	back	.
他们	有	已消失	也	远的	到	画	后退	.

他们已经走得太远，无法回头了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Some	of	them	think	they	are	likely	to	get	a	good	deal	out	of	the
一些	的	他们	思考	他们	是	可能	到	得到	一个	好的	交易	出去	的	这

[wɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sækrɪfaɪs] — ['evrɪbɒdi] [laɪks][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,

war	with	a	small	sacrifice	—	everybody	likes	a	bargain	,
战争	和	一个	小的	牺牲	—	大家	点赞	一个	便宜货	,

他们中的一些人认为，只需付出一点牺牲，就能从战争中获得好处——谁不喜欢占便宜呢？

[juː; jʊ] [nəʊ] ! . . .

you	know	! . . .
你	知道	! . . .

你知道！ …

[ðen] ['dʒen(ə)rəl][kə'dɔːrnə] , [ðeɪ]

Then	General	Cadorna	,	they
然后	一般的	卡多纳	,	他们

然后是卡多纳将军，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[seɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['veri] [æm'bɪʃəs] [mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] .

say	,	is	a	very	ambitious	man	,	and	this	is	his	chance	.
说	,	是	一个	非常	雄心勃勃	男人	,	和	这	是	他的	机会	.

比如说，他是一个很有野心的人，而这就是他的机会。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kæm'peɪn] [wʊd] [meɪk] [hɪm] . . . .

A	successful	campaign	would	make	him	.	.	.	.
一个	成功的	活动	会	制作	他	.	.	.	.

一场成功的竞选会让他.....

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] .

But	I	don't	know	.
但	我	不	知道	.

但我不知道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ][rɪsk] , [kwaɪt][ə; eɪ][rɪsk] .

It	would	be	quite	a	risk	,	quite	a	risk	.
它	会	是	相当	一个	风险	,	相当	一个	风险	.

这风险太大了，风险真的很大。

〞 [jes] , [ai] [θɔ:t] , [kwaɪt][ə; eɪ][rɪsk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kən'skrɪpt] ['mʌðəz] !

〞	Yes	,	I	thought	,	quite	a	risk	for	the	conscript	mothers	!
〞	是的	,	我	想法	,	相当	一个	风险	为了	这	征兵	母亲们	!

“是啊，我想，这对应征入伍的母亲们来说风险太大了！〞

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz]['pru:d(ə)nt][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	politician	came	to	Rome	and	delivered	his	prudent	advice	,	and	the
这	政治家	来了	到	罗马	和	发表	他的	谨慎	建议	,	和	这

[kwi'es(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [graʊl] .

quiescent	people	began	to	growl	.
静止的	人们	开始	到	咆哮	.

这位政治家来到罗马，提出了他明智的建议，原本沉默的人们开始抱怨起来。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'zaɪnd] : [ðə; ði]['pʌblɪk] [graul] [mɔ:(r)] ['laʊdli] . . . .

The	ministers	resigned	:	the	public	growled	more	loudly	.	.	.
这	部长们	辞职	:	这	民众	咆哮	更多的	高声	.	.	.

部长们辞职了：公众的不满声更加高涨.....

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['tɜ:bjələnt] [wi:k] [ðæt] ['fɒləʊd] , [waɪl] ['ɪtəli] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] ,

During	the	turbulent	week	that	followed	,	while	Italy	still	hesitated	,
期间	这	湍流	星期	那	随后	,	尽管	意大利	仍然	犹豫了一下	,

在接下来的动荡一周里，意大利仍在犹豫不决，

[ai] [sɔ:] [en'ri:kəu] - [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][taɪmz] .

I	saw	Enrico	Maironi	a	number	of	times	.
我	锯	恩里科	-	一个	数字	的	时代	.

我见过恩里科·迈罗尼好几次。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɪz; ɪz][fræŋk] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [blæk] [aɪz] [ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] ['meməriz]

his	frank	young	face	with	the	sparkling	black	eyes	is	mingled	with	all	my	memories
他的	坦率	年轻的	脸	和	这	闪闪发光	黑色的	眼睛	是	混合	和	全部	我的	回忆

[ɒv; əv] [ðəʊz] [tens]

of	those	tense
的	那些	紧张

他那张坦率年轻的脸庞，还有那双闪亮的黑眼睛，与我所有关于那些紧张岁月的记忆交织在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[deɪz] [wen] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɜ:(r); wə(r)]['vəʊk(ə)l] [wɪð] ['pæʃənət] [kraʊdz] , [wen]

days	when	the	streets	of	Rome	were	vocal	with	passionate	crowds	,	when
天	什么时候	这	街道	的	罗马	是	声乐	和	热情的	人群	,	什么时候

['səʊldʒəz] [bɑ:d] [ðə; ði] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,

soldiers	barred	the	thoroughfares	,
士兵	禁止	这	干道	,

那些日子里，罗马街头挤满了热情的民众，士兵们封锁了道路。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nju:] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][wɔ:(r)] [wɪð] ['ɒstriə] [ɔ:(r)] [ˌrevə'lu:ʃn] .

and	no	one	knew	whether	there	would	be	war	with	Austria	or	revolution	.
和	不	一	知道	无论	那里	会	是	战争	和	奥地利	或者	革命	.

谁也不知道会爆发与奥地利的战争，还是会发生革命。

[wʌn] [naɪt] ,

One	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，

['hævɪŋ] [bi:n] [tɜ:nd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][ˌnɑ:tsi'oʊnɑ:li:] [wen] [ðə; ði] [tru:ps] [klɪəd] [ðə; ði]

having	been	turned	out	of	the	Café	Nazionale	when	the	troops	cleared	the
拥有	到过	转向	出去	的	这	咖啡店	意大利	什么时候	这	军队	已清除	这

['kɔ:rsoʊ][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['embəsi] ,

Corso	of	the	mob	that	threatened	the	Austrian	embassy	,
科尔索	的	这	暴民	那	威胁	这	奥地利	大使馆	,

当军队清除科尔索大街上威胁奥地利大使馆的暴徒时，他被赶出了国家咖啡馆。

[aɪ] ['wɔndə] [θru:] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]

I	wandered	through	the	agitated	city	until	I	found	myself	in	the	quarter	where	the
我	漫步	通过	这	激动	城市	直到	我	成立	我	在	这	四分之一	在哪里	这

- [lɪvd; 'laɪvd] ,

Maironis	lived	,
-	居住地	,

我漫步在熙熙攘攘的城市里，直到来到迈罗尼一家居住的街区。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] [tu:; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	called	at	their	little	home	to	hear	if	they	had	had	news	of	the
和	称为	在	他们的	小的	家	到	听到	如果	他们	有	有	消息	的	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他们来到他们的小家，询问他们是否有关于那个男孩的消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

There	was	light	in	the	dining	-	room	,
那里	曾是	光	在	这	用餐	-	房间	,

餐厅里亮着灯。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] - [tʊk]

though	it	was	long	past	the	hour	when	even	the	irresponsible	Maironis	took
尽管	它	曾是	长的	过去的	这	小时	什么时候	甚至	这	不负责任	-	采取

[ðeə(r)][ɪ'regjələ(r)]['dɪnə(r)] .

their	irregular	dinner	.
他们的	不规律的	晚餐	.

尽管早已过了晚上七点，就连不负责任的迈罗尼一家也吃了他们不规律的晚餐。

[æz; əz][ai] ['entəd] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] [θriː] ['feɪsɪz] [ɪn'tentli]

As	I	entered	I	could	see	in	the	light	of	the	single	candle	three	faces	intently
作为	我	进入	我	可以	看	在	这	光	的	这	单身的	蜡烛	三	面孔	专注地

我走进去的时候，借着那根孤零零的蜡烛的光亮，我看到三张专注的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['fəʊkəst] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːθ] — [ɛn'riːkoʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [priˌɒkju'peɪʃn] [ðæt] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ['skeəsli]

focused	on	a	fourth	—	Enrico's	,	with	a	preoccupation	that	my	arrival	scarcely
专注	在	一个	第四	—	恩里科的	,	和	一个	专注	那	我的	到达	几乎

[dɪ'stɜːbd] .

disturbed	.
不安	.

他的注意力集中在第四个问题上——恩里科的问题上，我的到来几乎没有打扰到他。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]['əʊpənd][ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] .

They	made	me	sit	down	and	hospitably	opened	a	fresh	bottle	of	wine	.
他们	制成	我	坐	向下	和	热情好客	打开	一个	新鲜的	瓶子	的	葡萄酒	.

他们让我坐下，热情地打开了一瓶新酒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['hævɪŋ] [biːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə]

The	boy	had	just	arrived	unexpectedly	,	his	regiment	having	been	recalled	to
这	男生	有	只是	到达的	不料	,	他的	团	拥有	到过	召回	到

[rəʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

Rome	that	afternoon	.
罗马	那	下午	.

男孩是意外抵达的，他所在的部队当天下午被召回罗马。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['træv(ə)l] - [steɪnd] ,

He	was	travel	-	stained	,
他	曾是	旅行	-	染色	,

他浑身沾满了旅途的尘土。

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kəʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [ɒn] [waɪl] [hiː; hi]

with	a	button	off	his	military	coat	which	his	sister	was	sewing	on	while	he
和	一个	按钮	离开	他的	军队	外套	哪个	他的	姐姐	曾是	缝纫	在	尽管	他

[et; eɪt] .

ate	.
吃	.

他吃饭的时候，妹妹正在给他缝军装外套上的一颗纽扣，结果纽扣掉了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd][bʌt; bət][ɪk'saɪtɪd] ,

He	looked	tired	but	excited	,
他	看起来	疲劳的	但	兴奋的	,

他看起来既疲惫又兴奋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð] ['welkəm] [æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tɜːkɪʃ]

and	his	brilliant	eyes	lighted	with	welcome	as	he	accepted	one	of	my	Turkish
和	他的	杰出的	眼睛	照明	和	欢迎	作为	他	公认	一	的	我的	土耳其

['sɪgəret] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɜːldlɪŋ] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] :

cigarettes	with	the	air	of	a	young	worldling	and	observed	:
香烟	和	这	空气	的	一个	年轻的	俗人	和	观察到	:

他那双明亮的眼睛闪烁着欢迎的光芒，接过我递来的一支土耳其香烟，举止像个见多识广的年轻世界人士，然后说道：

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] — ['suːnə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] !

“	You	see	,	it	is	coming	—	sooner	than	we	expected	!
“	你	看	,	它	是	未来	—	很快	比	我们	预期的	!

“你看，它就要来了——比我们预想的还要快！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə]

”	There	was	a	note	of	boyish	triumph	in	his	voice	as	he	went	on	to
”	那里	曾是	一个	笔记	的	男孩气	胜利	在	他的	嗓音	作为	他	去	在	到

[ɪk'spleɪn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] — [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['feləʊ]

explain	again	for	my	benefit	how	his	captain	—	a	really	good	fellow
解释	再次	为了	我的	益处	如何	他的	队长	—	一个	真的	好的	同伴

“他语气中带着孩子般的得意，继续向我解释他的船长——一个真正的好人——是如何的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðəʊ] [ə; eɪ][bɪt][sɪ'vɪə(r)][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [hæd; həd][let][hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

though	a	bit	severe	in	little	things	—	had	let	him	off	for	the	evening	to
尽管	一个	少量	严重	在	小的	事物	—	有	让	他	离开	为了	这	晚上	到

[siː] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

see	his	family	.
看	他的	家庭	.

虽然在小事上有点严厉，但还是让他晚上回家陪家人了。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][maɪ] [əʊn] [bɔɪ] [mait] [spiːk] [ɒv; əv][sʌm; səm]

He	spoke	of	his	officer	exactly	as	my	own	boy	might	speak	of	some
他	辐	的	他的	官	确切地	作为	我的	自己的	男生	可能	说话	的	一些

[ə'pruːvd] ['skuːlmɑːstə(r)] .

approved	schoolmaster	.
得到正式认可的	校长	.

他谈论他的军官，就像我儿子谈论一位优秀的老师一样。

['siːnjɔː(r)] - ,

Signor	Maironi	,
签名者	-	,

马伊罗尼先生

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [hɜːd] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

who	in	his	post	at	the	war	office	heard	things	before	they	got	into	the	street	,
WHO	在	他的	邮政	在	这	战争	办公室	听到	事物	前	他们	得到	进入	这	街道	,

他在战争部任职期间，总能在事情传到街头之前就听到消息。

[lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] .

looked	very	grave	and	said	little	.
看起来	非常	严重	和	说	小的	.

神情十分严肃，很少说话。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [bæk] [ɪn] [rəʊm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

“	You	are	glad	to	have	him	back	in	Rome	,	at	any	rate	!
“	你	是	高兴的	到	有	他	后退	在	罗马	,	在	任何	速度	!

“无论如何，你很高兴他回到罗马！”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] .
" I said to the signora .
" 我 说 到 这 女士 .

我对夫人说。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪk'spresɪvli] .
She shrugged her shoulders expressively .
她 耸了耸肩 她 肩膀 富有表现力地 .

她耸了耸肩，语气很得意。

" [rəʊm] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][step][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɒmbəli] .
" Rome is the first step on a long journey , " she replied sombrely .
" 罗马 是 这 第一的 步 在 一个 长的 旅行 , " 她 回复 忧郁地 .

"罗马只是漫长旅程的第一步，"她神情凝重地回答道。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['tensɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [geɪz] , ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] .
The silent tensity of the father's gaze , fastened on his boy , became unbearable .
这 沉默的 张力 的 这 父亲的 目光 , 系紧 在 他的 男生 , 成为 难以忍受 .

父亲的目光紧紧盯着儿子，那种沉默而紧张的气氛令人难以忍受。

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] , [huː] [hæd; həd] [strəul] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
I followed the signora , who had strolled through the open door to the little
我 随后 这 女士 , WHO 有 漫步 通过 这 打开 门 到 这 小的
['terəs] [ænd; ənd] [stʊd]
terrace and stood
阳台 和 站立

我跟着那位夫人，她穿过敞开的门来到小露台上，站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
looking blankly into the night .
寻找 茫然地 进入 这 夜晚 .

茫然地望着夜空。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [rəʊz][ə; eɪ]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
Far away , somewhere in the city , rose a clamor of shouting people ,
远的 离开 , 某处 在 这 城市 , 玫瑰 一个 叫嚣 的 喊叫 人们 ,

远处，城市某处，传来一阵喧闹的喊叫声。

[ænd; ənd] [swɪft] ['fʊtsteps] ['hʌrid] [pɑːst][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and swift footsteps hurried past in the street .
和 迅速 脚步声 慌忙 过去的 在 这 街道 .

街上传来急促的脚步声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm] !
" It will kill his father , if anything happens to him !
" 它 将要 杀 他的 父亲 , 如果 任何事物 发生 到 他 !

"如果他出了什么事，他父亲也会被害死的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][strɒŋgə(r)] .
" she said slowly , as if she knew herself to be the stronger .
" 她 说 缓慢地 , 作为 如果 她 知道 她自己 到 是 这 更强 .

"她缓缓说道，仿佛她知道自己更强大。"

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [en'riːkəu] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['redʒɪmənt] ['ɔːlməʊst]
“ **You see he chose the grenadiers for Enrico because that regiment almost**
“ 你 看 他 选择 这 掷弹兵 为了 恩里科 因为 那 团 几乎
['nevə(r)] [liːvz] [rəʊm] :
never leaves Rome :
绝不 树叶 罗马 :

“你看，他之所以选择掷弹兵团来指挥恩里科，是因为这个团几乎从不离开罗马：

[ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] .
it stays with the King .
它 停留 和 这 国王 .

它归国王所有。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ðeɪ] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst]
And now the King is going to the front , they say — it will be the first
和 现在 这 国王 是 去 到 这 正面 , 他们 说 — 它 将要 是 这 第一的
[ɒv; əv] [ɔːl] ! ”
of all ! ”
的 全部 ! ”

他们说，现在国王要上前线了——这将是史无前例的！

“ [ai] [siː] ! ”
“ I see ! ”
“ 我 看 ! ”

“我懂了！ ”

“ [tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] . ”
“ To - night may be his last time at home . ”
“ 到 - 夜晚 可能 是 他的 最后的 时间 在 家 . ”

“今晚可能是他最后一次回家了。”

“ [pə'hæps] , ” [ai] [sed] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtaɪl] [krʌm] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , “ [ðeɪ] [wɪl] [teɪk]
“ Perhaps , ” I said , seeking for the futile crumb of comfort , “ they will take
“ 也许 , ” 我 说 , 寻求 为了 这 徒劳 屑 的 舒适 , “ 他们 将要 拿
- [əd'vaɪs] ,
Giolitti's advice ,
- 建议 ,

“或许，”我说道，试图从中寻找一丝徒劳的安慰，“他们会听取乔利蒂的建议。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [wɔː(r)] .
and there will be no war .
和 那里 将要 是 不 战争 .

不会有战争。

” [en'riːkəu] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm]
” Enrico , who had followed us from
” 恩里科 , WHO 有 随后 我们 从

恩里科一直跟着我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð] ['juːθfl] [kən'vɪkʃn] :
the dining - room , caught the remark and cried with youthful conviction :
这 用餐 - 房间 , 捕捉 这 评论 和 哭 和 青春 定罪 :

餐厅里的人听到了这句话，带着年轻人特有的坚定信念哭了起来：

“ [ðæt] [ˌdʒiːoʊ'lɪti] [ɪz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] — [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [bɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ! ”
“ That Giolitti is a traitor — he has been bought by the Germans ! ”
“ 那 吉奥利蒂 是 一个 叛徒 — 他 有 到过 买 经过 这 德国人 ! ”

“乔利蒂是个叛徒——他被德国人收买了！ ”

“ [ˌdʒiːoʊˈlɪti] !
“ **Giolitti** **!**
“ 吉奥利蒂 !

“乔利蒂！

” ['lɪt(ə)l]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ['ekəud] ['skɔːnfəli] , ['ɑːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [braʊz] .
” **little** **Bianca** **echoed** **scornfully** **,** **arching** **her** **black** **brows** **.**
” 小的 比安卡 回声 轻蔑地 , 拱形 她 黑色的 眉毛 .

“小比安卡轻蔑地附和道，挑起了她黑色的眉毛。”

['evɪdəntli] [ðə; ði][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][ˌpɒpjuˈlærəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
Evidently **the** **politician** **had** **lost** **his** **popularity** **among** **the** **youth** **of** **Italy** **.**
显然 这 政治家 有 丢失的 他的 人气 之中 这 青年 的 意大利 .

显然，这位政治家在意大利年轻人中已经失去了人气。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [əˈləʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
Within **the** **dining** **-** **room** **I** **could** **see** **the** **father** **sitting** **alone** **beside** **the** **candle** **,**
之内 这 用餐 - 房间 我 可以 看 这 父亲 坐着 独自的 旁 这 蜡烛 ,

在餐厅里，我看到父亲独自一人坐在蜡烛旁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his **face** **buried** **in** **his** **hands** **.**
他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

他双手捂着脸。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [kəˈres] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
Bianca **caressed** **her** **brother's** **shoulder** **with** **her** **cheeks** **.**
比安卡 被爱抚 她 兄弟 肩膀 和 她 脸颊 .

比安卡用脸颊轻抚着哥哥的肩膀。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [tuː] !
“ **I** **am** **going** **,** **too** **!**
“ 我 是 去 , 也 !

“我也要去！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
” **she** **said** **to** **me** **with** **a** **little** **smile** **.**
” 她 说 到 我 和 一个 小的 微笑 .

她带着一丝微笑对我说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] [red] [krɒs] — [ai] [bɪˈgɪn] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [eɪ] , ['mæmə; məˈmɑː]
“ **I** **shall** **join** **the** **Red** **Cross** **—** **I** **begin** **my** **training** **to** **-** **morrow** **,** **eh** **,** **mamma**
我 将 加入 这 红色的 叉 — 我 开始 我的 训练 到 - 明天 , 嗯 , 妈妈
[ˌem aɪ 'eɪ] ?
mia **?**
米娅 ?

“我要加入红十字会——我明天就开始训练，哎呀，我的天哪？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði][sɪˈnjɔːrɑː] .
” **And** **she** **threw** **a** **glance** **of** **childish** **defiance** **at** **the** **signora** **.**
” 和 她 扔 一个 瞥一眼 的 幼稚 蔑视 在 这 女士 .

“她带着孩子气的挑衅眼神瞪了夫人一眼。”

“ ['lɪt(ə)l]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp][fɑːst] !
“ **Little** **Bianca** **is** **growing** **up** **fast** **!**
“ 小的 比安卡 是 生长 向上 快速地 !

“小比安卡长得真快！”

” [ai] [lɑːft] .
” **I** **laughed** **.**
” 我 笑了 .

我笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24**]
[页 -]

[第24页]

“ [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['krɪpl] , ” [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [k'ɒmɛntɪd] ['bɪtəli] , “ ['iːv(ə)n]
“ They take them all except the cripples , ” the signora commented bitterly , “ even
“ 他们 拿 他们 全部 除了 这 残疾人 , ” 这 女士 评论 苦涩地 , “ 甚至
[ðə; ði][g'ɜːlz] ! ”
the girls ! ”
这 女孩们 ! ”

“他们把除了残疾人以外的所有人都带走了，”夫人愤愤不平地说，“连女孩子也不放过！”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , ” ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
“ But I am a woman , ” Bianca protested , drawing away from
“ 但 我 是 一个 女士 , ” 比安卡 抗议 , 绘画 离开 从
[enˈriːkəu][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] .
Enrico and raising her pretty head .
恩里科 和 提高 她 漂亮的 头 .

“但我是一个女人，”比安卡抗议道，她从恩里科身边走开，抬起了漂亮的头。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][ʌp] [nɔːθ] , [tuː] — [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] - ['riːkoʊ]
“ I shall get the hospital training and go up north , too — to be near ' Rico
“ 我 将 得到 这 医院 训练 和 去 向上 北 , 也 — 到 是 靠近 - 里科
.
:
.

“我也会接受医院方面的培训，然后去北方——靠近里科。”

” ['sʌmθɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] [g'ɜːlz][laɪk]
” Something surely had come to the youth of this country when girls like
” 某物 一定 有 来 到 这 青年 的 这 国家 什么时候 女孩们 喜欢
['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] - [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊm]
Bianca Maironi spoke with such assurance of going forth from the home
比安卡 - 辐 和 这样的 保证 的 去 前进 从 这 家
['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
into the unknown .
进入 这 未知 .

“当像比安卡·迈罗尼这样的女孩如此自信地谈论离开家走向未知世界时，这个国家的年轻人肯定发生了一些事情。”

“ [siːkjʊroʊ] !
“ Sicuro !
“ 安全 !

“Sicuro！

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wɒt] [aɪ] [sə'spektɪd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [muːt]
” She nodded her head to emphasize what I suspected had been a moot
” 她 点头 她 头 到 强调 什么 我 怀疑 有 到过 一个 争议
[pɔɪnt] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .
point between mother and daughter .
观点 之间 母亲 和 女儿 .

“她点头强调了我怀疑在母女之间已经无关紧要的问题。

[ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [lʊkt] [ɪn'skruːtəbli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] [sed] ['kwaɪətli] :
The signora looked inscrutably at the girl for a little while , then said quietly :
这 女士 看起来 难以捉摸 在 这 女孩 为了 一个 小的 尽管 , 然后 说 悄悄 :

夫人意味深长地看了女孩一会儿，然后平静地说：

“ [ɪts] - [məʊst][ten] , [enˈriːkəu] .
“ It's ' most ten , Enrico .
“ 它是 - 最多 十 , 恩里科 .

“这是'十个'，恩里科。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌnˈklɑːsp, -ˈklæsp]['biːɑːŋkəz] [taɪt]
" The boy unclasped Bianca's tight
" 这 男生 解开 比安卡的 紧的

男孩解开了比安卡的紧身衣扣子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['lɪt(ə)l][hændz] , [kɪst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,
little hands , kissed his mother and father ,
小的 双手 , 亲吻 他的 母亲 和 父亲 ,

小手亲吻了他的父母，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪlətri] [sə'luːt] . . . [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['rʌnɪŋ] [fɑːst] [daʊn]
gave me the military salute . . . and we could hear him running fast down
给予 我 这 军队 礼炮 . . . 和 我们 可以 听到 他 跑步 快速地 向下
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

他向我行了军礼……我们能听到他沿着街道快速奔跑的声音。

[ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [bluː] [aʊt][ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The signora blew out the sputtering candle and closed the door .
这 女士 吹 出去 这 溅射 蜡烛 和 关闭 这 门 .

夫人吹灭了摇曳的蜡烛，关上了门。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [tuː] !
" I am going , too !
" 我 是 去 , 也 !

"我也要去！"

" ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [ɪk'skleɪmd] .
" Bianca exclaimed .
" 比安卡 惊呼 .

"比安卡惊呼道。"

[ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rəʊm] .
The poet was coming to Rome .
这 诗人 曾是 未来 到 罗马 .

诗人即将前往罗马。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [kləʊz][ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ðə; ði]['pəʊɪt] ,
After the politician , close on his heels , the poet ,
后 这 政治家 , 关闭 在 他的 高跟鞋 , 这 诗人 ,

紧随政治家之后的是诗人，

[freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv]['kwɔːtəʊ] ,
fresh from his triumph at the celebration of Quarto ,
新鲜的 从 他的 胜利 在 这 庆典 的 四开本 ,

刚刚在 Quarto 庆典上取得胜利，

[weə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] ['æləgəri] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːd] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [tuː; tə][ðeə(r)]
where with his flaming allegory he had stirred the youth of Italy to their
在哪里 和 他的 炽盛 寓言 他 有 搅拌 这 青年 的 意大利 到 他们的
[depθs] !
depths !
深度 !

他用充满激情的寓言故事深深地触动了意大利青年的心！

[ə; eɪ] [fjuː] ['hentʃmən] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːdərz] [wɜːd] , [hæd; həd] [met] [ˌdʒiːoʊ'lɪti] ; [ɔːl] [rəʊm]

A	few	henchmen	,	waiting	for	the	leader's	word	,	had	met	Giolitti	;	all	Rome
一个	很少	喽啰	,	等待	为了	这	领导人的	单词	,	有	遇见	吉奥利蒂	;	全部	罗马

,

,

,

几个喽啰等着首领的命令，与乔利蒂碰面；整个罗马，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

it	seemed	to	me	,	was	turning	out	to	greet	the	poet	.
它	似乎	到	我	,	曾是	转弯	出去	到	迎接	这	诗人	.

在我看来，他似乎是出来迎接诗人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs]

They	had	poured	into	the	great	square	before	the	terminus
他们	有	倾倒	进入	这	伟大的	正方形	前	这	终点站

他们涌入了终点站前的广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['steɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] .

station	from	every	quarter	.
车站	从	每一个	四分之一	.

来自各个方向的车站。

[ðə; ði] [pækt] [θrɒŋ] [riːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɑːθs] [ə'raʊnd]

The	packed	throng	reached	from	the	dark	walls	of	the	ancient	baths	around
这	包装	人群	达到	从	这	黑暗的	墙壁	的	这	古老的	浴室	大约

[ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

the	splashing	fountain	,
这	溅起水花	喷泉	,

拥挤的人群从古老浴场的昏暗墙壁周围涌向飞溅的喷泉，

['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪdieɪtɪŋ] ['ævənjuːs] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪt'self] ,

into	the	radiating	avenues	,	and	up	to	the	portico	of	the	station	itself	,
进入	这	散热	途径	,	和	向上	到	这	门廊	的	这	车站	本身	,

进入放射状的大道，一直走到车站的门廊。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] ['hjuːmən] ['fɪgəz] .

which	was	black	with	human	figures	.
哪个	曾是	黑色的	和	人类	数据	.

画面为黑色，上面画着人形。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ɔːdəli] , [wel] - [drest] [kraʊd] [ðæt] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

It	was	a	quiet	,	orderly	,	well	-	dressed	crowd	that	swayed	back	and	forth	,
它	曾是	一个	安静的	,	秩序	,	出色地	-	穿着	人群	那	摇摆	后退	和	前进	,

人群安静、有序、衣着得体，轻轻摇晃着身体。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] — [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['poʊɪts] [feɪs] ,

waiting	patiently	hour	after	hour	—	the	train	was	very	late	—	to	see	the	poet's	face	,
等待	耐心	小时	后	小时	—	这	火车	曾是	非常	晚的	—	到	看	这	诗人的	脸	,

他耐心地等了好几个小时——火车晚点很久了——就为了见见诗人的脸。

[tuː; tə][hɪə(r)] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θəːst] .

to	hear	,	perhaps	,	his	word	of	courage	for	which	it	thirsted	.
到	听到	,	也许	,	他的	单词	的	勇气	为了	哪个	它	口渴	.

或许，他想听听自己渴望已久的勇气之言。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['səʊldʒəz] ['evriweə(r)] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

There	were	soldiers	everywhere	,	as	usual	.
那里	是	士兵	到处	,	作为	通常	.

和往常一样，到处都是士兵。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['ju:nɪfɔ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

I	looked	in	vain	for	the	familiar	uniform	of	the	granatieri	,
我	看起来	在	徒劳	为了	这	熟悉的	制服	的	这	-	,

我徒劳地寻找着熟悉的掷弹兵制服。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] - ['kəʊtɪd] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgəz] [si:md] [ɔ:l] [ə'laɪk] .

but	the	gray	-	coated	boyish	figures	seemed	all	alike	.
但	这	灰色的	-	涂层	男孩气	数据	似乎	全部	同样	.

但这些身穿灰色外套的男孩们看起来都一样。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [sɪ'njɔ:rɑ:] [ænd; ənd] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] ,

In	the	midst	of	the	press	I	saw	the	signora	and	Bianca	,
在	这	中间	的	这	按	我	锯	这	女士	和	比安卡	,

在媒体的簇拥下，我看到了夫人和比安卡。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lsəʊ] ['wɒndərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] .

whose	eyes	were	also	wandering	after	the	soldiers	.
谁	眼睛	是	还	漫游	后	这	士兵	.

他的目光也追随着士兵们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] ['welkəm] [dɑ:'nʊntsioʊ] ?

“	You	came	to	welcome	D'Annunzio	?
“	你	来了	到	欢迎	邓南遮	?

你们是来迎接邓南遮的吗?

” [aɪ] ['kwɪrrɪd] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['predʒədɪsɪz] .

”	I	queried	,	knowing	the	good	woman's	prejudices	.
”	我	查询	,	会心	这	好的	女性的	偏见	.

”我知道这位善良女士的偏见，所以我问道。”

“ [hɪm] !

“	Him	!
“	他	!

”他!

” [ðə; ði] [sɪ'njɔ:rɑ:] [ri'tɔ:t] [wɪð] ['kɜ:lɪŋ] [lɪp] .

”	the	signora	retorted	with	curling	lip	.
”	这	女士	反驳	和	冰壶	唇	.

”夫人撇了撇嘴，反驳道。”

“ ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] [brɔ:t] [ˌem 'i:] . ”

“	Bianca	brought	me	.	”
“	比安卡	带来	我	.	”

”是比安卡带我来的。”

“ [jes] , [wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] [krɒs] , ” [ðə; ði] [gɜ:l] [flæʃt] .

“	Yes	,	we	have	been	to	the	Red	Cross	,	”	the	girl	flashed	.
“	是的	,	我们	有	到过	到	这	红色的	叉	,	”	这	女孩	闪光灯	.

”是的，我们去过红十字会，”女孩说道。

“ [rəʊm] ['welkəm] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɔɪəlti] , ” [aɪ] [ri'mɑ:k] ,

“	Rome	welcomes	the	poet	as	though	he	were	royalty	,	”	I	remarked	,
“	罗马	欢迎	这	诗人	作为	尽管	他	是	皇室	,	”	我	评论	,

”罗马人像迎接皇室成员一样迎接这位诗人，”我说道。

['stændɪŋ] [ɒn]['tɪptəʊ][tuː; tə] [swiːp] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði] [ɪ'mens] [kraʊd] .

standing	on	tiptoe	to	sweep	with	a	glance	the	immense	crowd	.
常设	在	脚尖	到	扫	和	一个	瞥一眼	这	巨大	人群	.

踮起脚尖，目光扫过熙熙攘攘的人群。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst][tɔːk] ！ ”

“	He	will	not	go	to	the	front	—	he	will	just	talk	!	”
“	他	将要	不是	去	到	这	正面	—	他	将要	只是	讲话	！	”

“他不会去前线——他只会空谈！”

“ [enˈriːkəu][ɪz][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] , ” ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [ɪk'spleɪnd] .

“	Enrico	is	here	somewhere	,	”	Bianca	explained	.
“	恩里科	是	这里	某处	,	”	比安卡	解释	.

“恩里科就在这附近的某个地方，”比安卡解释道。

“ [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es][səʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] .

“	They	told	us	so	at	the	barracks	.
“	他们	讲述	我们	所以	在	这	兵营	.

“他们在军营里是这么告诉我们的。”

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ɔːl] [əˈbaʊt][ænd; ənd]['mæmə; məˈmɑː][hæz; həz] [ɑːskt] [səʊ] ['meni] ['ɒfɪsəz] .

We	have	looked	all	about	and	mamma	has	asked	so	many	officers	.
我们	有	看起来	全部	关于	和	妈妈	有	问	所以	许多	警官	.

我们到处找过了，妈妈也问过很多警察。

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] .

We	haven't	seen	him	since	that	first	night	.
我们	还没有	已见	他	自从	那	第一的	夜晚	.

自从那天晚上之后，我们就再也没见过他了。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɒn]['djuːti][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['duːɪŋ] - - [ɑːr'mɑːtoʊ] , . . .

He	has	been	on	duty	all	day	in	the	streets	,	doing	pichett	'	armato	,	.	.	.
他	有	到过	在	责任	全部	天	在	这	街道	,	正在做	-	-	阿尔马托	,	.	.	.

他今天一整天都在街上执勤，做着picett 'armato，.....

[aɪ] [wɪʃ] [ˌdʒiːoʊ'lɪti]

I	wish	Giolitti
我	希望	吉奥利蒂

我希望乔利蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wʊd] [gəʊ] [bæk] [həʊm] .

would	go	back	home	.
会	去	后退	家	.

我会回家。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ] [suːn] , [hiːl] [faɪnd] [aʊt] !

If	he	doesn't	go	soon	,	he'll	find	out	!
如果	他	不	去	很快	,	地狱	寻找	出去	！

如果他再不去，他很快就会知道了！

” [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [keɪm] [təˈgeðə(r)] ['grɪmli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]

”	Her	white	teeth	came	together	grimly	,	and	she	made	a	significant	little
”	她	白色的	牙齿	来了	一起	阴沉地	,	和	她	制成	一个	重要的	小的

['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

gesture	with	her	hand	.
手势	和	她	手	.

她露出一口洁白的牙齿，神情严肃，并用手做了一个意味深长的小手势。

“ [wɛrz] ['mæmə; mə'mɑ:] ?
“ **Where's** **mamma** **?**
“ 在哪里? 妈妈 ?

妈妈在哪里?

” [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd][wɒz; wəz]
” **The** **signora** **had** **caught** **sight** **of** **another** **promising** **uniform** **and** **was**
” 这 女士 有 捕捉 视线 的 其他 有前途 制服 和 曾是
['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kaɪndli]['ɒfɪsə(r)] [hu:] [wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] .
talking **with** **the** **kindly** **officer** **who** **wore** **it** **.**
说 和 这 亲切地 官 WHO 穿着 它 .

“夫人看到了另一套很有希望的制服，并和穿着这套制服的和蔼军官交谈起来。

“ [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi][ˌri:'dʒɔin, ri-][ˌju: 'es] ,
“ **His** **company** **is** **inside** **the** **station** **,** **”** **she** **explained** **when** **she** **rejoined** **us** **,**
“ 他的 公司 是 里面 这 车站 , ” 她 解释 什么时候 她 重新加入 我们 ,

“他的公司就在车站里面，”她重新加入我们时解释道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)][get][ɪn][ðeə(r)] !
“ **and** **we** **can** **never** **get** **in** **there** **!**
“ 和 我们 能 绝不 得到 在 那里 !

“我们永远也进不去！”

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][left] [ɪf] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə][hæd; həd][nɒt] [rɪ'streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
” **She** **would** **have** **left** **if** **Bianca** **had** **not** **restrained** **her** **.**
” 她 会 有 左边 如果 比安卡 有 不是 克制 她 .

“如果不是比安卡拦住她，她早就离开了。”

[ðə; ði][gɜ:l] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
The **girl** **wanted** **to** **see** **the** **poet** **.**
这 女孩 通缉 到 看 这 诗人 .

女孩想见见那位诗人。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] , [ðə; ði] [stɪl] ['əʊdərəs] [meɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [rəʊm] .
Presently **the** **night** **began** **to** **fall** **,** **the** **still** **odorous** **May** **night** **of** **Rome** **.**
目前 这 夜晚 开始 到 落下 , 这 仍然 有气味的 可能 夜晚 的 罗马 .

夜幕降临，罗马五月的夜晚依旧弥漫着芬芳。

[ðə; ði][bɪg][ɑ:k] - [læmps] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['feɪsɪz] .
The **big** **arc** **-** **lamps** **shone** **down** **upon** **the** **crowded** **faces** **.**
这 大的 弧 - 灯 闪耀 向下 之上 这 挤 面孔 .

巨大的弧光灯照在拥挤的人群脸上。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:wəd] ['sweɪɪŋ] ,
Suddenly **there** **was** **a** **forward** **swaying** **,**
突然 那里 曾是 一个 向前 摇晃 ,

突然向前摇晃了一下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
shouts **and** **cheers** **from** **the** **station** **.**
喊叫 和 干杯 从 这 车站 .

车站里传来喊叫声和欢呼声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mænz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'bʌv] [ðə; ði]['i:gə(r)] [kraʊd] .
A **little** **man's** **figure** **was** **being** **carried** **above** **the** **eager** **crowd** **.**
一个 小的 男人的 数字 曾是 存在 携带 多于 这 渴望的 人群 .

一个矮小的男人的身影被抬着高高举过翘首以盼的人群。

[ðen] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] ['beləu] [fɔ:(r); fə(r)] [fri:] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði]['hju:mən] [mæs] .

Then	a	motor	bellowed	for	free	passage	through	the	human	mass	.
然后	一个	发动机	咆哮	为了	自由的	通道	通过	这	人类	大量的	.

然后，马达发出轰鸣声，试图穿过人群。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [sɒŋ] [bɜ:st] [frɒm; frəm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [θrəʊt] , - " [lɪnoʊ] .

A	wave	of	song	burst	from	thousands	of	throats	,	Mameli's	"	L'Inno	.
一个	海浪	的	歌曲	爆裂	从	数千	的	喉咙	,	-	"	l'inno	.

成千上万人的喉咙里迸发出歌声，那是 Mameli 的《L'Inno》。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [feɪs] [pɑ:st] ['swɪftli] .

"	A	little	gray	face	passed	swiftly	.
"	一个	小的	灰色的	脸	通过了	迅速地	.

一张灰蒙蒙的小脸迅速掠过。

[ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

The	poet	had	come	and	gone	.
这	诗人	有	来	和	已消失	.

诗人来过又走了。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

"来！

" ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:][ɒn][ðə; ði]

"	Bianca	exclaimed	,	taking	my	hand	firmly	and	pulling	the	signora	on	the
"	比安卡	惊呼	,	采取	我的	手	牢牢	和	拉	这	女士	在	这

['ʌðə(r)][saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

"比安卡惊呼一声，紧紧抓住我的手，把那位女士拉到另一边。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ˌju: 'es][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [kraʊd] [θru:] ['laɪtɪd] [stri:ts] [tə'wɔ:d]

And	she	hurried	us	on	with	the	streaming	crowd	through	lighted	streets	toward
和	她	慌忙	我们	在	和	这	流媒体	人群	通过	照明	街道	朝向

[ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] ,

the	Pincian	hill	,
这	平西恩	爬坡道	,

她催促着我们随着熙熙攘攘的人群，穿过灯火通明的街道，朝着平西山的方向前进。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts][kɑ:(r)] .

in	the	wake	of	the	poet's	car	.
在	这	唤醒	的	这	诗人的	车	.

在诗人的车后。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['meltɪd] [frɒm; frəm][ə'baʊt][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:]

The	crowd	had	melted	from	about	the	station	and	was	pouring	into
这	人群	有	融化	从	关于	这	车站	和	曾是	浇注	进入

[ðə; ði]['vaɪə]['venetɔ:] .

the	Via	Veneto	.
这	通过	威尼托	.

人群从车站附近散去，涌入威尼托大街。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪˌtəʊn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mæst] [ə'gen] ,

About	the	little	fountain	of	the	Tritone	it	had	massed	again	,
关于	这	小的	喷泉	的	这	三全音	它	有	大量	再次	,

它又聚集在特里同小喷泉附近，

[bʌt; bət] [pə'sɪstənt] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] [skwɜ:rmd] [θru:] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] ['fɪgəz] ,

but	persistent	Bianca	squirmed	through	the	yielding	figures	,
但	执着的	比安卡	扭动着身子	通过	这	屈服	数据	,

但执着的比安卡还是设法挤进了那些易受攻击的数字中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['drægɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wedʒd] [taɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] ['nɪəli]
dragging **us** **with** **her** **until** **we** **were** **wedged** **tight** **in** **the** **mass** **nearly**
拖拽 我们 和 她 直到 我们 是 楔形 紧的 在 这 大量的 几乎
['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [kwiːn] ['mʌðərz] ['pæləs] .
opposite **the** **Queen** **Mother's** **palace** **.**
对面的 这 女王 母亲的 宫殿 .

她拖着我们，直到我们被紧紧地挤在人群中，几乎就在女王母亲宫殿的对面。

[ðə; ði] [vɑːst] ['mʌltɪtjuːd] [ðæt] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ]
The **vast** **multitude** **that** **reached** **into** **the** **shadow** **of** **the** **night** **were** **cheering**
这 广阔的 民众 那 达到 进入 这 阴影 的 这 夜晚 是 欢呼
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
and **singing** **.**
和 歌唱 .

伸入夜色阴影中的人群欢呼歌唱。

[ðeə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːtʃt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən]
Their **shouts** **and** **songs** **must** **have** **reached** **even** **the** **ears** **of** **the** **German**
他们的 喊叫 和 歌曲 必须 有 达到 甚至 这 耳朵 的 这 德语
[æm'bæsədə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] ['mɔːltə] [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [ə'weɪ] .
ambassador **at** **the** **Villa** **Malta** **a** **few** **blocks** **away** **.**
大使 在 这 别墅 马耳他 一个 很少 积木 离开 .

他们的呐喊和歌声一定传到了几个街区外的马耳他别墅的德国大使的耳中。

[ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgrenə'dɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,
The **signora** **had** **forgotten** **her** **grenadier** **,** **her** **dislike** **of** **the** **poet** **,**
这 女士 有 被遗忘的 她 掷弹兵 , 她 不喜欢 的 这 诗人 ,

夫人忘记了她的掷弹兵，也忘记了她对诗人的厌恶。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
and **for** **the** **moment** **was** **caught** **up** **in** **the** **emotion** **of** **the** **crowd** **.**
和 为了 这 片刻 曾是 捕捉 向上 在 这 情感 的 这 人群 .

那一刻，他被人群的情绪所感染。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [hɪm] . . . .
Bianca **was** **singing** **the** **familiar** **hymn** **. . . .**
比安卡 曾是 歌唱 这 熟悉的 圣歌 . . . .

比安卡唱着那首熟悉的赞美诗.....

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃ] ;
Suddenly **there** **was** **a** **hush** **;**
突然 那里 曾是 一个 嘘 ;

突然间，一片寂静；

[laɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['əʊpənd] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['bælkəni] [ɪn] [ðə; ði]
light **fell** **upon** **the** **upturned** **faces** **from** **an** **opened** **window** **on** **a** **balcony** **in** **the**
光 跌倒 之上 这 翻转 面孔 从 一个 打开 窗户 在 一个 阳台 在 这
[həʊ'tel] [rɪ'dʒaɪnə] .
Hotel **Regina** **.**
酒店 里贾纳 .

雷吉纳酒店阳台上，一扇敞开的窗户透进阳光，照在人们仰起的脸上。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [stʊd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['jeləʊ] [lait] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	poet	stood	forth	in	the	band	of	yellow	light	and	looked	down	upon	the
这	诗人	站立	前进	在	这	乐队	的	黄色的	光	和	看起来	向下	之上	这

[dens] [θrɒŋ]

dense	throng
稠密	人群

诗人伫立在黄色的光晕中，俯瞰着熙熙攘攘的人群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

下面。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , ['veri] ['sləʊli] , ['veri] ['klɪəli] ,

In	the	stillness	his	words	began	to	fall	,	very	slowly	,	very	clearly	,
在	这	寂静	他的	字	开始	到	落下	,	非常	缓慢地	,	非常	清楚地	,

在寂静中，他的话语开始缓缓落下，非常缓慢，非常清晰。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

as	if	each	was	a	graven	message	for	his	people	.
作为	如果	每个	曾是	一个	雕刻	信息	为了	他的	人们	.

仿佛每一条信息都是刻在人民面前的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmən] [juːθ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [sweɪd] [ænd; ənd] [saɪd] , ['siːzɪŋ] [iːtʃ] ['kʌləd]

And	the	Roman	youth	all	about	me	swayed	and	sighed	,	seizing	each	colored
和	这	罗马	青年	全部	关于	我	摇摆	和	叹了口气	,	抓住	每个	有色

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

我周围的罗马青年们摇曳着身姿，叹息着，紧紧抓住每一个色彩斑斓的词语。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ɪts][hə'rəʊɪk]['sɪmb(ə)l] , ['drɪŋkɪŋ] ['θɜːstɪli] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .

divining	its	heroic	symbol	,	drinking	thirstily	the	ardor	of	the	poet	.
占卜	它是	英勇	象征	,	喝	口渴地	这	热情	的	这	诗人	.

探寻其英雄象征，如饥似渴地汲取诗人的热情。

“ [ðə; ði] [lait] [hæz; həz][nɒt] ['həʊlli] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'riːljən] [wɔːl] . . . ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət]

“	The	light	has	not	wholly	gone	from	the	Aurelian	wall	.	.	.	fifty	years	ago	at
“	这	光	有	不是	完全	已消失	从	这	奥雷利安	墙	.	.	.	五十	年	前	在

[ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] ['kʌmpəni] . . . .

this	hour	the	leader	of	the	Thousand	and	his	heroic	company	.	.	.	.
这	小时	这	领导者	的	这	千	和	他的	英勇	公司	.	.	.	.

“奥勒良城墙上的光芒尚未完全消逝……五十年前的此刻，千人团的首领和他的英雄们……”

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][mjuˈziːəm] , [æn; ən] [ɪn] , [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)][ɪn] ['prʌʃən] [bluː] ! . . .

We	will	not	be	a	museum	,	an	inn	,	a	water	-	color	in	Prussian	blue	!	.	.	.
我们	将要	不是	是	一个	博物馆	,	一个	客栈	,	一个	水	-	颜色	在	普鲁士	蓝色的	!	.	.	.

我们不会成为博物馆、旅馆，也不会成为普鲁士蓝水彩画！

” [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ɒv; əv]['səʊldʒəz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)][fɔː'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

”	The	double	line	of	soldiers	behind	us	had	forgotten	their	formation	and
”	这	双倍的	线	的	士兵	在后面	我们	有	被遗忘的	他们的	形成	和

[wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] [wɜːd] .

were	pressing	forward	to	catch	each	word	.
是	紧迫	向前	到	抓住	每个	单词	.

“我们身后的两排士兵忘记了队形，纷纷向前涌去，想要听清每一个字。”

[ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

The	signora	was	gazing	at	the	man	with	fascinated	eyes	.
这	女士	曾是	凝视	在	这	男人	和	着迷	眼睛	.

夫人用着迷的眼神凝视着那个男人。

['bi:ɑ:ŋkəz]['lɪt(ə)l][hænd] ['taɪt(ə)nd] [ʌn'kɒnʃəsli]

Bianca's	little	hand	tightened	unconsciously
比安卡的	小的	手	收紧	不知不觉

比安卡的纤细手不自觉地攥紧了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɒn][maɪn] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['pɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .

on	mine	,	and	her	lips	parted	in	a	smile	.
在	矿	,	和	她	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	.

她望着我，嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[ðə; ði]['poʊɪts] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['i:gə(r)] [hɑ:t] .

The	poet's	words	were	falling	into	her	eager	heart	.
这	诗人的	字	是	坠落	进入	她	渴望的	心	.

诗人的话语落入了她渴望的心中。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt] [ju:θ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] :

He	was	speaking	for	her	,	for	all	the	ardent	youth	of	Italy	:
他	曾是	请讲	为了	她	,	为了	全部	这	热心	青年	的	意大利	:

他是在替她说话，也是替所有热情洋溢的意大利青年说话：

“ ['vi:və; 'vaɪvə] ! ['vi:və; 'vaɪvə]['rəʊmə]['sentsɑ:]['ɒntə] !

“	Viva	!	Viva	Roma	senza	onta	!
“	维瓦	!	维瓦	罗马	senza	安塔	!

“万岁！罗马万岁！万岁！”

['vi:və; 'vaɪvə][lɑ:] [grænd] [eɪ]['pʊrə][i'tɑ:ljɑ:] ! . . .

Viva	la	grande	é	pura	Italia	!	.	.	.
维瓦	拉	格兰德	é	纯粹	意大利	!	.	.	.

意大利万岁！ ...

” [ðə; ði] [vɔɪs] [si:st] : [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pli:t] ['saɪləns] ;

”	The	voice	ceased	:	for	one	moment	there	was	complete	silence	;
”	这	嗓音	停止	:	为了	一	片刻	那里	曾是	完全的	沉默	;

“声音消失了：那一刻，一片寂静；

[ðen] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑ:f][ə; eɪ] [saɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

then	a	cheer	that	was	half	a	sigh	broke	from	the	crowd	.
然后	一个	欢呼	那	曾是	一半	一个	叹	打破	从	这	人群	.

随后，人群中爆发出一阵似叹息似的欢呼声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [laɪt] ['feɪdɪd] , [ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz] [gɒn] .

But	the	blade	of	light	faded	,	the	poet	was	gone	.
但	这	刀刃	的	光	褪色	,	这	诗人	曾是	已消失	.

但光芒消逝了，诗人消失了。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][aɪ][gɒt][ðə; ði] - ['ɪntu:][ə; eɪ][kæb][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [tɪəz] [ɪn]['bi:ɑ:ŋkəz]

When	at	last	I	got	the	Maironis	into	a	cab	there	were	bright	tears	in	Bianca's
什么时候	在	最后的	我	得到	这	-	进入	一个	出租车	那里	是	明亮的	眼泪	在	比安卡的

[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

eyes	and	the	mother's	face	was	troubled	.
眼睛	和	这	母亲的	脸	曾是	麻烦	.

最后我把迈罗尼一家送上出租车时，比安卡的眼里噙满了泪水，母亲的脸上满是忧虑。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , ” [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [m'ɜːməd] .
“ **Perhaps** **it** **has** **to** **be** **,** ” **the** **signora** **murmured** **.**
“ 也许 它 有 到 是 , ” 这 女士 低声说道 .

“或许必须如此，”夫人低声说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ **Of** **course** **!**
“ 的 课程 !

“当然！

” ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ['ekəud] ['ʃɑːpli] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [dɪ'faɪəntli] .
” **Bianca** **echoed** **sharply** **,** **raising** **her** **little** **head** **defiantly** **.**
” 比安卡 回声 尖锐地 , 提高 她 小的 头 公然挑衅 .

“比安卡尖锐地回应道，同时倔强地抬起她的小脑袋。”

“ [wɒt] [els] [kʊd; kəd] ['ɪtəli] [duː; də] ?
“ **What** **else** **could** **Italy** **do** **?**
“ 什么 别的 可以 意大利 做 ?

意大利还能做什么呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **33** **]**
” [页 -]

“[第 33 页]

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]['ræpɪdli] ['emptɪŋ] .
The **streets** **were** **rapidly** **emptying** **.**
这 街道 是 快速 清空 .

街上的人很快就走了。

[sʌm; səm] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pə'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔːl] [deɪ] ['mɑːtʃt]
Some **companies** **of** **infantry** **that** **had** **been** **policing** **the** **city** **all** **day** **marched**
一些 公司 的 步兵 那 有 到过 警务 这 城市 全部 天 行军
['wɪərəli] [pɑːst] .
wearily **past** **.**
疲劳 过去的 .

一些在城里巡逻了一整天的步兵连队疲惫地行进着。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [dʒʌmpt] [ʌp] ['kwɪkli] .
Bianca **jumped** **up** **quickly** **.**
比安卡 跳了起来 向上 迅速地 .

比安卡迅速跳了起来。

“ ['ðer] - !
“ **They're** **granatieri** **!**
“ 它们是 - !

“他们是掷石工！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - ['riːkoʊz] ['kæptɪn] !
And **there's** **'** **Rico's** **captain** **!**
和 有 - 里科的 队长 !

还有“里科的船长！”

” [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kæb] - ['draɪvə(r)] ['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] [waɪl] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [træmp] [baɪ] . “
” **The** **sympathetic** **cab** **-** **driver** **pulled** **up** **his** **horse** **while** **the** **soldiers** **tramped** **by** **.** **“**
” 这 交感神经 出租车 - 司机 拉 向上 他的 马 尽管 这 士兵 践踏 经过 . “

“同情士兵的马车夫勒住了马，士兵们则大步走过。”

- ['riːkoʊ] , - ['riːkoʊ] !
' **Rico** **,** **'** **Rico** **!**
- 里科 , - 里科 !

里科，里科！

" [ðə; ði][gɜ:l] [kɔ:ld] ['sɒftli] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

"	the	girl	called	softly	to	the	soldiers	.
"	这	女孩	称为	轻轻	到	这	士兵	.

女孩轻声呼唤士兵们。

[ə; eɪ][hænd] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [smaɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz][faɪl]

A	hand	went	up	,	and	the	boy	gave	us	a	luminous	smile	as	his	file
一个	手	去	向上	,	和	这	男生	给予	我们	一个	发光的	微笑	作为	他的	文件

[swʌŋ] [pɑ:st] .

swung	past	.
摇摆	过去的	.

一只手举了起来，男孩咧嘴一笑，他的档案从我们面前掠过。

" [ai][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ə'gen] !

"	I	have	seen	him	again	!
"	我	有	已见	他	再次	!

我又见到他了！

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sed] ['hʌŋgrəli] .

"	the	mother	said	hungrily	.
"	这	母亲	说	饥饿地	.

"母亲饥肠辘辘地说。"

[ðə; ði]['pəʊɪt] [spəʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

The	poet	spoke	the	next	day	,	and	the	next	,
这	诗人	辐	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,

诗人第二天又发表了演讲，第三天，

[tu:; tə][ðə; ði] ['restləs] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['weɪtɪd] ['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t]

to	the	restless	people	who	waited	hour	after	hour	in	the	street
到	这	不安	人们	WHO	等待	小时	后	小时	在	这	街道

致那些在街上焦急等待数小时的人们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

before	his	hotel	.
前	他的	酒店	.

在他入住酒店之前。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪts] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ɪts]['ɪnə(r)] [hɑ:t] — [jʌŋ] ['ɪtəli] ['klæmə]

Having	found	its	voice	—	a	voice	that	revealed	its	inner	heart	—	young	Italy	clamored
拥有	成立	它是	嗓音	—	一个	嗓音	那	揭晓	它是	内	心	—	年轻的	意大利	喧闹

[fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

for	action	.
为了	行动	.

年轻的意大利找到了自己的声音——一种展现其内心世界的声音——并渴望采取行动。

[ðə; ði] [fret] [ɒv; əv] [rəʊm] [gru:] [laʊdə] ['aʊəli] ; ['səʊldʒəz] ['kɔ:dən] [ðə; ði] [meɪn] [stri:ts] , [waɪl]

The	fret	of	Rome	grew	louder	hourly	;	soldiers	cordoned	the	main	streets	,	while
这	烦恼	的	罗马	生长	更大声	每小时	;	士兵	警戒线	这	主要的	街道	,	尽管

[ˌdʒi:oʊ'lɪti] ['weɪtɪd] ,

Giolitti	waited	,
吉奥利蒂	等待	,

罗马城的骚动愈演愈烈；士兵们封锁了主要街道，而乔利蒂则在一旁等待着。

[ðə; ði] [æm'bæsədəz] [flit] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sʌltə] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] ['kaʊnsl]

the	ambassadors	flitted	back	and	forth	to	the	Consulta	,	the	King	took	counsel
这	大使们	飞掠	后退	和	前进	到	这	咨询	,	这	国王	采取	法律顾问

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzər] .

with	his	advisers	.
和	他的	顾问	.

使节们频繁往返于议事厅，国王则与他的顾问们商议对策。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] - [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [truːps] ['bɑːrɪŋ] ['pæsɪdʒ]

I	looked	for	young	Maironi's	face	among	the	lines	of	troops	barring	passage
我	看起来	为了	年轻的	-	脸	之中	这	线条	的	军队	禁止	通道

[θruː] [ðə; ði] [striːts] .

through	the	streets	.
通过	这	街道	.

我在封锁街道的士兵队伍中寻找年轻的迈罗尼的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz]

It	seemed	as	if	he	might	be	called	at	any	moment	to	do	his
它	似乎	作为	如果	他	可能	是	称为	在	任何	片刻	到	做	他的

['soʊldʒərz] ['djuːti] [hɪə(r)] [ɪn] [rəʊm] !

soldier's	duty	here	in	Rome	!
士兵的	责任	这里	在	罗马	!

他似乎随时都可能被召回，在罗马履行他的军人职责!

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [stʊd] ['məʊʃnləs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

All	day	long	and	half	the	night	the	cavalry	stood	motionless	before	the	Church
全部	天	长的	和	一半	这	夜晚	这	骑兵	站立	静止不动	前	这	教会

[ɒv; əv] ['sæntə] ['mærɪə] [mæ'dʒɔːri] ,

of	Santa	Maria	Maggiore	,
的	圣诞老人	玛丽亚	马焦雷	,

骑兵们整整一天半夜都一动不动地站在圣玛丽亚大教堂前。

['redi] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɒbz] [ðæt] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['vaɪə] [kɑː'vʊər] ,

ready	to	clear	away	the	mobs	that	prowled	about	the	corner	of	Via	Cavour	,
准备好	到	清除	离开	这	怪物	那	潜行	关于	这	角落	的	通过	卡沃尔	,

[weə(r)] [ˌdʒiːoʊ'lɪti] [lɪvd; 'laɪvd] .

where	Giolitti	lived	.
在哪里	吉奥利蒂	居住地	.

准备清除在卡沃尔街拐角处游荡的暴徒，乔利蒂就住在那里。

[wʌns]

Once
一次

一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] .

they	charged	.
他们	带电	.

他们提出了指控。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] - ['θɪətə(r)] .

It	was	the	night	the	poet	appeared	at	the	Costanzi	Theatre	.
它	曾是	这	夜晚	这	诗人	出现	在	这	-	剧院	.

那天晚上，这位诗人出现在科斯坦齐剧院。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ai] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)]

The	narrow	street	was	full	of	shouting	people	as	I	drove	to	the	theatre
这	狭窄的	街道	曾是	满的	的	喊叫	人们	作为	我	驾驶	到	这	剧院

[wɪð] [ðə; ði] - .

with	the	Maironis	.
和	这	-	.

我和迈罗尼一家开车去剧院的路上，狭窄的街道上挤满了喊叫的人们。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌgli] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [ɒn] ['kɒŋkriːt] [wɔːks] ,

Suddenly	there	was	the	ugly	sound	of	horses	'	feet	on	concrete	walks	,
突然	那里	曾是	这	丑陋的	声音	的	马匹	-	脚	在	具体的	散步	,

突然传来马蹄踩在水泥路上的难听声音。

[ʃriːk] [ænd; ənd] [waɪld] ['rʌʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['æliz] .

shrieks	and	wild	rushes	for	safety	in	doorways	and	alleys	.
尖叫	和	荒野	冲刺	为了	安全	在	门口	和	小巷	.

尖叫声和疯狂的奔跑声，人们纷纷涌向门口和小巷寻求安全。

[æz; əz] ['aʊə(r)] [kæb] [wɪsk] ['seɪfli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [pɑːst] ,

As	our	cab	whisked	safely	around	a	corner	the	cavalry	came	dashing	past	,
作为	我们的	出租车	搅拌	安全	大约	一个	角落	这	骑兵	来了	帅气	过去的	,

我们的出租车安全转过街角时，骑兵队呼啸而过。

[ðeə(r)] ['heəri] [pluːmz] ['striːmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['helmits] , [ðeə(r)] ['ʌgli] [sɔːrdz] [haɪ] [ɪn]

their	hairy	plumes	streaming	out	from	the	metal	helmets	,	their	ugly	swords	high	in
他们的	毛茸茸	羽流	流媒体	出去	从	这	金属	头盔	,	他们的	丑陋的	剑	高的	在

[ðə; ði] [eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

他们毛茸茸的羽毛从金属头盔中飘扬而出，丑陋的剑高高举起。

[ðə; ði] - [feɪs] [peɪld] .

The	signora's	face	paled	.
这	-	脸	苍白	.

夫人脸色苍白。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ,

Perhaps	she	was	thinking	,	as	I	was	,
也许	她	曾是	思维	,	作为	我	曾是	,

或许她和我一样，也在想：

[ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɔː(r)] [wɪð] ['ɒstriə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]

that	there	might	be	one	thing	worse	than	war	with	Austria	,	and	that	would
那	那里	可能	是	一	事物	更糟	比	战争	和	奥地利	,	和	那	会

[biː; bi] [ˌrevə'luːʃn] .

be	revolution	.
是	革命	.

也许有一件事比与奥地利开战更糟糕，那就是革命。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [ɪk'skleɪmd] ['skɔːnfəli] :

Bianca	exclaimed	scornfully	:
比安卡	惊呼	轻蔑地	:

比安卡轻蔑地喊道：

“ [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] ['ɪtəliz] ['enəmɪz] !

“	They	had	better	be	fighting	Italy's	enemies	!
“	他们	有	更好的	是	斗争	意大利的	敌人	!

“他们最好是在和意大利的敌人作战！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	36	]
”	[	页	-	]

“[第 36 页]

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['enəmɪz] , ” [aɪ] ['ventʃəd] .
“ They are not yet enemies , ” I ventured .
“ 他们 是 不是 然而 敌人 , ” 我 冒险 .

“他们还不是敌人，”我试探性地说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
She gave a little shrug of her shoulders .
她 给予 一个 小的 耸肩 的 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
“ They will be to - morrow !
“ 他们 将要 是 到 - 明天 !

“他们明天就会是！”

” [ðə; ði]['fiːvə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][vɑːst] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][aʊt][ðə; ði][gɜːrlz] [wɜːdz] .
” The fever within the vast auditorium seemed to bear out the girl's words .
” 这 发烧 之内 这 广阔的 礼堂 似乎 到 熊 出去 这 女孩们 字 .

“巨大的礼堂里弥漫着热烈的气氛，这似乎印证了女孩的话。”

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] “ ['ræbl] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] , ” [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [æm'bæsədərz]
Here was no “ rabble of the piazza , ” to repeat the German ambassador's
这里 曾是 不 “ 乌合之众 的 这 广场 , ” 到 重复 这 德语 大使的
[snɪə(r)] ,
sneer ,
冷笑 ,

正如德国大使嘲讽的那样，这里没有“广场上的乌合之众”。

[bʌt; bət] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['rəʊmən] ['sɪtəznz] .
but well - to - do Roman citizens .
但 出色地 - 到 - 做 罗马 公民 .

但却是富裕的罗马公民。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðeə(r)]['heɪtrɪd][ɒv; əv] ['tjʊtən] , [sæŋ] [ˌpætri'ɒtɪk] [hɪmz] ,
For three hours they shouted their hatred of Teuton , sang patriotic hymns ,
为了 三 小时 他们 喊叫 他们的 仇恨 的 条顿 , 唱 爱国 赞美诗 ,

他们连续三个小时高喊对条顿人的仇恨，高唱爱国歌曲。

[kraɪd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ˌdʒiːoʊ'lɪti] , [huː] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['seɪfli] [baʊnd] [ɪn]
cried defiance of the politician Giolitti , who would keep the nation safely bound in
哭 蔑视 的 这 政治家 吉奥利蒂 , WHO 会 保持 这 国家 安全 边界 在
[ɪts][əʊld] [ə'laɪəns] .
its old alliance .
它是 老的 联盟 .

这番言论是对政治家乔利蒂的蔑视，他决心让国家继续留在旧联盟中。

“ ['fwoʊri][ai]['bɑːrbəˌriː] ! . . .
“ Fuori i barbari ! . . .
“ 外 我 巴巴里 ! . . .

“Fuori i barbari! ...

[ˌdʒiːoʊ'lɪti] - !
Giolitti traditore !
吉奥利蒂 - !

Giolitti traditore!

” [wʌn] ['grɪzld] ['rəʊmən] [həːl] [ɪn][maɪ] [ɪəz] : “ [aɪl] [drɪŋk][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði]['treɪtə(r)] !
” One grizzled Roman hurled in my ears : “ I'll drink his blood , the traitor !
” 一 斑白 罗马 投掷 在 我的 耳朵 : “ 患病的 喝 他的 血 , 这 叛徒 !

一个饱经风霜的罗马人冲着我的耳朵喊道：“我要喝他的血，这个叛徒！”

” [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pəʊɪt] ['entəd] [hɪz; ɪz]['flaʊə(r)] - [ri:ð] [bɒks] ['evri] [wʌn]
” **When the little poet entered his flower - wreathed box every one**
” 什么时候 这 小的 诗人 进入 他的 花 - 花环 盒子 每一个 一

“当小诗人走进他那鲜花环绕的盒子时，每个人……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tʃɪəd] [ænd; ənd] [weɪvd] [tu:; tə][hɪm] .
cheered and waved to him .
欢呼 和 挥手 到 他 .

他们欢呼着向他挥手。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pæʃənət] ['hju:mən] [si:] [bɪ'ni:θ] [hɪm] ,
He stood looking down on the passionate human sea beneath him ,
他 站立 寻找 向下 在 这 热情的 人类 海 下面 他 ,

他站在那里，俯瞰着脚下热情似火的人类海洋。

[ðen] ['sləʊli] [plʌkt] [ðə; ði] [red] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kɑ:'neɪʃənz] [ðæt]
then slowly plucked the red flowers from a great bunch of carnations that
然后 缓慢地 拨弦 这 红色的 花朵 从 一个 伟大的 束 的 康乃馨 那
[sʌm; səm][wʌn]['hændɪd][hɪm][ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][fɑ:(r)][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ]
some one handed him and threw them one by one far out into the cheering
一些 一 递交 他 和 扔 他们 一 经过 一 远的 出去 进入 这 欢呼
[θrɒŋ] .
throng .
人群 .

然后，他慢慢地从别人递给他的一大束康乃馨中摘下几朵红花，一朵一朵地扔向远处欢呼的人群。

[wʌn] ['fləʊtɪd] ['daʊnwəd] [streɪt] ['ɪntu:]['bi:ɑ:ŋkəz]['i:gə(r)][hænd] .
One floated downward straight into Bianca's eager hand .
一 漂浮 向下 直的 进入 比安卡的 渴望的 手 .

一颗球径直飘落到比安卡急切的手中。

[ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [kɪst] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['poʊɪts]['smaɪlɪŋ]
She snatched it , kissed the flower , and looked upward into the poet's smiling
她 抢夺 它 , 亲吻 这 花 , 和 看起来 向上 进入 这 诗人的 微笑
[feɪs] . . . .
face . . . .
脸 . . . .

她一把夺过花，亲吻了一下，然后抬头望向诗人微笑的脸庞……

[hi:; hi] [ri'sait] [ðə; ði] [sə'prest] ['stænzə] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔ:(r)] - ['pəʊɪm] , [ðə; ði] [sləʊ] ,
He recited the suppressed stanzas of a war - poem , the slow ,
他 背诵 这 被抑制 诗节 的 一个 战争 - 诗 , 这 慢的 ,

他吟诵着一首战争诗歌中被压抑的诗节，缓慢地，

['rɪðmɪk] [laɪnz] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [red] ['flaʊəz] ['ɪntu:]['i:gə(r)] [hɑ:ts] .
rhythmic lines falling like the red flowers into eager hearts .
节奏 线条 坠落 喜欢 这 红色的 花朵 进入 渴望的 心 .

富有韵律的线条如同红花般落入渴望的心灵。

[ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [bɪ'saɪd] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] , [klɑ:sp, klæsp]
The signora was standing on her seat beside Bianca , clasping
这 女士 曾是 常设 在 她 座位 旁 比安卡 , 紧握
[hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] ,
her arm ,
她 手臂 ,

那位夫人站在比安卡身旁的座位上，紧紧抓住她的手臂。

[ænd; ənd]	[tɪəz]	['gæðəd]	['sləʊli]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɑːdʒ]	,	['wɪstf(ə)l]	[aɪz]	,	[tɪəz]	[ɒv; əv]	[praɪd]	[ænd; ənd]
and	**tears**	**gathered**	**slowly**	**in**	**her**	**large**	**,**	**wistful**	**eyes**	**,**	**tears**	**of**	**pride**	**and**
和	眼泪	聚集	缓慢地	在	她	大的	,	怅惘	眼睛	,	眼泪	的	自豪	和

['sædnəs]	.	.	.	.
sadness	**.**	**.**	**.**	**.**
悲伤	.	.	.	.

泪水缓缓涌上她那双充满惆怅的大眼睛，那是骄傲和悲伤的泪水……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

应征入伍的母亲(The Conscript Mother)
第2/3页

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [wʌns][mɔː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [stɔːm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn]
Out **in** **the** **still** **night** **once** **more** **from** **that** **storm** **of** **passion** **we** **walked** **on**
出去 在 这 仍然 夜晚 一次 更多的 从 那 风暴 的 热情 我们 步行 在

我们再次走出那场激情风暴，来到寂静的夜里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['saɪləntli] [θruː] ['empti] [striːts] .
silently **through** **empty** **streets** **.**
默默 通过 空的 街道 .

静静地穿过空荡荡的街道。

“ [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [saɪd] .
“ He believes it — he is right , ” the signora sighed .
“ 他 相信 它 — 他 是 正确的 , ” 这 女士 叹了口气 .

“他相信这一点——他是对的，”夫人叹了口气。

“ ['ɪtəli] ['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ！ ”
“ Italy also must do her part ! ”
“ 意大利 还 必须 做 她 部分 ！ ”

“意大利也必须尽自己的一份力！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [sed] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ！ . . .
“ Of course , ” Bianca said quickly , “ and she will ! . . .
“ 的 课程 , ” 比安卡 说 迅速地 , “ 和 她 将要 ！ . . .

“当然，”比安卡赶紧说道，“她会的！.....

[siː] [ðeə(r)] !
See there !
看 那里 !

看!

” [ðə; ði][gɜːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] ['freʃli] [ˌʌp'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
” The girl pointed to a heap of stones freshly upturned in the street .
” 这 女孩 尖 到 一个 堆 的 石头 新鲜的 翻转 在 这 街道 .

女孩指着街上刚被翻开的一堆石头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['bærɪkeɪd] .
It was the first barricade .
它 曾是 这 第一的 路障 .

这是第一道路障。

“ ['aʊə(r)]['səʊldʒəz][mʌst; məst][nɒt] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ,
“ Our soldiers must not fight each other , ” she said gravely ,
“ 我们的 士兵 必须 不是 斗争 每个 其他 , ” 她 说 严重地 ,

“我们的士兵绝不能互相残杀，”她严肃地说。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'gen] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] . . . .
and glanced again over her shoulder at the barricade . . . .
和 瞥了一眼 再次 超过 她 肩膀 在 这 路障 . . . .

她又回头瞥了一眼路障.....

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['sæntə]['mærɪə][ðə; ði]['taɪəd]['kæv(ə)lri][sæt][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,
In front of Santa Maria the tired cavalry sat their horses ,
在 正面 的 圣诞老人 玛丽亚 这 疲劳的 骑兵 卫星 他们的 马匹 ,

在圣玛利亚教堂前，疲惫的骑兵们骑着马坐了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [laɪn][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['vaɪə][kɑː'vʊər][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
and a double line of infantry was drawn across the Via Cavour before the
和 一个 双倍的 线 的 步兵 曾是 绘制 穿过 这 通过 卡沃尔 前 这
[ˌdʒiːoʊ'lɪti] [həʊm] .
Giolitti home .
吉奥利蒂 家 .

在乔利蒂家门前的卡沃尔大道上，摆出了两列步兵。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['raɪflz] ; ['evɪdəntli] ,
The boys were slouching over their rifles ; evidently ,
这 男孩们 是 伛 超过 他们的 步枪 ; 显然 ,

男孩们弯腰倚靠在步枪上；显然，

[wɒt'evə(r)] [pleɪ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['pɪkɪt] ['djuːti][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
whatever play there had been in this picket duty had gone out of it .
任何 玩 那里 有 到过 在 这 纠察 责任 有 已消失 出去 的 它 .

这场纠察任务原本的娱乐性已经荡然无存。

['sʌd(ə)nli] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][ænd; ənd]
Suddenly Bianca and
突然 比安卡 和

突然间，比安卡和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ræn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
her mother ran down the line .
她 母亲 跑 向下 这 线 .

她母亲沿着队伍跑了下去。

“ - , - !
“ Maironi , Maironi !
“ - , - !

“Maironi，Maironi！”

” [aɪ] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['kɔːlɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ɪn]
” I heard some of the soldiers calling softly , and there was a shuffle in
” 我 听到 一些 的 这 士兵 呼叫 轻轻 , 和 那里 曾是 一个 洗牌 在
[ðə; ði][ræŋks] .
the ranks .
这 排名 .

“我听到一些士兵低声呼喊，队伍里传来一阵骚动。”

[enˈriːkəu][wɒz; wəz] [ʃʌvd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['kɒmreɪdli] ['fæʃ(ə)n] .
Enrico was shoved forward to the front in comradely fashion .
恩里科 曾是 推搡 向前 到 这 正面 在 同志 时尚 .

恩里科被同志们推到了前面。

['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['tʃætɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [keɪm]
Mother and sister chatted with the boy , and presently Bianca came
母亲 和 姐姐 聊天 和 这 男生 , 和 目前 比安卡 来了
['dæʃɪŋ] [bæk] .
dashing back .
帅气 后退 .

母亲和姐姐与男孩聊了一会儿，不久，比安卡就飞奔回来了。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:l] [deɪ] !
“ They haven't had anything to eat all day !
“ 他们 还没有 有 任何事物 到 吃 全部 天 !

“他们一整天都没吃东西！”

” [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][kæ'feɪ] [stɪl] ['əʊpən][ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ɑ:'selvz] [wɪð] [rəʊlz] , ['tʃɒklət] ,
” We found a café still open and loaded ourselves with rolls , chocolate ,
” 我们 成立 一个 咖啡店 仍然 打开 和 已加载 我们自己 和 卷 , 巧克力 ,
[ænd; ənd] ['sɪgəret] ,
and cigarettes ,
和 香烟 ,

“我们找到一家还开着的咖啡馆，买了一大堆面包卷、巧克力和香烟。”

[wɪtʃ] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪəri] ['səʊldʒəz] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]
which Bianca distributed to the weary soldiers while the young
哪个 比安卡 分布式 到 这 厌倦 士兵 尽管 这 年轻的
[lef'tenənt] ['tæktfəli] [strəul] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .
lieutenant tactfully strolled to the other end of the line .
中尉 委婉地 漫步 到 这 其他 结尾 的 这 线 .

比安卡将这些食物分发给疲惫的士兵，而年轻的中尉则巧妙地走到队伍的另一端。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] !
“ To think of keeping them here all day without food !
“ 到 思考 的 保持 他们 这里 全部 天 没有 食物 !

“想想看，让他们在这里待上一整天，不给他们食物！”

” [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] ['grʌmbld] [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
” the signora grumbled as we turned away .
” 这 女士 咕哝 作为 我们 转向 离开 .

我们转身离开时，夫人咕哝了几句。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['ʃʌvɪŋ] [ðeə(r)][gɪfts]['ɪntu:] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [maʊðz] , ['streɪt(ə)nd] [ʌp][æz; əz][ðeə(r)]
The boys , shoving their gifts into pockets and mouths , straightened up as their
这 男孩们 , 推搡 他们的 礼物 进入 口袋 和 嘴 , 拉直 向上 作为 他们的

男孩们把礼物塞进口袋和嘴里，然后直起身子，开始.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
officer came back down the line .
官 来了 后退 向下 这 线 .

警官沿着队伍返回。

“ [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][æt; ət][wɔ:(r)] , ” [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [kən'tɪnju:d] .
“ They might as well be at war , ” the signora continued .
“ 他们 可能 作为 出色地 是 在 战争 , ” 这 女士 持续 .

“他们简直就像在打仗一样，”夫人继续说道。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ][həʊ'tel] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [stri:ts] [ðə; ði] - [hæd; həd] [gɒn]
When I returned to my hotel through the silent streets the granatieri had gone
什么时候 我 返回 到 我的 酒店 通过 这 沉默的 街道 这 - 有 已消失
[frɒm; frəm][ðeə(r)][pəʊst] ,
from their post ,
从 他们的 邮政 ,

当我沿着寂静的街道返回酒店时，掷石工已经离开了他们的岗位。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:smən] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['sli:pɪŋ] [maʊnts] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ]

but	the	horsemen	were	still	sitting	their	sleeping	mounts	before	the	old	church	.
但	这	骑兵	是	仍然	坐着	他们的	睡眠	安装	前	这	老的	教会	.

但骑兵们仍然坐在老教堂前，他们的坐骑还在酣睡。

[ðeə(r)]['vɪdʒɪl] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [naɪt] .

Their	vigil	would	be	all	night	.
他们的	守夜	会	是	全部	夜晚	.

他们将彻夜守候。

[ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑ:st] .

The	nation's	crisis	had	come	and	passed	.
这	国家的	危机	有	来	和	通过了	.

国家的危机已经过去。

[wi:; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

We	did	not	know	it	,
我们	做过	不是	知道	它	,

我们当时并不知情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɑ:kt] [baɪ] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][paɪlz][ɒv; əv] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə] [vɪmɪnɑli] .

but	it	was	marked	by	those	little	piles	of	stones	in	the	Via	Viminale	.
但	它	曾是	标记	经过	那些	小的	堆	的	石头	在	这	通过	维米纳莱	.

但维米纳莱大道上的那些小石堆标志着它的存在。

[ðə; ði][dɪ'stɜ:bə(r)][ˌdʒi:oʊ'lɪti][hæd; həd][fled] [ˌəʊvə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

The	disturber	Giolitti	had	fled	overnight	at	the	invitation	of	the	government
这	扰乱者	吉奥利蒂	有	逃亡	过夜	在	这	邀请	的	这	政府

,

骚乱者乔利蒂应政府邀请，连夜逃走了。

[wɪtʃ] [naʊ] [nju:] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

which	now	knew	itself	to	be	strong	enough	to	do	what	it	would	.
哪个	现在	知道	本身	到	是	强的	足够的	到	做	什么	它	会	.

它现在知道自己足够强大，可以做任何它想做的事情。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ɪ'vents] [mu:vd] [mɔ:(r)] ['swɪftli] .

And	thereafter	events	moved	more	swiftly	.
和	此后	活动	已搬	更多的	迅速地	.

此后，事态发展得更加迅速。

[rəʊm] [wɒz; wəz][wʌns][mɔ:(r)][kɑ:m] .

Rome	was	once	more	calm	.
罗马	曾是	一次	更多的	冷静的	.

罗马再次恢复了平静。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

['pi:p(ə)l] ['gæðəd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [bʌt; bət] ['pi:sfəli] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

people	gathered	again	by	the	hundreds	of	thousands	,	but	peacefully	,	in	the	spirit
人们	聚集	再次	经过	这	数百	的	数千	,	但	和平地	,	在	这	精神

[ɒv; əv] ['kɒŋkɔ:d] ,

of	concord	,
的	和睦	,

数十万人再次聚集在一起，但这次是和平的，充满和谐的精神。

[ɪn][ðə; ði][pi'ætsə][del]['poʊpoʊloʊ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkæmpɪ'doʊlioʊ] .

in	the	Piazza	del	Popolo	and	in	the	Campidoglio	.
在	这	广场	del	波波洛	和	在	这	坎皮托利欧	.

在人民广场和坎皮多利奥。

[ðeə(r)] [wɪl] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] .

Their	will	had	prevailed	,	they	had	found	themselves	.
他们的	将要	有	最终获胜	,	他们	有	成立	他们自己	.

他们的意志最终战胜了一切，他们找到了自我。

[ə; eɪ] [greɪt] [ni:d] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['ju:niən][ɒv; əv][ɔ:l] ['spɪrɪt] , [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn]

A	great	need	of	reconciliation	,	of	union	of	all	spirits	,	was	expressed	in
一个	伟大的	需要	的	和解	,	的	联盟	的	全部	烈酒	,	曾是	表达	在

[ði:z] ['mi:tiŋz] ,

these	meetings	,
这些	会议	,

这些会议表达了对和解、对各界团结的强烈需求。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɒft] [sprɪŋ] [skaɪ] , [ɪn] [spɒts] ['kənsə,kreitid] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['meməriz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

under	the	soft	spring	sky	,	in	spots	consecrated	by	ancient	memories	of	greatness	.
在下面	这	柔软的	春天	天空	,	在	地点	已祝圣的	经过	古老的	回忆	的	伟大	.

在柔和的春日天空下，在那些被古老伟大记忆所铭记的地方。

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pi'ætsə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæmpɪ'doʊlioʊ][tu:; tə][ðə; ði][brɪm]

In	the	crowd	that	filled	the	little	piazza	of	the	Campidoglio	to	the	brim
在	这	人群	那	已填	这	小的	广场	的	这	坎皮托利欧	到	这	帽檐

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] [leɪnz] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rəm][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][aɪ][met]

and	ran	down	into	the	old	lanes	that	led	to	the	Forum	and	the	city	I	met
和	跑	向下	进入	这	老的	车道	那	引领	到	这	论坛	和	这	城市	我	遇见

[sɪ'njɔ:rɑ:] - [wʌns][mɔ:(r)] .

Signora	Maironi	once	more	.
女士	-	一次	更多的	.

在人山人海的卡比托利欧小广场上，人群涌向通往古罗马广场和市区的古老小巷，我再次遇到了迈罗尼夫人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] — ['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

She	had	not	come	thither	to	find	her	boy	—	soldiers	were	no	longer
她	有	不是	来	那里	到	寻找	她	男生	—	士兵	是	不	更长

['ni:dɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['rəʊmənz][frɒm; frəm]['vaɪələns] .

needed	to	keep	the	Romans	from	violence	.
需要	到	保持	这	罗马书	从	暴力	.

她到那里不是为了寻找她的儿子——不再需要士兵来阻止罗马人的暴力行为。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ni:d] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪð] [bɪ'li:f] [ænd; ənd]

She	came	in	the	hungry	need	to	fill	her	heart	with	belief	and
她	来了	在	这	饥饿的	需要	到	充满	她	心	和	信仰	和

她怀着渴望用信仰填满自己内心的迫切心情而来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

['kɒnfɪdəns] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]['sækrɪfaɪs] .

confidence	,	to	strengthen	herself	for	sacrifice	.
信心	,	到	加强	她自己	为了	牺牲	.

自信，使她更有勇气做出牺牲。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [en'riːkəu] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [striːts] .

“	We	haven't	seen	Enrico	since	that	night	on	the	streets	.
“	我们	还没有	已见	恩里科	自从	那	夜晚	在	这	街道	.

“自从那天晚上在街头之后，我们就再也没见过恩里科了。”

[hiː; hi][ɪz][kept] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sent] [ə'weɪ] [ɔːl'redi] . . . .

He	is	kept	ready	in	the	barracks	unless	he	has	been	sent	away	already	.	.	.	.
他	是	保留	准备好	在	这	兵营	除非	他	有	到过	发送	离开	已经	.	.	.	.

除非已被派往他处，否则他会一直待在营房里待命.....

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [let][juː 'es] [nəʊ] !

But	he	said	he	would	let	us	know	!
但	他	说	他	会	让	我们	知道	!

但他表示会通知我们!

” [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][flægz][ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['prɒvɪnsɪz] ['maʊntɪd]

”	A	procession	with	the	flags	of	Italy	and	of	the	desired	provinces	mounted
”	一个	游行	和	这	旗帜	的	意大利	和	的	这	想要的	省份	安装

[ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv][steps] [ə'bʌv] [juː 'es] ,

the	long	flight	of	steps	above	us	,
这	长的	航班	的	步骤	多于	我们	,

“一支队伍挥舞着意大利国旗和各候选省份的旗帜，沿着我们上方长长的台阶向上行进。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪndɪk][ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ði] [prɪns] [kə'lɑːnə] ,

and	the	syndic	of	Rome	,	the	Prince	Colonna	,
和	这	辛迪加	的	罗马	,	这	王子	科隆纳	,

还有罗马的辛迪加，科隆纳亲王，

[keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] .

came	out	from	the	open	door	and	fronted	the	mass	of	citizens	.
来了	出去	从	这	打开	门	和	正面	这	大量的	的	公民	.

他从敞开的大门中走出来，面对着熙熙攘攘的市民。

“ [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] !

“	He	is	going	,	and	his	sons	!
“	他	是	去	,	和	他的	儿子们	!

“他要走了，他的儿子们也要走了！”

” [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] ['wɪspəd] .

”	the	signora	whispered	.
”	这	女士	低声说道	.

“夫人低声说道。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn][mæn] !

“	He	is	a	fine	man	!
“	他	是	一个	美好的	男人	!

“他是个好人！”

” [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] ['greɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ;

”	The	prince	looked	gravely	over	the	upturned	faces	as	if	he	would	speak	;
”	这	王子	看起来	严重地	超过	这	翻转	面孔	作为	如果	他	会	说话	;

王子神情严肃地扫视着仰起的脸庞，仿佛要开口说话；

[ðen] [ˌriː'frein] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['spləm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] .

then	refrained	,	as	though	the	moment	were	too	solemn	for	further	words	.
然后	克制	,	作为	尽管	这	片刻	是	也	庄严	为了	更远	字	.

然后他便止住了话头，仿佛此刻气氛太过庄严肃穆，不宜再说任何话。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)]
He **stood** **there**
他 站立 那里

他站在那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['lʊkɪŋ] ['sɪŋgjələli] [laɪk][ðə; ði] [greɪv] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['fɑːðəz] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][nɪə(r)][baɪ] ,
looking **singularly** **like** **the** **grave** **portraits** **of** **Roman** **fathers** **in** **the** **museum** **near** **by** **,**
寻找 单独地 喜欢 这 严重 肖像 的 罗马 父亲们 在 这 博物馆 靠近 经过 ,
[strɒŋ] , [stɜːn] , [rɪˈzɒlvd] .
strong **,** **stern** **,** **resolved** **.**
强的 , 船尾 , 已解决 .

看起来和附近博物馆里罗马先贤的庄严画像非常相似，神态坚强、严肃、果断。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv][flægz][ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] .
The **evening** **breeze** **lifted** **the** **cluster** **of** **flags** **and** **waved** **them** **vigorously** **.**
这 晚上 微风 抬起 这 簇 的 旗帜 和 挥手 他们 大力 .

晚风吹起一簇旗帜，使它们剧烈地飘扬。

['lɪt(ə)l] ['fliːsi] [klaʊdz] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] - [tʃɜːtʃ] .
Little **fleecy** **clouds** **floated** **in** **the** **blue** **sky** **above** **the** **Aracœli** **Church** **.**
小的 羊毛 云 漂浮 在 这 蓝色的 天空 多于 这 - 教会 .

阿拉科利教堂上空，蓝天中飘着朵朵轻柔的云朵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ʃaʊts] , [nəʊ] [sɔːŋz] .
There **were** **no** **shouts** **,** **no** **songs** **.**
那里 是 不 喊叫 , 不 歌曲 .

没有喊叫声，也没有歌声。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
These **were** **men** **and** **women** **from** **the** **working** **classes** **of** **the**
这些 是 男人 和 女性 从 这 在职的 课程 的 这
['neɪbərɪŋ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][əʊld] [rəʊm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz]
neighboring **quarter** **of** **old** **Rome** **who** **were** **giving** **their** **sons** **and** **husbands**
邻接 四分之一 的 老的 罗马 WHO 是 给予 他们的 儿子们 和 丈夫们
[tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
to **the** **nation** **,**
到 这 国家 ,

这些人来自古罗马邻近街区的工人阶级，他们把自己的儿子和丈夫献给了国家。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] .
and **felt** **the** **solemnity** **of** **the** **occasion** **.**
和 毛毡 这 严肃 的 这 场合 .

并感受到了这一场合的庄严气氛。

“ [let] [juː ˈes][gəʊ] , ” [ðə; ði] [prɪns] [kəˈlɑːnə] [sed] ['sɒləmli] , “ [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] [tuː; tə] [miːt]
“ **Let** **us** **go** **,** **”** **the** **Prince** **Colonna** **said** **solemnly** **,** **“** **to** **the** **Quirinal** **to** **meet**
“ 让 我们 去 , ” 这 王子 科隆纳 说 庄严地 , “ 到 这 奎里纳尔 到 见面
['aʊə(r)] [kɪŋ] .
our **King** **.**
我们的 国王 .

“让我们走吧，”科隆纳王子庄严地说，“去奎里纳尔觐见我们的国王。”

" [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:nd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [stri:m] [ɔ:l'redi]
" As we turned down the hill we could see the long black stream already
" 作为 我们 转向 向下 这 爬坡道 我们 可以 看 这 长的 黑色的 溪流 已经
['fləʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][skweə(r)][bɪ'fɔ:(r)]
flowing through the narrow passages out into the square before
流动 通过 这 狭窄的 段落 出去 进入 这 正方形 前

当我们转下山坡时，可以看到那条长长的黑色溪流已经沿着狭窄的通道流淌到广场上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:b(ə)l]['mɒnjumənt] .
the great marble monument .
这 伟大的 大理石 纪念碑 .

宏伟的大理石纪念碑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , [spɒn'teɪniəs] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðeə(r)]['li:də(r)] .
It was a silent , spontaneous march of the people to their leader .
它 曾是 一个 沉默的 , 自发的 行进 的 这 人们 到 他们的 领导者 .

这是一场民众自发地、无声地向他们的领袖进军的游行。

[ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['terəsɪz] [ə'bʌv] ['geɪlɪ] [fleɪmd] [ə'genst]
The blooming roses in the windows and on the terraces above gayly flamed against
这 盛开 玫瑰 在 这 视窗 和 在 这 露台 多于 同性恋地 火焰 反对
[ðə; ði] [dɑ:k] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ru:t] .
the dark walls of the old houses along the route .
这 黑暗的 墙壁 的 这 老的 房屋 沿着 这 路线 .

窗户里和楼上露台上盛开的玫瑰花，在沿途老房子的深色墙壁映衬下，显得格外明艳动人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊd] [dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] .
But the hurrying crowd did not look up .
但 这 匆忙 人群 做过 不是 看 向上 .

但匆匆而过的人群没有抬头看。

[ɪts] [mu:d] [wɒz; wəz] ['stɜ:nli] ['sɪəriəs] .
Its mood was sternly serious .
它是 情绪 曾是 严厉地 严肃的 .

气氛十分严肃。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [tɜ:n] [ə'saɪd][æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [æm'bæsədə(r)] .
It did not turn aside as we neared the palace of the enemy's ambassador .
它 做过 不是 转动 旁边 作为 我们 接近 这 宫殿 的 这 敌人的 大使 .

当我们接近敌方大使的宫殿时，它并没有转向。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][pɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] .
The time was past for such childish demonstrations .
这 时间 曾是 过去的 为了 这样的 幼稚 示威游行 .

这种幼稚的示威游行早已过时了。

" [ɪf] ['əʊnli][wi:; wi] [maɪt] [gəʊ] [ɪn'sted] , [wi:; wi]['əʊldə][wʌnz] , " [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [sed] ['sædli] , " [nɒt]
" If only we might go instead , we older ones , " the signora said sadly , " not
" 如果 仅有的 我们 可能 去 反而 , 我们 老 一个 , " 这 女士 说 令人遗憾的是 , " 不是
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . . .
the children . . . .
这 孩子们 . . . .

"要是我们这些老人家能去就好了，"夫人悲伤地说，"而不是孩子们....."

[laɪf] [mi:nz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] !
Life means so much more to them !
生活 方法 所以 很多 更多的 到 他们 !

对他们来说，生命意义远不止于此！

" [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] [hɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['flʌdɪd] [ɔ:l] [rəʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" We reached the Quirinal hill as the setting sun flooded all Rome from the
" 我们 达到 这 奎里纳尔 爬坡道 作为 这 环境 太阳 被淹 全部 罗马 从 这
[rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'nɪkjələm] .
ridge of the Janiculum .
岭 的 这 雅尼库伦 .

"我们到达奎里纳尔山时，落日正从贾尼库伦山脊洒向整个罗马。"

[ðə; ði][pi'ætsə][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
The piazza was already crowded and at the
这 广场 曾是 已经 挤 和 在 这

广场上已经挤满了人，而且.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[kən'sʌltə] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [weə(r)] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,
Consulta opposite the royal palace , where , even at this eleventh hour ,
咨询 对面的 这 皇家 宫殿 , 在哪里 , 甚至 在 这 第十一 小时 ,

在皇宫对面的Consulta，即使到了这最后一刻，

[ðə; ði] [æm'bæsədəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veɪnli] ['ɒfərɪŋ] [lɑ:st] [ɪnd'ju:smənts] , ['feɪvəd] [spek'tetər] [fɪld]
the ambassadors were vainly offering last inducements , favored spectators filled
这 大使们 是 徒劳地 提供 最后的 诱导 , 受青睐 观众 已填
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

使节们徒劳地抛出最后的诱饵，受邀的旁观者挤满了窗户。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] ['kwaɪət] , ['sɒləm] [si:n] .
It was a peculiarly quiet , solemn scene .
它 曾是 一个 奇特地 安静的 , 庄严 场景 .

这是一个异常安静、庄严肃穆的场景。

[nəʊ] ['spi:tʃɪz] , [nəʊ] [tʃɪəz] , [nəʊ] [sɔ:ŋz] .
No speeches , no cheers , no songs .
不 演讲 , 不 干杯 , 不 歌曲 .

没有演讲，没有欢呼，没有歌曲。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [lɑ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['evri] [maɪnd] .
It seemed as if the signora's last words were in every mind .
它 似乎 作为 如果 这 - 最后的 字 是 在 每一个 头脑 .

仿佛每个人都在回味这位夫人的遗言。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] ['sædli] ,
" They say , " she remarked sadly ,
" 他们 说 , " 她 评论 令人遗憾的是 ,

"他们说，"她悲伤地说，

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] ['kæri] [ðəʊz] [strɒŋ] ['maʊntən] [pə'zɪʃnz] ,
" that it will take a great many lives to carry those strong mountain positions ,
" 那 它 将要 拿 一个 伟大的 许多 生活 到 携带 那些 强的 山 职位 ,

"要守住那些坚固的山地阵地，需要付出无数的生命。"

['meni] [θ'aʊzəndz] [i:tʃ] [mʌnθ] , [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bɔɪz] . . . .
many thousands each month , thousands and thousands of boys . . . .
许多 数千 每个 月 , 数千 和 数千 的 男孩们 . . . .

每个月都有成千上万的男孩.....

[ɔːl] [ðəʊz] ['mʌðəz] !
All those mothers !
全部 那些 母亲们 !

所有这些母亲！

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]['bælkəni] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]
" At that moment the window on the balcony above the entrance to the palace
" 在 那 片刻 这 窗户 在 这 阳台 多于 这 入口 到 这 宫殿
[wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,
was flung open ,
曾是 扔 打开 ,

"就在这时，宫殿入口上方阳台上的窗户被猛地打开了。"

[ænd; ənd] [tuː] ['lækiz] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [red] [klɒθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn]
and two lackeys brought out a red cloth which they hung over the stone
和 二 喽啰 带来 出去 一个 红色的 布 哪个 他们 悬挂 超过 这 石头
[ˌbælə'streɪd] .
balustrade .
栏杆 .

两个仆人拿来一块红布，挂在石栏杆上。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
Then the King and Queen ,
然后 这 国王 和 女王 ,

然后是国王和王后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [stept] [fɔːθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv]
followed by the little prince and his sister , stepped forth and stood above
随后 经过 这 小的 王子 和 他的 姐姐 , 步 前进 和 站立 多于
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

小王子和他的妹妹随后走上前来，站在我们上方。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['feɪsɪz] .
looking down into the crowded faces .
寻找 向下 进入 这 挤 面孔 .

俯视着拥挤的人群。

[ðə; ði] [kɪŋ] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪəz] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
The King bowed his head to the cheers that greeted him from his people ,
这 国王 鞠躬 他的 头 到 这 干杯 那 问候 他 从 他的 人们 ,

国王低头接受民众的欢呼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [feɪs] [dɪd][nɒt][rɪ'læks] .
but his serious face did not relax .
但 他的 严肃的 脸 做过 不是 放松 .

但他严肃的表情并没有放松下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɔːn] , [əʊld] .
He looked worn , old .
他 看起来 磨损 , 老的 .

他看上去很憔悴，很老。

[pə'hæps] [hiː; hi] , [tuː] ,
Perhaps he , too ,
也许 他 , 也 ,

或许他也一样

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [iːtʃ] [mʌnθ]
was **thinking** **of** **those** **thousands** **of** **lives** **that** **must** **be** **spent** **each** **month**
曾是 思维 的 那些 数千 的 生活 那 必须 是 花费 每个 月
[tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði]['ælpaɪn] ['pɑːsɪz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ['ɒstriə] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːtifaiŋ] !
to **unlock** **the** **Alpine** **passes** **which** **for** **forty** **years** **Austria** **had** **been** **fortifying** **!**
到 开锁 这 高山 通过 哪个 为了 四十 年 奥地利 有 到过 强化 !
. . .
: : :
. . .

我想到的是，每个月都有成千上万的人要付出生命，才能打通奥地利四十年来一直在加固的阿尔卑斯山隘口！

[hiː; hi] [baʊd] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːti] [kraɪz][ɒv; əv]['viːvə; 'vaɪvə][ɪl][ˌɑːr 'iː] !
He **bowed** **again** **in** **response** **to** **the** **hearty** **cries** **of** **Viva** **il** **Re** **!**
他 鞠躬 再次 在 回复 到 这 爽朗 哭泣 的 维瓦 il 关于 !

他再次鞠躬，回应了“国王万岁！”的热烈呼喊。

[ðə; ði] [kwiːn] [baʊd] .
The **Queen** **bowed** **.**
这 女王 鞠躬 .

女王鞠躬。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [heəd] [prɪns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [saɪd] [lʊkt] ['stedəli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz]
The **little** **black** **-** **haired** **prince** **by** **his** **father's** **side** **looked** **steadily** **down** **into** **the** **faces**
这 小的 黑色的 - 头发 王子 经过 他的 父亲的 边 看起来 稳步 向下 进入 这 面孔
.
:
.

父亲身边的黑发小王子目光坚定地低头看着一张张面孔。

[hiː; hi] , [tuː] ,
He **,** **too** **,**
他 , 也 ,

他也一样

[siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ðæt] [ðiːz] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] [hæd; həd]
seemed **to** **understand** **what** **it** **meant** **—** **that** **these** **days** **his** **father's** **throne** **had**
似乎 到 理解 什么 它 意思是 — 那 这些 天 他的 父亲的 王座 有
[biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ɪtəli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [faɪt] ,
been **put** **into** **the** **stake** **for** **which** **Italy** **was** **to** **fight** **,**
到过 放 进入 这 赌注 为了 哪个 意大利 曾是 到 斗争 ,

他似乎明白这意味着什么——如今他父亲的王位已被置于火刑柱上，意大利将为之而战。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]
that **his** **people**
那 他的 人们

他的人民

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[hæd; həd][kɑːst][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [θrəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] .
had **cast** **all** **on** **the** **throw** **of** **this** **war** **.**
有 投掷 全部 在 这 扔 的 这 战争 .

一切都寄托在这场战争上。

[nəʊ][smaɪl] , [nəʊ] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'leɪʃn] , [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
No **smile** **,** **no** **boyish** **elation** **,** **relieved** **the** **serious** **little** **face** **.**
不 微笑 , 不 男孩气 欣喜 , 松了口气 这 严肃的 小的 脸 .

那张严肃的小脸上没有笑容，也没有孩子般的兴奋。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [spiːk] ?
“ Why does he not speak ?
“ 为什么 做 他 不是 说话 ?

他为什么不说话?

” [ðə; ði] [sɪˈnjɔːrɑː] [mˈɜːməd] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːt] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
” the signora murmured , as if her aching heart demanded a word of
” 这 女士 低声说道 , 作为 如果 她 疼痛 心 要求 一个 单词 的
[ˈkʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] .
courage from her King .
勇气 从 她 国王 .

“夫人低声说道，仿佛她痛苦的心灵在向国王祈求勇气。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [ðə; ði] [taɪm] , ” [ai] [səˈdʒestid] , [ˈnɒdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈsʌltə] .
“ It is not yet the time , ” I suggested , nodding to the Consulta .
“ 它 是 不是 然而 这 时间 , ” 我 建议 , 点头 到 这 咨询 .

“时机尚未成熟，”我向顾问点点头，建议道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] , “ [ˈviːvə; ˈvaɪvə] [iˈtɑːljɑː] !
The King cried , “ Viva Italia !
这 国王 哭 , “ 维瓦 意大利 !

国王高呼：“意大利万岁！”

” [ðen] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .
” then withdrew from the balcony with his family .
” 然后 退出 从 这 阳台 和 他的 家庭 .

然后他和家人一起离开了阳台。

“ [ˈviːvə; ˈvaɪvə] [iˈtɑːljɑː] !
“ Viva Italia !
“ 维瓦 意大利 !

“意大利万岁！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ə; eɪ] [həʊp] , [ˈspəʊkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] ,
” It was a prayer , a hope , spoken from the heart ,
” 它 曾是 一个 祷告 , 一个 希望 , 说 从 这 心 ,

“那是发自内心的祈祷，是希望。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ˈsaɪləntli] [baɪ] [ðə; ði] [θrɒŋ] .
and it was received silently by the throng .
和 它 曾是 已收到 默默 经过 这 人群 .

人群默默地接受了它。

[jes] , [mait] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)lz] [prɪˈzɜːv] [ˈɪtəli] ,
Yes , might the God of battles preserve Italy ,
是的 , 可能 这 上帝 的 战斗 保存 意大利 ,

是的，愿战神保佑意大利。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈgəʊldən] [flʌd]
all the beauty and the glory that the dying sun was bathing in its golden flood
全部 这 美丽 和 这 荣耀 那 这 垂死 太阳 曾是 洗澡 在 它是 金的 洪水
! . . .
! . . .
! . . .

夕阳西下，金色的光芒洒满大地，美不胜收！

[sɪˈnjɔːrɑː] - [ˈhʌrid] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [peɪs] .
Signora Maironi hurried through the crowded street at a nervous pace .
女士 - 慌忙 通过 这 挤 街道 在 一个 紧张的 步伐 .

玛伊罗尼夫人焦躁地快步穿过拥挤的街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

“ [ai][duː; də][nɒt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] . “
“ I do not like to be long away from home , ” she explained . “
“ 我 做 不是 喜欢 到 是 长的 离开 从 家 , ” 她 解释 . “

“我不喜欢长时间离家，”她解释说。

- ['riːkoʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][aʊt] .
' Rico may come and go for the last time while I am out .
- 里科 可能 来 和 去 为了 这 最后的 时间 尽管 我 是 出去 .

“我不在的时候，Rico 可能会最后一次来来去去。”

” [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mʌðə(r)] [sed]
” We had no sooner entered the door of the house than the mother said
” 我们 有 不 很快 进入 这 门 的 这 房子 比 这 母亲 说
:

我们刚进门，那位母亲就说道：

“ [jes] , [hiːz] [hɪə(r)] !
“ Yes , he's here !
“ 是的 , 他是 这里 !

“是的，他来了！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv][waɪn] ,
” The boy was sitting in the little dining - room , drinking a glass of wine ,
” 这 男生 曾是 坐着 在 这 小的 用餐 - 房间 , 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

男孩坐在小餐厅里，喝着一杯葡萄酒。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
his father on one side , his sister on the other .
他的 父亲 在 一 边 , 他的 姐姐 在 这 其他 .

他父亲在他一边，他姐姐在他另一边。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
He seemed much excited .
他 似乎 很多 兴奋的 .

他看起来非常兴奋。

“ [wiː; wi] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
“ We leave in the morning !
“ 我们 离开 在 这 早晨 !

我们明天早上出发！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zʌltənt] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .
There was an exultant ring in his voice , a flash in his black eyes .
那里 曾是 一个 眉飞色舞 戒指 在 他的 嗓音 , 一个 闪光 在 他的 黑色的 眼睛 .

他的声音里带着一丝兴奋，黑色的眼睛里闪过一丝光芒。

“ [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ Where for ?
“ 在哪里 为了 ?

“去哪儿？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [tel] — [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['sʌmweə(r)] ! . . .
" They never tell — to the front somewhere ! . . .
" 他们 绝不 告诉 — 到 这 正面 某处 ! . . .

他们从不透露——他们去了前线某个地方！.....

[siː] [maɪ] [straɪps] .
See my stripes .
看 我的 条纹 .

看看我的条纹。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['baɪsɪklɪst] [fɔː(r); fə(r)]
They have made me bicyclist for
他们 有 制成 我 骑自行车的人 为了

他们让我成为了一名自行车手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [bə'tæliən] .
the battalion .
这 营 .

该营。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][raɪd] [naʊ] .
I've got a machine to ride now .
我已经 得到 一个 机器 到 骑 现在 .

我现在有车可以骑了。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['ɔːdərs] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
I shall carry orders , you know !
我 将 携带 订单 , 你 知道 !

我会执行命令的，你知道的！

" [hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [kɒf] .
" His laugh was broken by a cough .
" 他的 笑 曾是 破碎的 经过 一个 咳嗽 .

他的笑声被一声咳嗽打断了。

" [ɜː] , [ðɪs] ['nɑːsti][kəʊld] — [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['mesə(r)][ˌdʒiːoʊ'lɪti] — [tuː] [mʌtʃ] [naɪt] - [wɜːk]
" Ugh , this nasty cold — that comes from Messer Giolitti — too much night - work
" 啊 , 这 可恶的 寒冷的 — 那 来 从 梅塞尔 吉奥利蒂 — 也 很多 夜晚 - 工作
— [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
— no more of that !
— 不 更多的 的 那 !

"唉，这该死的感冒——都是乔利蒂先生传染的——夜班太多了——以后再也不干了！"

[ðə; ði][ræt] !
The rat !
这 鼠 !

老鼠！

” [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] .
” I glanced at the signora .
” 我 瞥了一眼 在 这 女士 .

我瞥了一眼那位女士。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['redi] , ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] ?
“ Have you all his things ready , Bianca ?
“ 有 你 全部 他的 事物 准备好 , 比安卡 ?

“比安卡，你把他的东西都准备好了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kɑ:mli] .
” she asked calmly .
” 她 问 平静地 .

她平静地问道。

“ [ðə; ði] [tʃi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ? ”
“ The cheese and the cake and his clothes ? ”
“ 这 奶酪 和 这 蛋糕 和 他的 衣服 ? ”

“奶酪、蛋糕还有他的衣服？”

“ ['evriθɪŋ] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] . “
“ Everything , ” the little girl replied quickly . “
“ 一切 , ” 这 小的 女孩 回复 迅速地 . “

“所有的一切，”小女孩迅速回答道。

- ['ri:koʊ] [sez] [wi:; wi][kænt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ɒf] .
' Rico says we can't come to see him off .
- 里科 说道 我们 不能 来 到 看 他 离开 .

里科说我们不能来送他。

” [ðə; ði]['mʌðə(r)] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
” The mother looked inquiringly at the boy .
” 这 母亲 看起来 询问地 在 这 男生 .

母亲疑惑地看着男孩。

“ [ɪts] [nəʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] .
“ It's no use trying .
“ 它是 不 使用 尝试 .

“尝试也没用。”

['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] [ɔ:(r)] [wen] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
Nobody knows where or when , ” he explained .
无人 知道 在哪里 或者 什么时候 , ” 他 解释 .

“没人知道地点和时间，”他解释说。

“ [ðeɪ] [doʊnt][wɒnt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz]
“ They don't want a lot of mothers and sisters
” 他们 不 想 一个 很多 的 母亲们 和 姐妹

“他们不想要很多母亲和姐妹。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['fʌsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][men] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['ti:zɪŋli] .
fussing over the men , ” he added teasingly .
唠叨 超过 这 男人 , ” 他 额外 戏谑地 .

“对男人们百般呵护，”他戏谑地补充道。

['lɪt(ə)l] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [slɪpt] [pɑːst] [ɔːl] [ðə; ði]

Little	Bianca	told	me	how	she	and	her	mother	slipped	past	all	the
小的	比安卡	讲述	我	如何	她	和	她	母亲	滑倒了	过去的	全部	这

['sentinəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt]

sentinels	at	the	station	the	next	morning	and	ran	along	the	embankment
哨兵	在	这	车站	这	下一个	早晨	和	跑	沿着	这	堤

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [jɑːrdz] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] - [kɑːz] [pækt] [wɪð] ['səʊldʒəz]

outside	the	railroad	yards	where	the	long	line	of	cattle	-	cars	packed	with	soldiers
外部	这	铁路	码	在哪里	这	长的	线	的	牛	-	汽车	包装	和	士兵

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

was	waiting	.
曾是	等待	.

小比安卡告诉我，第二天早上，她和妈妈是如何溜过车站的所有哨兵，沿着铁路货场外的路堤跑去的，那里有一长串挤满士兵的牲畜车厢等着她们。

“ [ðeɪ] [nəʊ] [juː 'es] ['prɪti] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

“	They	know	us	pretty	well	in	the	regiment	by	this	time	,	”	she	laughed	.
“	他们	知道	我们	漂亮的	出色地	在	这	团	经过	这	时间	,	”	她	笑了	.

“到了这个时候，团里的人都对我们很熟悉了，”她笑着说。

“ [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɑːz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['riːkoʊ] , - [siː] !

“	I	heard	them	say	as	we	ran	along	the	cars	looking	for	'	Rico	,	'	See	!
“	我	听到	他们	说	作为	我们	跑	沿着	这	汽车	寻找	为了	-	里科	,	-	看	!

“我听到他们一边沿着汽车跑一边寻找‘里科’，‘看！

[ðeəz; ðəz] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - !

There's	Maironi's	mother	and	the	little	Maironi	!
有	-	母亲	和	这	小的	-	!

那是迈罗尼的妈妈和小迈罗尼！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['sʌmhaʊ] ! - . . .

Of	course	,	they	would	come	somehow	!	'	.	.	.
的	课程	,	他们	会	来	不知何故	!	-	.	.	.

他们当然会想办法来的！

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [juː; jʊ] [brɔːt] ['jestədeɪ] — [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ?

We	gave	them	the	roses	you	brought	yesterday	—	you	don't	mind	?
我们	给予	他们	这	玫瑰	你	带来	昨天	—	你	不	头脑	?

我们把昨天你带来的玫瑰花送给他们了——你不介意吧?

[ðeɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [səʊ] — [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [naɪs] [θɪŋz] .

They	loved	them	so	—	and	said	such	nice	things	.
他们	喜爱	他们	所以	—	和	说	这样的	好的	事物	.

他们非常喜欢他们，说了许多好话。

” ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [pɔːzd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [blʌʃ] [æt; ət]

”	Bianca	paused	to	laugh	and	blush	at
”	比安卡	暂停	到	笑	和	脸红	在

比安卡停顿了一下，笑着脸红了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [meɪd] , [ðen] [ræn] [ɒn] : “ [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ,

the	pretty	speeches	which	the	soldiers	had	made	,	then	ran	on	:	“	Poor	boys	,
这	漂亮的	演讲	哪个	这	士兵	有	制成	,	然后	跑	在	:	“	贫穷的	男孩们	,

士兵们发表的那些动听的演说之后，继续说道：“可怜的孩子们，

[ðel] [su:n] [bi:; bi] [weə(r)] [ðeɪ] [kænt] [get] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [keɪks] . . . .

they'll	**soon**	**be**	**where**	**they**	**can't**	**get**	**flowers**	**and**	**cakes**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们会	很快	是	在哪里	他们	不能	得到	花朵	和	蛋糕	.	.	.	.

他们很快就会身处无法获得鲜花和蛋糕的境地.....

[ðen] [wi:; wi] [faʊnd] - ['ri:koʊ][æt; ət][lɑ:st][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][treɪn]

Then	**we**	**found**	**'**	**Rico**	**at**	**last**	**and**	**gave**	**him**	**the**	**things**	**just**	**as**	**the**	**train**
然后	我们	成立	-	里科	在	最后的	和	给予	他	这	事物	只是	作为	这	火车

['stɑ:tɪd] .

started	**.**
开始	.

最后我们找到了里科，并在火车启动前把东西给了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] !

He	**was**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**us**	**!**
他	曾是	所以	高兴的	到	看	我们	!

他见到我们非常高兴!

[pɔ:(r); pʊə(r)] - ['ri:koʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [kwaɪt]['bædli] ;

Poor	**'**	**Rico**	**had**	**such**	**a**	**cough**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**quite**	**badly**	**;**
贫穷的	-	里科	有	这样的	一个	咳嗽	,	和	他	看起来	相当	糟糕	;

可怜的里科咳嗽得很厉害，看起来病得很重;

[hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] .

he	**doesn't**	**know**	**how**	**to**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**.**
他	不	知道	如何	到	拿	关心	的	他自己	.

他不知道如何照顾自己。

['mʌðə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['skəʊldɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['keələs] — [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][laɪk] [ðæt] ,

Mother	**is**	**always**	**scolding**	**him**	**for**	**being**	**so**	**careless**	**—**	**boys**	**are**	**all**	**like**	**that**	**,**
母亲	是	总是	责骂	他	为了	存在	所以	粗心	—	男孩们	是	全部	喜欢	那	,

[ju:; jʊ] [nəʊ] ! . . .

you	**know**	**!**	**.**	**.**	**.**
你	知道	!	.	.	.

妈妈总是责怪他太粗心——你知道，男孩子都这样!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

There	**was**	**such**	**a**	**noise**	**!**
那里	曾是	这样的	一个	噪音	!

噪音太大了!

[wi:; wi][ræn] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪn] , [əʊ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ,

We	**ran**	**along**	**beside**	**the**	**train**	**,**	**oh**	**,**	**a**	**long**	**way**	**,**
我们	跑	沿着	旁	这	火车	,	哦	,	一个	长的	方式	,

我们沿着火车跑了很长一段路，哦，

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [dɪtʃ] — [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [dʒʌmp] [ðæt] !

until	**we**	**came**	**to**	**a**	**deep**	**ditch**	**—**	**we**	**couldn't**	**jump**	**that**	**!**
直到	我们	来了	到	一个	深的	沟	—	我们	不能	跳	那	!

直到我们遇到一个深沟——我们跳不过去!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪəd] [ju: 'es] , [ɔ:l][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:z] ; [ðeɪ] [lʊkt] [səʊ][kwɪə(r)] ,

And	**they**	**cheered**	**us**	**,**	**all**	**the**	**soldiers**	**in**	**the**	**cars**	**;**	**they**	**looked**	**so**	**queer**	**,**
和	他们	欢呼	我们	,	全部	这	士兵	在	这	汽车	;	他们	看起来	所以	酷儿	,

车里的士兵们都为我们欢呼；他们看起来真奇怪。

[dʒæmd] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [kɑ:z] [wɪð] [ðə; ði] [strɔ:] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] .

jammed	**in**	**the**	**cattle**	**-**	**cars**	**with**	**the**	**straw**	**,**	**just**	**like**	**the**	**horses**	**.**
卡住	在	这	牛	-	汽车	和	这	稻草	,	只是	喜欢	这	马匹	.

它们和马一样，被塞进铺满稻草的牲畜车厢里。

[ɛn'ri:koʊz] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [sə'lu:t] , [tu:] .

Enrico's	**captain**	**gave**	**us**	**a**	**salute**	**,**	**too**	**.**
恩里科的	队长	给予	我们	一个	礼炮	,	也	.

恩里科的队长也向我们敬了个礼。

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)]

I	**wonder**	**where**
我	想知道	在哪里

我想知道它在哪里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] .

they	**are**	**now**	**.**
他们	是	现在	.

现在就是这样了。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ræpɪd] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɒmbə(r)]['məʊmənt] , [ðen] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] :

"	**She**	**paused**	**in**	**her**	**rapid**	**talk**	**for**	**a**	**sombre**	**moment**	**,**	**then**	**began**	**excitedly**	**:**
"	她	暂停	在	她	迅速的	讲话	为了	一个	阴沉	片刻	,	然后	开始	兴奋地	:

她停顿了一下，神情凝重，然后激动地继续说道：

" [doʊnt][ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə] [si:] [maɪ] [red] [krɒs] [dres] ?

"	**Don't**	**you**	**want**	**to**	**see**	**my**	**Red**	**Cross**	**dress**	**?**
"	不	你	想	到	看	我的	红色的	叉	裙子	?

"你们不想看看我的红十字会礼服吗？"

[ɪts] [səʊ] ['prɪti] !

It's	**so**	**pretty**	**!**
它是	所以	漂亮的	!

它真漂亮！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][ˌaɪ 'ti:] .

I	**have**	**just**	**got**	**it**	**.**
我	有	只是	得到	它	.

我刚拿到。

" [ʃi:; ʃi][ræn][ʌp] - [steəz] [tu:; tə][pʊt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:rsɪz] ['ju:nɪfɔ:m] ; ['prez(ə)ntli][ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [keɪm]

"	**She**	**ran**	**up**	**-**	**stairs**	**to**	**put**	**on**	**her**	**nurse's**	**uniform**	**;**	**presently**	**the**	**signora**	**came**
"	她	跑	向上	-	楼梯	到	放	在	她	护士的	制服	;	目前	这	女士	来了

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

into	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

她跑上楼去换护士服；不一会儿，夫人就进了房间。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɔ:l][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

She	**was**	**dressed**	**all**	**in**	**black**	**and**	**her**	**face**	**was**	**very**	**pale**	**.**
她	曾是	穿着	全部	在	黑色的	和	她	脸	曾是	非常	苍白	.

她一身黑衣，脸色苍白。

[ʃi:; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['laɪfləs] [vɔɪs] .

She	**nodded**	**and**	**spoke**	**in**	**a**	**dull**	**,**	**lifeless**	**voice**	**.**
她	点头	和	辐	在	一个	乏味的	,	无生命	嗓音	.

她点了点头，用一种沉闷、毫无生气的声音说道。

" ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə][təʊld][ju:; jʊ] ?

"	**Bianca**	**told**	**you**	**?**
"	比安卡	讲述	你	?

"比安卡告诉你的？"

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪgəret] .

He	wanted	me	to	thank	you	for	the	cigarettes	.
他	通缉	我	到	感谢	你	为了	这	香烟	.

他让我转达我对你的感谢，谢谢你送的香烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [wel] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] . ”

He	was	not	very	well	—	he	was	suffering	,	I	could	see	that	.	”
他	曾是	不是	非常	出色地	—	他	曾是	痛苦	,	我	可以	看	那	.	”

他身体不太好——他很痛苦，我看得出来。”

“ ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kəʊld] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	Nothing	worse	than	a	cold	,	”	I	suggested	.
“	没有什么	更糟	比	一个	寒冷的	,	”	我	建议	.

“没有什么比感冒更糟糕的了，”我说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [ə'gen] !

“	I	must	see	him	again	!
“	我	必须	看	他	再次	!

我一定要再见到他！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['pæʃənətli] , “ [dʒʌst][wʌns] , [wʌns][mɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] — ” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

”	she	cried	suddenly	,	passionately	,	“	just	once	,	once	more	—	before	—	”	Her	voice
”	她	哭	突然	,	热情地	,	“	只是	一次	,	一次	更多的	—	前	—	”	她	嗓音

[daɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

died	out	in	a	whisper	.
死亡	出去	在	一个	耳语	.

她突然激动地哭喊道：“就一次，再一次——在——”她的声音渐渐低了下去。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [huː] [hæd; həd]

Bianca	,	who	had
比安卡	,	WHO	有

比安卡，她有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[kʌm] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] - [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] [wɪð]

come	back	in	her	little	white	dress	,	took	up	the	signora's	unfinished	sentence	with
来	后退	在	她	小的	白色的	裙子	,	采取	向上	这	-	未完成	句子	和

[ə; eɪ] [fraʊn] :

a	frown	:
一个	皱眉	:

她穿着她的小白裙回来了，说完，她皱着眉头接过了夫人未说完的话：

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ə'gen] , ['mæmə; mə'mɑː] !

“	Of	course	,	we	shall	see	him	again	,	mamma	!
“	的	课程	,	我们	将	看	他	再次	,	妈妈	!

“当然，我们还会再见到他的，妈妈！”

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðeɪ] [sent] [hɪm] ?

Didn't	he	promise	to	write	us	where	they	sent	him	?
没有	他	承诺	到	写	我们	在哪里	他们	发送	他	?

他不是答应过要按照他们派他来的地点给我们写信吗？

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪm'petʃuəs] , [dɪ'mɑːndɪŋ] , [truː] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] .

”	She	turned	to	me	,	impetuous	,	demanding	,	true	little	woman	of	her	race	.
”	她	转向	到	我	,	浮躁	,	要求	,	真的	小的	女士	的	她	种族	.

“她转向我，像个冲动、任性、典型的她族群中的小女人。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ʌp] [nɔːθ] , [tuː] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ,

“	You	know	,	I	shall	go	up	north	,	too	,	to	one	of	the	hospitals	,
”	你	知道	,	我	将	去	向上	北	,	也	,	到	一	的	这	医院	,

“你知道，我也会去北方的一家医院，

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	mamma	will	go	with	me	.
和	妈妈	将要	去	和	我	.

妈妈会和我一起去。

[ðen] [wiːl; wil][faɪnd][en'riːkəu] .

Then	we'll	find	Enrico	.
然后	出色地	寻找	恩里科	.

然后我们去找恩里科。

[woʊnt][wiː; wi] , ['mʌðə(r)] ?

Won't	we	,	mother	?
惯于	我们	,	母亲	?

是吗，母亲?

” [bʌt; bət][ðə; ði] - ['mɪzrəbl] [aɪz] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

”	But	the	signora's	miserable	eyes	seemed	far	away	,
”	但	这	-	悲惨的	眼睛	似乎	远的	离开	,

但夫人的眼神忧郁，似乎飘向远方。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [treɪn] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] - [kɑːz] [pækt] [wɪð]

as	if	they	were	following	that	slowly	moving	train	of	cattle	-	cars	packed	with
作为	如果	他们	是	下列的	那	缓慢地	移动	火车	的	牛	-	汽车	包装	和

['bɔɪɪʃ] ['feɪsɪz] .

boyish	faces	.
男孩气	面孔	.

仿佛他们正跟随着那列缓缓驶过的、挤满了稚气未脱的男孩的运牛车。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ˌʌn'siːɪŋli] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]['biːɑːŋkəz] [dres] [wɪð] [ɪts] [krɒs] [ɒv; əv] [blʌd] - [red] .

She	fingered	unseeingly	the	arm	of	Bianca's	dress	with	its	cross	of	blood	-	red	.
她	用手指	不经意间	这	手臂	的	比安卡的	裙子	和	它是	叉	的	血	-	红色的	.

她漫不经心地抚摸着比安卡连衣裙袖子上血红色的十字架。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

At	last	,	with	a	long	sigh	,	she	brought	herself	back	to	the	present	.
在	最后的	,	和	一个	长的	叹	,	她	带来	她自己	后退	到	这	展示	.

最后，她长叹一声，回过神来。

[wɒz; wəz][ai] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Was	I	ready	for	an
曾是	我	准备好	为了	一个

我准备好了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɪ'tæliən]['les(ə)n] ?

Italian	lesson	?
意大利语	课	?

意大利语课?

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [luːz] [nəʊ][mɔː(r)][taɪm] .

We	might	as	well	lose	no	more	time	.
我们	可能	作为	出色地	失去	不	更多的	时间	.

我们不能再浪费时间了。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [əˈweɪ] .

She	**patted**	**Bianca**	**and**	**pushed**	**her**	**gently**	**away**	**.**
她	轻拍	比安卡	和	推动	她	轻轻地	离开	.

她拍了拍比安卡，然后轻轻地把她推开。

“ [rʌn] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dres] !

“ Run	**along**	**and**	**take**	**off**	**that**	**terrible**	**dress**	**!**
“ 跑步	沿着	和	拿	离开	那	糟糕的	裙子	!

“快去把那件难看的裙子脱掉！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

” she	**said**	**irritably**	**.**
” 她	说	易怒地	.

她不耐烦地说。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [əˈpriːʃətɪv] [pæt][tuː; tə][ðə; ði]

Bianca	**,**	**with**	**a**	**little**	**,**	**discontented**	**gesture**	**and**	**appreciative**	**pat**	**to**	**the**
比安卡	,	和	一个	小的	,	不满	手势	和	欣赏的	拍	到	这

[fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['kɒstjuːm] ,

folds	**of**	**her**	**neat**	**costume**	**,**
折叠	的	她	整洁的	戏服	,

比安卡略带不满地做了个手势，然后赞赏地拍了拍自己整洁的戏服褶皱。

[left] [ˌjuː 'es][əˈləʊn] .

left	**us**	**alone**	**.**
左边	我们	独自的	.

把我们单独留下了。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wɔː(r)] !

“ She	**thinks**	**of**	**nothing**	**but**	**this**	**war**	**!**
“ 她	思考	的	没有什么	但	这	战争	!

“她满脑子想的都是这场战争！”

” [ðə; ði][sɪˈnjɔːrɑː] [ɪkˈskleɪmd] .

” the	**signora**	**exclaimed**	**.**
” 这	女士	惊呼	.

“夫人惊呼道。”

“ [ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][men] ! ”

“ The	**girls**	**are**	**as**	**bad**	**as**	**the**	**men**	**! ”**
“ 这	女孩们	是	作为	坏的	作为	这	男人	! ”

“这些女孩和男人一样坏！”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] ?

“ Is	**it**	**not**	**quite**	**natural**	**?**
“ 是	它	不是	相当	自然的	?

“这难道不自然吗？”

” [wiː; wi][bɪˈgæn][ɒn][ðə; ði][vɜːrbz] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [maɪnd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [vɪˈveɪʃəs] ,

” We	**began**	**on**	**the**	**verbs**	**,**	**but**	**the**	**signora's**	**mind**	**,**	**usually**	**so**	**vivacious**	**,**
” 我们	开始	在	这	动词	,	但	这	-	头脑	,	通常	所以	活泼	,

[wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði]['les(ə)n] .

was	**not**	**on**	**the**	**lesson**	**.**
曾是	不是	在	这	课	.

“我们开始学习动词，但这位女士平时那么活泼，却心不在焉。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [ðæt] [sləʊ] [truːp] - [treɪn] [ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

It	**was**	**still**	**with**	**that**	**slow**	**troop**	**-**	**train**	**on**	**its**	**way**	**to**	**the**	**frontier**	**.**
它	曾是	仍然	和	那	慢的	部队	-	火车	在	它是	方式	到	这	边境	.

它仍然和那列缓慢驶往前线的运兵列车在一起。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['taɪəd] , ” [ai] [sə'dʒestid] .
“ You are too tired , ” I suggested .
“ 你 是 也 疲劳的 , ” 我 建议 .

“你太累了，”我建议道。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][kænt] [steɪ] [ɪn][hɪə(r)] — [let][ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .
“ No , but I can't stay in here — let us go into the city .
“ 不 , 但 我 不能 停留 在 这里 — 让 我们 去 进入 这 城市 .

“不，但我不能待在这里——我们进城吧。”

” [rəʊm] [siːmd] ['kjʊəriəsli] ['laɪfləs] [ænd; ənd]
” Rome seemed curiously lifeless and
” 罗马 似乎 奇怪的是 无生命 和

罗马城显得异常死气沉沉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ded] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] .
dead after all the passionate movement of the past week .
死的 后 全部 这 热情的 移动 的 这 过去的 星期 .

经历了过去一周的激烈运动后，他还是死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [tuː] .
It was empty , too .
它 曾是 空的 , 也 .

里面也是空的。

[ɔːl][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [striːts] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ˌəʊvə'naɪt] ,
All the troops that had filled the seething streets had departed overnight ,
全部 这 军队 那 有 已填 这 沸腾 街道 有 已离开 过夜 ,

一夜之间，所有挤满骚乱街道的军队都撤离了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['sɪtəznz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
and the turbulent citizens had vanished .
和 这 湍流 公民 有 消失了 .

而那些动荡不安的市民却消失了。

[ðə; ði] ['sɪti] , [laɪk][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [wɒz; wəz][ɪn] [sə'spens] ,
The city , like the heart of Italy , was in suspense ,
这 城市 , 喜欢 这 心 的 意大利 , 曾是 在 悬念 ,

这座城市，如同意大利的中心地带，陷入了紧张的气氛中。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] [wɪtʃ] [ment] [wɔː(r)] .
waiting for the final word which meant war .
等待 为了 这 最终的 单词 哪个 意思是 战争 .

等待着最终的命令，那意味着战争。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ?
“ You will not stay here much longer , I suppose ?
“ 你 将要 不是 停留 这里 很多 更长 , 我 认为 ?

我想你不会在这里待太久了吧?

” [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] ['kwestʃənd] .
” the signora questioned .
” 这 女士 被质问 .

“夫人问道。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
“ I suppose not .
“ 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

" [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fləʊd] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['lʌvlinəs] ,
" **Life seemed to have flowed out of this imperial Rome , with all its loveliness ,**
" 生活 似乎 到 有 流动 出去 的 这 帝国 罗马 , 和 全部它是 可爱 ,

"生命仿佛从这座充满魅力的罗马帝国中流淌而出。"

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːp] - [treɪnz] .
in the wake of the troop - trains .
在 这 唤醒 的 这 部队 - 火车 .

在运兵列车之后。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ] , [tuː] ! . . .
" **If I could only go , too ! . . .**
" 如果 我 可以 仅有的 去 , 也 ! . . .

"要是我也能去就好了！ ....."

[ɪf] [wiː; wi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ! "
If we knew where he was to be ! "
如果 我们 知道 在哪里 他 曾是 到 是 ! "

如果我们知道他在哪里就好了！

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [wɪð] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] . "
" **You will know — and you will follow with Bianca . "**
" 你 将要 知道 — 和 你 将要 跟随 和 比安卡 . "

"你会知道的——然后你会跟随比安卡。"

" [ai] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l][ɪtˈself][tuː; tə]
" **I would go into battle itself to**
" 我 会 去 进入 战斗 本身 到

"我愿意亲自上战场。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[siː] - ['riːkoʊ][wʌns][mɔː(r)] !
see ' Rico once more !
看 - 里科 一次 更多的 !

再见"里科"一次！

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [məʊn] .
" **the poor woman moaned .**
" 这 贫穷的 女士 呻吟 .

"可怜的女人呻吟道。"

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)lz] [bɪ'gɪn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['laɪɪŋ]
" **There will be lots of time yet before the battles begin , " I replied with lying**
" 那里 将要 是 很多 的 时间 然而 前 这 战斗 开始 , " 我 回复 和 说谎
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

"距离战斗开始还有很多时间，"我撒谎安慰道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ! . . .
" **You think so ! . . .**
" 你 思考 所以 ! . . .

你这么想！ .....

[wɔː(r)][ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .
War is very terrible for those who have to stay behind .
战争 是 非常 糟糕的 为了 那些 WHO 有 到 停留 在后面 .

战争对那些不得不留下来的人来说是极其可怕的。

" [θriː]
" **III**
" 三、

"III

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][sɪˈnjɔːrɑː] - [mɪˈstɪəriəs] ['telɪgræm] ,
In **obedience** **to** **Signora** **Maironi's** **mysterious** **telegram** **,**
在 服从 到 女士 - 神秘 电报 ,

为了遵照马伊罗尼夫人的神秘电报，

[ai] ['weɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['venɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
I **waited** **outside** **the** **railroad** **station** **in** **Venice** **for** **the** **arrival** **of** **the** **night**
我 等待 外部 这 铁路 车站 在 威尼斯 为了 这 到达 的 这 夜晚
[ɪkˈspres] [frɒm; frəm] [rəʊm] ,
express **from** **Rome** **,**
表达 从 罗马 ,

我在威尼斯火车站外等候从罗马开来的夜间特快列车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] .
which **was** **very** **late** **.**
哪个 曾是 非常 晚的 .

已经很晚了。

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][əʊld] [dʒuːˈzɛpi] ,
The **previous** **day** **I** **had** **taken** **the** **precaution** **to** **attach** **to** **me** **old** **Giuseppe** **,**
这 以前的 天 我 有 已采取 这 预防 到 附 到 我 老的 朱塞佩 ,

前一天，我已采取预防措施，将老朱塞佩绑在身上。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bəʊtmən] [naʊ] [left][æt; ət][ðə; ði] [trəːgɛtoʊ] [nɪə(r)][maɪ][həʊˈtel] ,
one **of** **the** **two** **boatmen** **now** **left** **at** **the** **traghetto** **near** **my** **hotel** **,**
一 的 这 二 船夫 现在 左边 在 这 traghetto 靠近 我的 酒店 ,

现在留在我酒店附近小码头的两名船夫之一

[ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [aʊt] .
all **the** **younger** **men** **having** **been** **called** **out** **.**
全部 这 年轻 男人 拥有 到过 称为 出去 .

所有年轻男子都被叫了出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ˌfɔːrəsˈtiːəri] ,
There **were** **few** **forestieri** **,**
那里 是 很少 森林人 ,

森林管理员很少。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ænd; ənd] [dʒuːˈzɛpi] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl][sɪˈnjɔːrɑː] ,
and **Giuseppe** **was** **thankful** **to** **have** **a** **real** **signore** **,**
和 朱塞佩 曾是 感恩 到 有 一个 真实的 先生 ,

朱塞佩很感激能遇到一位真正的主人。

[huːm] [hiː; hi] ['feɪθfəli] [prəˈtektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd]['hɒstaɪl]['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
whom **he** **faithfully** **protected** **from** **the** **suspicious** **and** **hostile** **glances** **of** **the**
谁 他 忠实 受保护 从 这 可疑的 和 敌对的 眼神 的 这
[vəˈniːʃənz] .
Venetians **.**
威尼斯人 .

他忠实地保护他们免受威尼斯人猜疑和敌意的目光。

['evri] ['streɪndʒə(r)] , [ai] [faʊnd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒstriən] [spaɪ] !
Every stranger , I found , had become an Austrian spy !
每一个 陌生人 , 我 成立 , 有 变得 一个 奥地利 间谍 !

我发现，每个陌生人都成了奥地利间谍!

[dʒu:'zɛpi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bɪzɪli] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['gɒndələ] ,
Giuseppe was now busily tidying up his ancient gondola ,
朱塞佩 曾是 现在 忙碌地 整理 向上 他的 古老的 贡多拉 ,

朱塞佩正忙着整理他的古老贡多拉。

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [dʒəʊks] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdn] [bɑ:rks] [wɪtʃ] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kə'næl] .
exchanging jokes with the soldiers in the laden barks which passed along the canal .
交换 笑话 和 这 士兵 在 这 满载 树皮 哪个 通过了 沿着 这 运河 .

与沿运河行驶的满载货物的船上的士兵们开玩笑。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [fɑ:st] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] [θru:] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dæʃt] [baɪ] [ɒn]
Occasionally a fast motor - boat threw up a long wave as it dashed by on
偶尔 一个 快速地 发动机 - 船 扔 向上 一个 长的 海浪 作为 它 虚线 经过 在
[æn; ən] ['erənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:n] .
an errand with some officer in the stern .
一个 差事 和 一些 官 在 这 船尾 .

偶尔会有一艘高速摩托艇疾驰而过，船尾载着某位军官，疾驰而过，激起一道长长的波浪。

[ɔ:l] ['venɪs] , [rɪ'li:vd] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] , [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [wɪð] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['seɪləz] .
All Venice , relieved of tourists , was bustling with soldiers and sailors .
全部 威尼斯 , 松了口气 的 游客 , 曾是 繁华 和 士兵 和 水手们 .

威尼斯城里游客散去，到处都是士兵和水手，热闹非凡。

[greɪ] [tɔ:'pi:dəʊ] - [boʊts] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpi:ə'zɛtə] , [ænd; ənd] [red] [krɒs] [flægz] [weɪvd] [frɒm; frəm]
Gray torpedo - boats lay about the piazzetta , and Red Cross flags waved from
灰色的 鱼雷 - 船 躺 关于 这 小广场 , 和 红色的 叉 旗帜 挥手 从
['empti] ['pæləs] .
empty palaces .
空的 宫殿 .

灰色的鱼雷艇散落在小广场上，红十字会的旗帜在空荡荡的宫殿里飘扬。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɔ:(r)] .
Yet there was no war .
然而 那里 曾是 不 战争 .

然而，并没有发生战争。

“ [dʒu:'zɛpi] , ” [ai] [ɑ:skt] , “ [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] [wɔ:(r)] ?
“ Giuseppe , ” I asked , “ do you think there will be any war ?
“ 朱塞佩 , ” 我 问 , “ 做 你 思考 那里 将要 是 任何 战争 ?

“朱塞佩，”我问，“你认为会有战争吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 58]
” [页 -]

“[第 58 页]

“ [si:kjʊroʊ] !
“ Sicuro !
“ 安全 !

“Sicuro!

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [rɪ'plaɪd] ,
” the old man replied ,
” 这 老的 男人 回复 ,

老人回答说：

['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ]

straightening	himself	and	pointing	significantly	with	his	thumb	to	a	passing
拉直	他自己	和	指向	显著地	和	他的	拇指	到	一个	通过

[ɒv; əv]['səʊldʒəz] .

bargeful	of	soldiers	.
满载驳船	的	士兵	.

他挺直身子，用拇指意味深长地指向一艘满载士兵的驶过的驳船。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] . ”

“	They	are	on	the	way	.	”
“	他们	是	在	这	方式	.	”

“他们正在路上。”

“ [weə(r)] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [huː] [nəʊz] ? . . .

“	Who	knows	?	.	.	.
“	WHO	知道	?	.	.	.

谁知道呢？ .....

[ðə; ði] ['maʊntənz] , ” [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	mountains	,	”	and	he	indicated	the	north	with	his	head	.
这	山脉	,	”	和	他	表明的	这	北	和	他的	头	.

“群山，”他用头指向北方。

“ [ai][hæv; həv] [tuː] [sʌnz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] . ”

“	I	have	two	sons	—	they	have	gone	.	”
“	我	有	二	儿子们	—	他们	有	已消失	.	”

“我有两个儿子——他们都走了。”

“ [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪl] [wɪn] ?

“	And	Italy	will	win	?
“	和	意大利	将要	赢	?

“意大利会赢吗？ ”

” [ai] [kən'tɪnjuːd] ['aɪdli] .

”	I	continued	idly	.
”	我	持续	闲散地	.

我继续漫不经心地说道。

“ [siːkjʊroʊ] ! ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , “ [mɑː] !

“	Sicuro	!	”	came	the	reply	reassuringly	,	“	ma	!
“	安全	!	”	来了	这	回复	令人安心	,	“	玛	!

“Sicuro！”令人安心地回答道，“ma！”

” [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪk'spresɪv] “ [mɑː] ” [ai] [maɪt] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

”	And	in	that	expressive	“	ma	”	I	might	read	all	the	anxiety	,	the	fears	of	Italy	.
”	和	在	那	富有表现力的	“	玛	”	我	可能	读	全部	这	焦虑	,	这	恐惧	的	意大利	.

“而从那声富有表现力的‘ma’中，我或许能读出意大利所有的焦虑和恐惧。”

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [keɪm] ,

At	last	the	signora	came	,
在	最后的	这	女士	来了	,

最后夫人来了，

[drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [blæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [en'riːkəu][hæd; həd][left] [rəʊm] .

dressed	in	the	same	black	she	had	worn	the	day	Enrico	had	left	Rome	.
穿着	在	这	相同的	黑色的	她	有	磨损	这	天	恩里科	有	左边	罗马	.

她穿着和恩里科离开罗马那天一样的黑色衣服。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] .

In	her	hand	she	carried	a	little	bag	.
在	她	手	她	携带	一个	小的	包	.

她手里拿着一个小包。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tɪmɪd][smaɪl][æz; əz] [dʒuː'zɛpi] ['set(ə)ld][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] - .

gave	me	a	timid	smile	as	Giuseppe	settled	her	under	the	felza	.
给予	我	一个	胆小	微笑	作为	朱塞佩	定居	她	在下面	这	-	.

当朱塞佩把她安顿在床下时，她腼腆地笑了笑。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪgræm] ? ”

“	You	were	surprised	at	the	telegram	?	”
“	你	是	惊讶	在	这	电报	?	”

你对那封电报感到惊讶吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [aɪ] [kən'fest] .

“	A	little	,	”	I	confessed	.
“	一个	小的	,	”	我	坦白	.

“有一点点，”我坦白道。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ðə; ði]['gɒndələ] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ,

“	I	had	to	come	,	”	she	sighed	as	the	gondola	pushed	into	the	narrow	,
“	我	有	到	来	,	”	她	叹了口气	作为	这	贡多拉	推动	进入	这	狭窄的	,

“我不得不来，”她叹了口气，缆车缓缓驶入狭窄的船舱。

['tɔːtʃuəs] [kə'næl] [ðæt] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ætsə] .

tortuous	canal	that	led	back	to	the	piazza	.
曲折	运河	那	引领	后退	到	这	广场	.

蜿蜒曲折的运河通往广场。

“ [wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm][en'riːkəu] ? ”

“	What	news	from	Enrico	?	”
“	什么	消息	从	恩里科	?	”

“恩里科那边有什么消息吗？”

“ ['nʌθɪŋ] !

“	Nothing	!
“	没有什么	!

“没有什么!

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ! . . .

Not	a	word	!	.	.	.
不是	一个	单词	!	.	.	.

一句话也没说!

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] . ”

That's	why	I	came	.	”
那就是	为什么	我	来了	.	”

这就是我来的原因。

“ [ɪts] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] — [ðə; ði] [meɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	It's	only	been	a	week	—	the	mails	are	slow	,	”	I	suggested	.
“	它是	仅有的	到过	一个	星期	—	这	邮件	是	慢的	,	”	我	建议	.

“才过了一周——邮件送达速度慢，”我说道。

“ [ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
“ I could stand it no longer .
“ 我 可以 站立 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] .
You will think me mad .
你 将要 思考 我 疯狂的 .

你会觉得我疯了。

[ai] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ! ”
I mean to find him ! ”
我 意思是 到 寻找 他 ! ”

我一定要找到他!

“ [bʌt; bət] [haʊ] — - [weə(r)] ? ” [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɪn] [bɪˈwɪldəmənt] .
“ But how — - where ? ” I demanded in bewilderment .
“ 但 如何 — - 在哪里 ? ” 我 要求 在 困惑 .

“可是怎么——在哪里？”我困惑地问道。

“ [ðæts] [wɒt] [ai][mʌst; məst][dɪˈskʌvə(r)][hɪə(r)] . ”
“ That's what I must discover here . ”
“ 那就是 什么 我 必须 发现 这里 . ”

“这就是我在这里必须发现的。”

“ [ɪn] [ˈvenɪs] ! ”
“ In Venice ! ”
“ 在 威尼斯 ! ”

“在威尼斯！”

“ [ˈsʌmbədi] [mʌst; məst] [nəʊ] !
“ Somebody must know !
“ 某人 必须 知道 !

“肯定有人知道！”

[əʊ] , [ai] [siː]
Oh , I see
哦 , 我 看

我懂了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ai][ˌeɪ 'em][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] . . . .
what you think — I am out of my head . . . .
什么 你 思考 — 我 是 出去 的 我的 头 . . . .

你觉得呢——我简直疯了.....

[pəˈhæps] [ai][ˌeɪ 'em] !
Perhaps I am !
也许 我 是 !

或许我是!

[ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
Sitting there in the house day after day thinking ,
坐着 那里 在 这 房子 天 后 天 思维 ,

日复一日地坐在屋里想着.....

['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] [ðæt] [lɑ:st] ['mɔ:nɪŋ] — [hi:; hi]

thinking	—	and	the	poor	boy	was	so	miserable	that	last	morning	—	he
思维	—	和	这	贫穷的	男生	曾是	所以	悲惨的	那	最后的	早晨	—	他

[wɒz; wəz] [tu:] [sɪk] . ”

was	too	sick	.	”
曾是	也	生病的	.	”

我心想——可怜的孩子那天早上非常难受——他病得太重了。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][plæn] ? ”

“	Surely	you	must	have	some	plan	?	”
“	一定	你	必须	有	一些	计划	?	”

“你肯定有计划吧？”

“ [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði][treɪn][lɑ:st] [naɪt] — [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)]['gəʊɪŋ][ʌp][ðeə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

“	An	officer	on	the	train	last	night	—	a	major	going	up	there	to	join	his
“	一个	官	在	这	火车	最后的	夜晚	—	一个	主要的	去	向上	那里	到	加入	他的

['redʒɪmənt] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

regiment	—	he	was	very	kind	to	me	,
团	—	他	曾是	非常	种类	到	我	,

“昨晚火车上的一位军官——一位要去那里加入他所在部队的少校——他对我非常友善。”

[lent] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][kəʊt][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [wɔ:m] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] .

lent	me	his	coat	to	keep	me	warm	,	it	was	so	cold	.
借出的	我	他的	外套	到	保持	我	温暖的	,	它	曾是	所以	寒冷的	.

天气太冷了，他把外套借给我保暖。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['dɒktə(r)][ɪn] [rəʊm] .

He	is	a	well	-	known	doctor	in	Rome	.
他	是	一个	出色地	-	已知	医生	在	罗马	.

他是罗马一位知名的医生。

[hɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑ:d][ɪn][maɪ] [sæk] ['sʌmweə(r)] . . . .

Here	,	I	have	his	card	in	my	sack	somewhere	.	.	.	.
这里	,	我	有	他的	卡片	在	我的	解雇	某处	.	.	.	.

他的名片，我包里应该还有呢.....

[hi:; hi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] . ”

He	says	it's	a	matter	of	hours	now	before	they	begin	.	”
他	说道	它是	一个	事情	的	小时	现在	前	他们	开始	.	”

他说，再过几个小时他们就要开始了。

“ [wel] , ” [ai] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['həʊpɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [maɪnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

“	Well	,	”	I	said	,	in	a	pause	,	hoping	to	bring	the	signora's	mind	back	to	the
“	出色地	,	”	我	说	,	在	一个	暂停	,	希望	到	带来	这	-	头脑	后退	到	这

['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] .

starting	-	point	.
开始	-	观点	.

“嗯，”我停顿了一下，说道，希望能够把夫人的思绪拉回到最初的问题上。

“ [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['faɪndɪŋ][en'ri:kəu] ?

“	What	has	the	major	to	do	with	your	finding	Enrico	?
“	什么	有	这	主要的	到	做	和	你的	寻找	恩里科	?

“你找到恩里科跟这个专业有什么关系？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][æt; ət] ['mɛstri] [ɔː(r)][hɪə(r)] [weə(r)] [ɛnˈriːkoʊz][treɪn][hæd; həd] [biːn]
“ He told me to inquire at Mestre or here where Enrico's train had been
” 他 讲述 我 到 查询 在 梅斯特雷 或者 这里 在哪里 恩里科的 火车 有 到过
[sent] . . . .
sent . . . .
发送 . . . .

“他让我去梅斯特雷或者这里打听一下恩里科的火车被送到哪里去了……”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [tel] [ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['mɛstri] .
They wouldn't tell me anything at the railroad station in Mestre .
他们 不会 告诉 我 任何事物 在 这 铁路 车站 在 梅斯特雷 .

在梅斯特雷火车站，他们什么也不肯告诉我。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [endid] [ɪnˌkɒnsɪˈkwenʃəli] .
So I must find out here , ” she ended inconsequentially .
所以 我 必须 寻找 出去 这里 , ” 她 结束 无关紧要的 .

所以我必须在这里弄清楚，”她漫不经心地说道。

“ [hɪə(r)][ɪn] ['venɪs] ?
“ Here in Venice ?
” 这里 在 威尼斯 ?

“这里是威尼斯吗？”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] .
But they won't tell you a thing even if they know .
但 他们 惯于 告诉 你 一个 事物 甚至 如果 他们 知道 .

即使他们知道，他们也不会告诉你任何事。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɪn] [rəʊm] .
You had a better chance in Rome .
你 有 一个 更好的 机会 在 罗马 .

你在罗马的机会更大。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . ”
“ No , they wouldn't tell his father — he tried to find out . ”
” 不 , 他们 不会 告诉 他的 父亲 — 他 尝试 到 寻找 出去 . ”

“不，他们不会告诉他父亲——他试图打听。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['mɛstri] .
“ And you couldn't get north of Mestre .
” 和 你 不能 得到 北 的 梅斯特雷 .

“而且你根本到不了梅斯特雷以北。”

[ɪts] [ɔːl] ['mɪlətri] [zəʊn] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
It's all military zone now , you know . ”
它是 全部 军队 区 现在 , 你 知道 . ”

现在这里全是军区了，你知道的。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Is it ?
” 是 它 ?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veɪkəntli] .
” she answered vacantly .
” 她 回答 空洞地 .

她茫然地回答道。

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ，

“	I	had	to	come	,	”	she	repeated	like	a	child	,
”	我	有	到	来	，	”	她	重复	喜欢	一个	孩子	，

“我不得不来，”她像个孩子一样重复道。

“ [ænd; ənd][ai] [fiːl] ['betə(r)] [ɔːl'redi] — [aɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][hɪm] . . . .

“	and	I	feel	better	already	—	I'm	so	much	nearer	him	.	.	.	.
“	和	我	感觉	更好的	已经	—	我是	所以	很多	更近	他	.	.	.	.

“我感觉好多了——我和他更亲近了……”

[doʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][tuː; tə] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

Don't	you	really	think	I	can	get	to	see	him	for	a	few	minutes	?
不	你	真的	思考	我	能	得到	到	看	他	为了	一个	很少	分钟	?

你真觉得我连见他几分钟的机会都没有吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	62	]
”	[	页	-	]

“[第 62 页]

[ai] [spent] [ə; eɪ]['fjuːtaɪl]['aʊə(r)] , [waɪl] [dʒuː'zɛpi] [pʊʃt] [ˌjuː 'es]['læŋgwɪdli] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪ]

I	spent	a	futile	hour	,	while	Giuseppe	pushed	us	languidly	through	the	gray
我	花费	一个	徒劳	小时	，	尽管	朱塞佩	推动	我们	懒洋洋地	通过	这	灰色的

[lə'guːnz] ，

lagoons	,
泻湖	，

我白白浪费了一个小时，而朱塞佩却懒洋洋地推着我们穿过灰色的泻湖。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [sɪ'njɔːrɑː] - [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

trying	to	convince	Signora	Maironi	that	her	search	for	the	boy	was
尝试	到	说服	女士	-	那	她	搜索	为了	这	男生	曾是

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ，

worse	than	useless	,
更糟	比	无用	，

试图说服马伊罗尼夫人，她寻找男孩的努力不仅徒劳无功，而且更糟。

[mait] ['iːzəli] [lænd][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ][laɪnz] .

might	easily	land	her	in	prison	should	she	attempt	to	penetrate	the	lines	.
可能	容易地	土地	她	在	监狱	应该	她	试图	到	穿透	这	线条	.

如果她试图突破防线，很可能会因此入狱。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [riˈmɑːk] : “

At	the	end	she	merely	remarked	:	“
在	这	结尾	她	仅仅	评论	:	“

最后她只是简单地说道：“

- ['riːkoʊ][ikˈspekt][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] ， — - [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [nɔːθ] [tuː; tə] [siː]

'	Rico	expects	me	—	he	said	that	last	night	,	—	'	You	will	come	up	north	to	see
-	里科	预期	我	—	他	说	那	最后的	夜晚	，	—	-	你	将要	来	向上	北	到	看

[ˌem 'iː] ，

me	,
我	，

“里科在等我——他昨晚说——‘你会来北方看我，’”

['mʌðə(r)] ， [bɪ'fɔː(r)][wɔː(r)][ɪz] [dɪ'kleəd] . -

mother	,	before	war	is	declared	.	'
母亲	，	前	战争	是	声明	.	-

母亲，在宣战之前。

” [ðeər'æt] [ai][bɪ'gæn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [mɔ:(r)] ['ɜ:dʒəntli] [tu:; tə][dɪ'strækt]
” **Thereat I began again at the beginning and tried more urgently to distract**
” 那里 我 开始 再次 在 这 开始 和 尝试 更多的 紧急 到 转移
[ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] .
the signora from her purpose .
这 女士 从 她 目的 .

“于是我从头开始，更加急切地试图分散夫人的注意力，让她无法集中精力做她该做的事。”

“ [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi] [lɒkt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] !
“ **You might be locked up as a spy !**
“ 你 可能 是 已锁定 向上 作为 一个 间谍 !

“你可能会因为是间谍而被关起来！”

” [ai] [kən'klu:dɪd] .
” **I concluded .**
” 我 结束 .

我总结道。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪ'tæliən]['wʊmən] — [æn; ən][ɪ'tæliən]['mʌðə(r)] !
“ **But I am an Italian woman — an Italian mother !**
“ 但 我 是 一个 意大利语 女士 — 一个 意大利语 母亲 !

“但我是一位意大利女性——一位意大利母亲！”

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” **she cried indignantly .**
” 她 哭 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[dʒu:'zɛpi] [n'ɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [swi:p] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
Giuseppe nodded sympathetically over his long sweep and murmured something like
朱塞佩 点头 同情地 超过 他的 长的 扫 和 低声说道 某物 喜欢
“ - !
“ Évero !
” - !

朱塞佩同情地点了点头，越过他长长的手臂，低声说了些什么，比如“埃韦罗！”

” [ˌaɪ 'ti:] [endid] [baɪ][maɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
” It ended by my asking the old fellow if he knew where the office of the
” 它 结束 经过 我的 问 这 老的 同伴 如果 他 知道 在哪里 这 办公室 的 这
[və'ni:ʃ(ə)n] ['kɒməndænt] [wɒz; wəz] .
Venetian commandant was .
威尼斯 指挥官 曾是 .

最后，我问那位老人是否知道威尼斯司令官的办公室在哪里。

“ [si:kjʊroʊ] !
“ **Sicuro !**
“ 安全 !

“安全！

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [lɑ:ft] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['neglɪdʒəntli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [zɑ:tɛr] .
” the old man laughed , waving a hand negligently toward the Zattere .
” 这 老的 男人 笑了 , 挥手 一个 手 疏忽地 朝向 这 扎特雷 .

老人笑着，漫不经心地朝扎特雷挥了挥手。

[səʊ][wi:; wi] ['hedɪd] [ðeə(r)] .
So we headed there .
所以 我们 标题 那里 .

于是我们就去了那里。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [spent] [ɪn] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɪzi] ['dʒentlmən]

I	thought	that	an	hour	or	two	spent	in	vainly	trying	to	see	the	busy	gentleman
我	想法	那	一个	小时	或者	二	花费	在	徒劳地	尝试	到	看	这	忙碌的	绅士

[ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] ['venɪs] [wʊd] ['prɒbəbli] [du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [kən'vɪns]

in	command	of	Venice	would	probably	do	more	than	anything	else	to	convince
在	命令	的	威尼斯	会	大概	做	更多的	比	任何事物	别的	到	说服

[sɪ'njɔ:rɑ:] - [ɒv; əv][ðə; ði][fju:'tɪlətɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kwest] .

Signora	Maironi	of	the	futility	of	her	quest	.
女士	-	的	这	无用	的	她	寻求	.

我认为，花一两个小时徒劳地试图见到那位忙碌的威尼斯总管，或许比其他任何事都更能让迈罗尼夫人意识到她此行的徒劳。

[æz; əz][ai] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ki:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɒndələ][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

As	I	helped	her	to	the	quay	from	the	gondola	in	front	of	the	old
作为	我	帮助	她	到	这	码头	从	这	贡多拉	在	正面	的	这	老的

['kɒnvənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌhed'kwɔ:təz] ,

convent	which	was	now	the	military	headquarters	,
修道院	哪个	曾是	现在	这	军队	总部	,

当我扶她从旧修道院（现在是军事总部）前的缆车上走到码头时，

[ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] : " [doʊnt][bi:; bi][səʊ] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['si:njɔ:(r)] !

she	said	gently	,	apologetically	:	"	Don't	be	so	cross	with	me	,	signor	!
她	说	轻轻地	,	带着歉意地	:	"	不	是	所以	叉	和	我	,	签名者	!

她温柔地、带着歉意说道："先生，请不要生我的气！"

[θɪŋk] ['mɪəli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]

Think	merely	that	I	am	an
思考	仅仅	那	我	是	一个

仅仅认为我是一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[əʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sʌn][ə'baʊt][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

old	woman	and	a	mother	with	a	son	about	to	fight	for	his	country	.
老的	女士	和	一个	母亲	和	一个	儿子	关于	到	斗争	为了	他的	国家	.

一位老妇人和一位母亲，她的儿子即将为国而战。

" [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ;

"	I	saw	her	disappear	within	the	gate	after	being	questioned	by	the	sentinel	;
"	我	锯	她	消失	之内	这	门	后	存在	被质问	经过	这	哨兵	;

"我看到她在被哨兵盘问后消失在大门内；

[ðen] [dʒu:'zɛpi] [ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['intə:nd] ['dʒɜ:mən] ['sti:mʃɪp] —

then	Giuseppe	and	I	waited	in	the	shadow	of	an	interned	German	steamship	—
然后	朱塞佩	和	我	等待	在	这	阴影	的	一个	实习生	德语	轮船	—

[wʌn] , [tu:] , ['ɔ:lməʊst] [θri:] ['aʊəz] ,

one	,	two	,	almost	three	hours	,
一	,	二	,	几乎	三	小时	,

然后，朱塞佩和我等在一艘被扣押的德国轮船的阴影下——一个小时，两个小时，将近三个小时，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:kl] ['pæləs] [ə'fleɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

until	the	sun	had	set	the	marble	front	of	the	Ducal	Palace	aflame	with	a
直到	这	太阳	有	放	这	大理石	正面	的	这	公爵	宫殿	燃烧	和	一个

[flʌd] [ɒv; əv][gəʊld] .

flood	of	gold	.
洪水	的	金子	.

直到太阳将公爵府的大理石正面染成一片金光灿灿的景象。

[ðen] [ai] [hɜːd] [dʒuːˈzɛpi] [ˈmɜːmərɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] , “ [ˈekˌkəʊ] ! [lɑː][sɪˈnjɔːrɑː] !
Then I heard Giuseppe murmuring triumphantly , “ Ecco ! la signora !
然后 我 听到 朱塞佩 淙淙 凯旋而归 , “ ecco ! 拉 女士 !

然后我听到朱塞佩得意地低声说道：“Ecco！la Signora！

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈfɪgə(r)][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][baɪ][ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] [kənˈtentɪd]
” The little black figure was waiting for us by the steps , a contented
” 这 小的 黑色的 数字 曾是 等待 为了 我们 经过 这 步骤 , 一个 满足
[smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
smile on her lips .
微笑 在 她 嘴唇 .

“那个黑色的小身影在台阶旁等着我们，脸上带着满足的微笑。”

“ [hæv; həv][ai] [biːn] [lɒŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Have I been long ? ” she asked .
“ 有 我 到过 长的 ? ” 她 问 .

“我离开很久了吗？”她问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ It makes no difference , if you have found out something .
“ 它 制作 不 不同之处 , 如果 你 有 成立 出去 某物 .

“就算你发现了什么，也没什么区别。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈkɒməndænt] ?
Did you see the commandant ?
做过 你 看 这 指挥官 ?

你见到指挥官了吗?

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [ˈmænə(r)] .
” She nodded her head in a pleased manner .
” 她 点头 她 头 在 一个 高兴 方式 .

她满意地点了点头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

“ [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][get][tuː; tə][hɪm] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd]
“ I thought I should never get to him — there were so many officers and
“ 我 想法 我 应该 绝不 得到 到 他 — 那里 是 所以 许多 警官 和
[ˈsentɪnəl] ,
sentinels ,
哨兵 ,

“我当时觉得我永远也见不到他了——那里有那么多警官和哨兵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [ɒf] .
and they all tried to turn me off .
和 他们 全部 尝试 到 转动 我 离开 .

他们都想让我关掉电视。

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] !
But I wouldn't go !
但 我 不会 去 !

但我不会去！

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
It takes a great deal to discourage a mother who wants to see her son .
它 需要 一个 伟大的 交易 到 阻碍 一个 母亲 WHO 想要 到 看 她 儿子 .
”
”
”

要想让一位想见儿子的母亲灰心丧气，需要很大的力量。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ?
“ And he told you ?
“ 和 他 讲述 你 ?

他告诉过你吗?

” [ai] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .
” I asked impatiently .
” 我 问 不耐烦地 .

我急切地问道。

“ ['hevənz] , [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] !
“ Heavens , how lovely the day is !
“ 天 , 如何 迷人的 这 天 是 !

“天哪，今天天气真好！”

” [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [riˈmɑːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] ['ɪnkɒnsɪˌkwenʃɪ'ælətɪ] .
” the signora remarked with her provoking inconsequentiality .
” 这 女士 评论 和 她 挑衅 无关紧要 .

这位女士用她那挑衅的、无关紧要的语气说道。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['liːdəʊ; 'laɪdəʊ] !
“ Let us go out to the Lido !
“ 让 我们 去 出去 到 这 丽都 !

“我们去丽都吧！”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [ɒstə'riːə][æt; ət][sæn; sɑːn]['niːkoʊloʊ] [weə(r)] [wiː; wi]
Maybe we can find a fisherman's osteria at San Nicolo where we
或许 我们 能 寻找 一个 渔民的 奥斯特里亚 在 圣 尼科洛 在哪里 我们
[kæn; kən][get] ['sʌpə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .
can get supper under the trees .
能 得到 晚餐 在下面 这 树木 .

也许我们可以在圣尼科洛找到一家渔民小餐馆，在树荫下吃晚餐。

” [ðə; ði] ['gɒndələ] ['hedɪd] ['siːwəd] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [laɪt] .
” The gondola headed seaward in the golden light .
” 这 贡多拉 标题 向海 在 这 金的 光 .

“金色的阳光下，贡多拉驶向大海。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wɔː(r)] , ” [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][bɪ'gæn]['prez(ə)ntli] .
“ It will be a terrible war , ” the signora began presently .
“ 它 将要 是 一个 糟糕的 战争 , ” 这 女士 开始 目前 .

“这将是一场可怕的战争，”夫人随即开口说道。

“ [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
“ They know it . . . .
“ 他们 知道 它 . . . .

他们知道这一点.....

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [tɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][tuː; tə][hɪm] ,
The commandant talked with me a long time after I got to him ,
这 指挥官 谈话 和 我 一个 长的 时间 后 我 得到 到 他 ,

我见到指挥官后，他和我谈了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[waɪl] ['ʌðə(r)z] ['weɪtɪd] . . . .
while others waited . . . .
尽管 其他的 等待 . . . .

其他人则在等待.....

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [spaɪz] [hɪə(r)] [ɪn] ['venɪs] , [hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] — ['ɒstrɪənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n]

There	are	many	spies	here	in	Venice	,	he	told	me	—	Austrians	who	are	hidden
那里	是	许多	间谍	这里	在	威尼斯	,	他	讲述	我	—	奥地利人	WHO	是	隐

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . . . .

in	the	city	.	.	.	.
在	这	城市	.	.	.	.

他告诉我，威尼斯有很多间谍——都是藏在城里的奥地利人……

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [səʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [kaɪnd] . . . .

He	was	such	a	gentleman	,	so	patient	with	me	and	kind	.	.	.	.
他	曾是	这样的	一个	绅士	,	所以	病人	和	我	和	种类	.	.	.	.

他真是个绅士，对我非常有耐心，也很和蔼……

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] [wept] — [jes] , [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fu:l] !

Do	you	know	,	I	wept	—	yes	,	cried	like	a	great	fool	!
做	你	知道	,	我	哭泣	—	是的	,	哭	喜欢	一个	伟大的	傻子	!

你知道吗，我哭了——是的，我哭得像个傻瓜一样！

[wen] [hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] [ai] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [ɪn] [rəʊm] ,

When	he	told	me	I	must	return	and	wait	for	news	in	Rome	,
什么时候	他	讲述	我	我	必须	返回	和	等待	为了	消息	在	罗马	,

当他告诉我我必须返回罗马等待消息时，

[ænd; ənd] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [raɪd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [maɪ] [sɪk] [bɔɪ] — [ai] [dʒʌst]

and	I	thought	of	that	long	ride	back	without	seeing	my	sick	boy	—	I	just
和	我	想法	的	那	长的	骑	后退	没有	看到	我的	生病的	男生	—	我	只是

['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] — [ai] [kraɪd] . . . .

couldn't	help	it	—	I	cried	.	.	.	.
不能	帮助	它	—	我	哭	.	.	.	.

我想起了那段漫长的返程路程，却没能见到我生病的儿子——我忍不住哭了……

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

He	was	very	kind	.
他	曾是	非常	种类	.

他非常和蔼。

" [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [fækts] [keɪm] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'njɔ:rɑ:] ,

"	In	the	end	the	facts	came	out	,	as	they	always	did	with	the	signora	,
"	在	这	结尾	这	事实	来了	出去	,	作为	他们	总是	做过	和	这	女士	,

"最终真相大白，就像往常一样，这位女士的遭遇总是如此。"

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kæʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

in	her	own	casual	fashion	.
在	她	自己的	随意的	时尚	.

她以自己随意的方式。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv] ['venɪs] , ['evɪdəntli] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['fɑ:ðəli] [sɔ:t] [ɒv; əv]

The	military	commander	of	Venice	,	evidently	,	was	a	kind	,	fatherly	sort	of
这	军队	指挥官	的	威尼斯	,	显然	,	曾是	一个	种类	,	父爱	种类	的

['ɒfɪsə(r)] ,

officer	,
官	,

显然，威尼斯的军事指挥官是一位和蔼可亲、如同父亲般的军官。

[wɪð] [sʌnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mi] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [sɪ'njɔ:rɑ:] .

with	sons	of	his	own	in	the	army	,	as	he	had	told	the	signora	.
和	儿子们	的	他的	自己的	在	这	军队	,	作为	他	有	讲述	这	女士	.

他曾告诉夫人，他自己的儿子也在军队服役。

['ɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [əd'vaɪs][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] —

After	giving	the	distracted	mother	the	only	sound	advice	he	could	give	her	—
后	给予	这	愕	母亲	这	仅有的	声音	建议	他	可以	给	她	—

[tu:; tə] [rɪ'zaɪn]

to	resign
到	辞职

他给了这位心神不宁的母亲唯一合理的建议——辞职。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɜ:'self] [tu:; tə] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sʌn][baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [meɪlz] — [hi:; hi]

herself	to	waiting	for	news	of	her	son	by	the	uncertain	mails	—	he
她自己	到	等待	为了	消息	的	她	儿子	经过	这	不确定	邮件	—	他

[hæd; həd][let][fɔ:l] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

had	let	fall	significantly	,
有	让	落下	显著地	,

她自己则通过时断时续的邮件等待儿子的消息——他已经严重失联了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pə'sɪst] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][mæd][aɪ'dɪə] , [sɪ'njɔ:rɑ:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][treɪn]

“	But	if	you	should	persist	in	your	mad	idea	,	signora	,	I	should	take	the	train
“	但	如果	你	应该	坚持	在	你的	疯狂的	主意	,	女士	,	我	应该	拿	这	火车

[tu:; tə] — — ,

to	—	—	,
到	—	—	,

“但是，夫人，如果您坚持您那疯狂的想法，那我就应该乘火车去——，

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ɒstriən] ['frʌntɪə(r)][nɒt] [θri:] ['aʊəz] -

”	and	he	mentioned	a	little	town	near	the	Austrian	frontier	not	three	hours	'
”	和	他	提及	一个	小的	镇	靠近	这	奥地利	边境	不是	三	小时	-

[raɪd][frɒm; frəm] ['venɪs] .

ride	from	Venice	.
骑	从	威尼斯	.

他还提到奥地利边境附近的一个小镇，距离威尼斯不到三个小时的车程。

“ [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] ?

“	What	will	you	do	?
“	什么	将要	你	做	?

“你会怎么做?

” [aɪ] [ɑ:skt] [æz; əz][wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['li:dəʊ; 'laɪdəʊ] .

”	I	asked	as	we	approached	the	shore	of	the	Lido	.
”	我	问	作为	我们	接近	这	支撑	的	这	丽都	.

“当我们靠近丽都岛岸边时，我问道。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [saɪd] .

“	I	don't	know	,	”	the	signora	sighed	.
“	我	不	知道	,	”	这	女士	叹了口气	.

“我不知道，”夫人叹了口气。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:] [en'ri:kəu][wʌns][mɔ:(r)] !

“	But	I	must	see	Enrico	once	more	!
“	但	我	必须	看	恩里科	一次	更多的	!

“但我必须再见恩里科一面！”

” [ðə; ði]['bwoʊn] - [pɛʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pstə'ri:ə][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔ:təsaɪd] ,

”	The	Buon	'	Pesche	,	a	little	osteria	near	the	waterside	,
”	这	布昂	-	佩舍	,	一个	小的	奥斯特里亚	靠近	这	水边	,

“Buon' Pesche 是靠近水边的一家小餐厅，

[wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [wɪð] ['seɪləz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [tɔ:'pi:dəʊ] - [boʊts] [ðæt] [kept] [ʌp][ə; eɪ]

was	thronged	with	sailors	from	the	gray	torpedo	-	boats	that	kept	up	a
曾是	熙熙攘攘	和	水手们	从	这	灰色的	鱼雷	-	船	那	保留	向上	一个

['restləs] [æk'tɪvəti] ,

restless	activity	,
不安	活动	,

那里挤满了来自灰色鱼雷艇的水手，他们不停地进行着各种活动。

['dæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] ['entrəns] .

dashing	back	and	forth	in	the	harbor	entrance	.
帅气	后退	和	前进	在	这	港口	入口	.

在港口入口处来回奔跑。

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] - [tri:] ,

We	found	a	table	under	a	plane	-	tree	,
我们	成立	一个	桌子	在下面	一个	飞机	-	树	,

我们在一棵梧桐树下发现了一张桌子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['seɪləz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses]

a	little	apart	from	the	noisy	sailors	who	were	drinking	to	the	success
一个	小的	除	从	这	嘈杂	水手们	WHO	是	喝	到	这	成功

[ɒv; əv][ɪ'tæliən] [ɑ:mz] [ɪn][ðə; ði]

of	Italian	arms	in	the
的	意大利语	武器	在	这

与那些为意大利军火胜利而豪饮的喧闹水手们稍稍隔开一点.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['pɜ:p(ə)l] [waɪn] [ɒv; əv]['pædjuə] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [fel] ['əʊvə(r)] ['dɪstənt] ['venɪs] ,

purple	wine	of	Padua	,	and	,	while	the	dusk	fell	over	distant	Venice	,
紫色的	葡萄酒	的	帕多瓦	,	和	,	尽管	这	黄昏	跌倒	超过	遥远	威尼斯	,

帕多瓦的紫葡萄酒，以及，当暮色降临在遥远的威尼斯时，

[wɒtʃt] [ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] [dɪ'strɔɪəz] .

watched	the	antics	of	the	swift	destroyers	.
观看	这	滑稽动作	的	这	迅速	驱逐舰	.

观看了迅捷驱逐舰的滑稽举动。

“ [doʊnt] [ðeɪ] [si:m] [pə'zest] !

“	Don't	they	seem	possessed	!
“	不	他们	似乎	拥有	!

“他们看起来就像被附身了一样！”

” [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [ɪk'skleɪmd] .

”	the	signora	exclaimed	.
”	这	女士	惊呼	.

“夫人惊呼道。”

“ [laɪk] ['æŋgri] ['bi:z] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

“	Like	angry	bees	,	as	if	they	knew	the	enemy	was	near	.
“	喜欢	生气的	蜜蜂	,	作为	如果	他们	知道	这	敌人	曾是	靠近	.

“就像愤怒的蜜蜂，仿佛它们知道敌人就在附近。”

” [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

”	We	were	speaking	English	,
”	我们	是	请讲	英语	,

我们当时说的是英语，

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜ:l] [hu:] [sɜ:vd] [ˌju: 'es] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ʃɑ:pli] .

and	I	noticed	that	the	country	girl	who	served	us	looked	at	me	sharply	.
和	我	注意到	那	这	国家	女孩	WHO	服务	我们	看起来	在	我	尖锐地	.

我注意到为我们服务的那个乡下姑娘狠狠地看了我一眼。

[wen] [wi:; wi][rəʊz][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɑ:k] , [ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

When	we	rose	to	leave	it	was	already	dark	,	the	stars	were	shining	in
什么时候	我们	玫瑰	到	离开	它	曾是	已经	黑暗的	,	这	明星	是	灼灼	在

[ðə; ði] ['velvɪt] [skaɪ] ,

the	velvet	sky	,
这	天鹅绒	天空	,

我们起身离开时，天色已黑，繁星点点，闪耀在如丝绒般深邃的夜空中。

[ænd; ənd] ['venɪs] [wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəsli] [blæŋk] .

and	Venice	was	mysteriously	blank	.
和	威尼斯	曾是	神秘地	空白的	.

威尼斯一片神秘的空白。

[æz; əz][wi:; wi] [strəul] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bəʊt] - ['lændɪŋ] ,

As	we	strolled	across	the	grass	toward	the	boat	-	landing	,
作为	我们	漫步	穿过	这	草	朝向	这	船	-	降落	,

我们漫步穿过草地，走向码头。

[ə; eɪ][mæn] [stept] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

a	man	stepped	up	and	laid	his	hand	on	my	shoulder	,
一个	男人	步	向上	和	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	,

一个男人走上前，把手放在我的肩膀上。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['fɜ:mli] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

indicating	firmly	that	I	should	accompany	him	.
表明	牢牢	那	我	应该	陪伴	他	.

他坚定地表示我应该陪他一起去。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlətri] [pəʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

He	took	us	to	the	military	post	at	the	end	of	the	island	,
他	采取	我们	到	这	军队	邮政	在	这	结尾	的	这	岛	,

他带我们去了岛尽头的军事哨所。

[ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [ik'spɔstjuleit] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

the	signora	expostulating	and	explaining	all	the
这	女士	抗议	和	解释	全部	这

女士们正在解释和阐述所有事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[ðeə(r)] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ][beə(r)] [ru:m] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] ['fleərɪŋ] ['kænd(ə)l]

There	we	had	to	wait	in	a	bare	room	faintly	lighted	by	one	flaring	candle
那里	我们	有	到	等待	在	一个	裸	房间	淡淡的	照明	经过	一	燃烧	蜡烛

[waɪl] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] ,

while	men	came	and	went	outside	,
尽管	男人	来了	和	去	外部	,

我们只能待在一间简陋的房间里，房间里只有一根摇曳的蜡烛微弱地照明，而外面则有男人来来往往。

[lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] ['wʌndərɪŋ] .

looked	at	us	,	talked	in	low	tones	,	and	left	us	wondering	.
看起来	在	我们	,	谈话	在	低的	音调	,	和	左边	我们	好奇	.

他看了我们一眼，低声说了几句话，然后留下我们疑惑不解。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ,

After	an	hour	of	this	a	young	officer	appeared	,	and	with	a	smiling	,
后	一个	小时	的	这	一个	年轻的	官	出现	,	和	和	一个	微笑	,

一个小时后，一名年轻军官出现了，他面带微笑，

['nɜːvəs] [eə(r)][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['leŋθi] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

nervous	air	began	a	lengthy	examination	.
紧张的	空气	开始	一个	冗长	考试	.

紧张的气氛开始了漫长的检查。

[huː] [wɒz; wəz][ai] ?

Who	was	I	?
WHO	曾是	我	?

我是谁?

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] — [maɪ][waɪf] , [maɪ]['mʌðə(r)] ?

Who	was	the	signora	—	my	wife	,	my	mother	?
WHO	曾是	这	女士	—	我的	妻子	,	我的	母亲	?

这位女士是谁——是我的妻子，还是我的母亲?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['liːdəʊ; 'laɪdəʊ]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?

Why	were	we	there	on	the	Lido	after	dark	,	etc	.	?
为什么	是	我们	那里	在	这	丽都	后	黑暗的	,	ETC	.	?

我们为什么会在天黑后出现在丽都岛?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] — [æn; ən]

It	was	easy	enough	to	convince	him	that	I	was	what	I	was	—	an
它	曾是	简单的	足够的	到	说服	他	那	我	曾是	什么	我	曾是	—	一个

['æmɪkəb(ə)l] , ['aɪd(ə)l] [ə'merɪkən] .

amicable	,	idle	American	.
友好的	,	闲置的	美国人	.

很容易就能让他相信我就是我——一个友善、闲散的美国人。

[maɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv]['peɪpəz][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ][ɪ'tæliən] ,

My	pocketful	of	papers	and	,	above	all	,	my	Italian	,
我的	口袋	的	文件	和	,	多于	全部	,	我的	意大利语	,

我口袋里装满了文件，更重要的是，还有我的意大利语。

['rendəd] [hɪm] ['kwɪkli] [mɔː(r)]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][əˌpɒlə'dʒetɪk][ðæn; ðən]['evə(r)] .

rendered	him	quickly	more	smiling	and	apologetic	than	ever	.
渲染	他	迅速地	更多的	微笑	和	道歉的	比	曾经	.

这让他比以往更加笑容满面，也更加充满歉意。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæd; həd][nɒt] ['redʒɪstəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

But	the	signora	,	who	,	it	seems	,	had	not	registered	on	her	arrival	in
但	这	女士	,	WHO	,	它	似乎	,	有	不是	挂号的	在	她	到达	在

['venɪs] ,

Venice	,
威尼斯	,

但这位夫人似乎在抵达威尼斯时并没有登记。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [æsə'teind] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzəli]

as	they	had	ascertained	while	we	were	waiting	,	was	not	so	easily
作为	他们	有	已确定	尽管	我们	是	等待	,	曾是	不是	所以	容易地

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

正如他们在我们等待期间所查明的那样，事情并不容易解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ['truːθfəli] , ['tɪəfəli] , [ɪn]['evɪdənt][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
although she told her tale truthfully , tearfully , in evident trepidation .
虽然 她 讲述 她 故事 说实话 , 泪流满面 , 在 明显 忐忑不安 .

虽然她泪流满面、明显心怀恐惧地如实讲述了自己的遭遇。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['kredəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən][ɪ'tæliən]['mʌðə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
To the young officer it was not credible that an Italian mother should be
到 这 年轻的 官 它 曾是 不是 可信的 那 一个 意大利语 母亲 应该 是
[siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒə(r)][sʌn][ɒn][ðə; ði]['liːdəʊ; 'laɪdəʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
seeking her soldier son on the Lido at this hour .
寻求 她 士兵 儿子 在 这 丽都 在 这 小时 .

这位年轻军官觉得，一位意大利母亲在这个时间出现在丽都岛上寻找她的当兵儿子，这简直难以置信。

[ə'nʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmənd] ,
Another officer was summoned ,
其他 官 曾是 被召唤 ,

另一名警官被召来，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][fɜːst] [jʌŋ] [mæn] [entə'teɪnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
and while the first young man entertained me with appreciations of English
和 尽管 这 第一的 年轻的 男人 娱乐 我 和 感谢 的 英语
[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [wɪð] [huːz] [wɜːks] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,
and American authors with whose works he was acquainted ,
和 美国人 作者 和 谁 作品 他 曾是 熟人 ,

第一位年轻人兴致勃勃地向我介绍了他所熟悉的英国和美国作家的作品，并表达了他们的欣赏之情。

[ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][wɒz; wəz][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['gruːəlɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][hɜː(r); hə(r)]
the signora was put through a gruelling examination which included her
这 女士 曾是 放 通过 一个 严罚 考试 哪个 包括 她
['ænsestri] , ['fæməli] [ə'feəz] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .
ancestry , family affairs , and political opinions .
祖先 , 家庭 事务 , 和 政治的 意见 .

这位女士接受了严格的审查，审查内容包括她的血统、家庭事务和政治观点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['æŋgri] , ['hɔːti] , [ænd; ənd] ['tɪəfl] , [rɪ'piːtɪŋ] ['friːkwəntli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]
She was alternately angry , haughty , and tearful , repeating frequently , “ I am
她 曾是 交替 生气的 , 傲慢 , 和 内牛满面 , 重复 频繁地 , “ 我 是
[æn; ən][ɪ'tæliən]['mʌðə(r)] !
an Italian mother !
一个 意大利语 母亲 !

她时而愤怒，时而傲慢，时而哭泣，反复说道：“我是一位意大利母亲！”

” [wɪtʃ] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['brəʊkən][ɪ'tæliən] .
” which did not answer for a passport as well as my broken Italian .
” 哪个 做过 不是 回答 为了 一个 护照 作为 出色地 作为 我的 破碎的 意大利语 .

“这既没能解释护照的问题，也没能解释我蹩脚的意大利语。”

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['kɒməndænt] [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd]
In the end she had to appeal to the kindly commandant who had listened
在 这 结尾 她 有 到 上诉 到 这 亲切地 指挥官 WHO 有 听着
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] ['ɜːlɪə(r)]
to her story earlier
到 她 故事 早些时候

最后，她不得不向之前听她倾诉的那位和蔼的指挥官求助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
in the day .
在 这 天 .

白天。

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] - ['tɪəfl] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
After hearing the signora's tearful voice over the telephone ,
后 听力 这 - 内牛满面 嗓音 超过 这 电话 ,

听到电话那头夫人哽咽的声音后，

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][gəʊ] .
he instructed the youthful captain of artillery to let us go .
他 指示 这 青春 队长 的 炮兵 到 让 我们 去 .

他命令那位年轻的炮兵上尉放我们走。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] , [huːz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [hæd; həd] [wei] ['hevɪli] [ɒn][ðem; ðəm] ,
The young officers , whose responsibilities had weighed heavily on them ,
这 年轻的 警官 , 谁 职责 有 称重 重度 在 他们 ,
[ə'pɒlədʒaɪzd] [prə'fjuːsli] , ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] :
apologized profusely , ending with the remark :
道歉 大量地 , 结束 和 这 评论 :

这些年轻的警官们肩负重任，连连道歉，最后说道：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] — ['veri] [suːn] ! . . .
“ You know we are expecting something to happen — very soon ! . . .
“ 你 知道 我们 是 期待 某物 到 发生 — 非常 很快 ! . . .

“你知道我们预计很快就会发生一些事情！.....

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .
We have to be careful .
我们 有 到 是 小心 .

我们必须小心谨慎。

” [wiː; wi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [dʒuː'zɛpi] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]
” We hurried to the landing , where we found Giuseppe fast asleep in the
” 我们 慌忙 到 这 降落 , 在哪里 我们 成立 朱塞佩 快速地 睡着了 在 这
['gɒndələ] ,
gondola ,
贡多拉 ,

“我们赶紧跑到码头，发现朱塞佩在缆车里睡着了。”

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm][hæd; həd][sʌm; səm]['fɜːðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [sə'spɪʃəs]
but before we could rouse him had some further difficulty with suspicious
但 前 我们 可以 唤醒 他 有 一些 更远 困难 和 可疑的
[ˌkærəˌbɪ'njɛri] ,
carabinieri ,
宪兵 ,

但在我们能够唤醒他之前，我们又遇到了一些可疑的宪兵队的阻挠。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lɒk] [ˌjuː 'es][ʌp][ɒn][ðə; ði]['liːdəʊ; 'laɪdəʊ][ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
who were inclined to lock us up on the Lido until morning .
WHO 是 倾斜 到 锁 我们 向上 在 这 丽都 直到 早晨 .

他们倾向于把我们锁在丽都岛上直到天亮。

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪərə] [ɪn'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] [mɔː(r)] ['liːniəntli] ,
A few lire induced them to consider our adventure more leniently ,
一个 很少 里尔 诱导 他们 到 考虑 我们的 冒险 更多的 宽容地 ,

几个里拉就让他们对我们的冒险行为宽容了一些。

[ænd; ənd] [wel] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['sliːpi] [dʒuː'zɛpi] [swept] [ˌjuː 'es] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['daːkənd] ['sɪti] .

and	well	past	midnight	the	sleepy	Giuseppe	swept	us	toward	the	darkened	city	.
和	出色地	过去的	午夜	这	困	朱塞佩	扫荡	我们	朝向	这	变暗	城市	.

午夜过后，昏昏欲睡的朱塞佩载着我们驶向漆黑的城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

“ [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət][wɔː(r)] !

“	You	might	think	they	were	already	at	war	!
“	你	可能	思考	他们	是	已经	在	战争	!

“你可能会认为他们已经处于战争状态了！”

” [ai] ['grʌmbld] .

”	I	grumbled	.
”	我	咕哝	.

我咕哝道。

“ [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .

“	Perhaps	they	are	,	”	the	signora	replied	sadly	.
“	也许	他们	是	,	”	这	女士	回复	令人遗憾的是	.

“或许真是如此吧，”夫人悲伤地回答道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [get]['ɪntuː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][wɔː(r)]

“	Well	,	you	see	what	trouble	you	will	get	into	if	you	attempt	to	enter	the	war
“	出色地	,	你	看	什么	麻烦	你	将要	得到	进入	如果	你	试图	到	进入	这	战争

[zəʊn] ,

zone	,
区	,

“嗯，你看看如果你试图进入战区会遇到什么麻烦。”

” [ai] [wɔːnd] .

”	I	warned	.
”	我	警告	.

我警告过。

“ [jes] , ” [ðə; ði] [səb'djuːd] ['wʊmən] [sed] ['dʌlli] , “ [ai] [ˌʌndə'stænd] ! ”

“	Yes	,	”	the	subdued	woman	said	dully	,	“	I	understand	!	”
“	是的	,	”	这	低沉的	女士	说	沉闷地	,	“	我	理解	!	”

“是的，”那位情绪低落的女子语气平淡地说，“我明白了！”

“ [ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv] [jɔːz] ['dʌznt] [saʊnd] ['prɒbəb(ə)l] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪpəz] .

“	That	story	of	yours	doesn't	sound	probable	—	and	you	have	no	papers	.
“	那	故事	的	你的	不	声音	可能	—	和	你	有	不	文件	.

“你讲的故事听起来不太可信——而且你也没有任何证件。”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [draɪv] [həʊm] [ðə; ði]

”	She	sighed	heavily	without	reply	,	but	I	thought	it	well	to	drive	home	the
”	她	叹了口气	重度	没有	回复	,	但	我	想法	它	出色地	到	驾驶	家	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

她重重地叹了口气，没有回答，但我认为最好还是把这一点说清楚。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [nɒt] [get] [ə'restɪd]

“	So	you	had	better	take	the	train	home	to	-	morrow	and	not	get	arrested
“	所以	你	有	更好的	拿	这	火车	家	到	-	明天	和	不是	得到	被捕

[æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] . ”

as	a	spy	.	”
作为	一个	间谍	.	”

“所以你最好明天乘火车回家，别被当成间谍逮捕了。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

” ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][aɪ] [wəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn]
” Several hours later I woke from a dream with the song of a nightingale in
” 一些 小时 之后 我 觉醒 从 一个 梦 和 这 歌曲 的 一个 夜莺 在
[maɪ] [ɪəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd]
my ears mingled with a confused
我的 耳朵 混合 和 一个 使困惑

几个小时后，我从梦中醒来，耳边萦绕着夜莺的歌声，夹杂着一阵迷茫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[rɪˌvɜːbə'reɪʃn] .
reverberation .
混响 .

混响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [deɪ] ;
It was not yet day ;
它 曾是 不是 然而 天 ;

天还没亮；

[ɪn][ðə; ðɪ] [peɪl] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [ðə; ðɪ][bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
in the pale light before dawn the birds were wheeling and crying in the little
在 这 苍白 光 前 黎明 这 鸟类 是 惠灵 和 哭泣 在 这 小的
['gɑːd(ə)n][ˌaʊt'saɪd][maɪ] [ruːm] .
garden outside my room .
花园 外部 我的 房间 .

黎明前的微光中，鸟儿在我房间外的小花园里盘旋鸣叫。

[aɪ]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bælkəni][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
I stumbled to the balcony from which I could see the round dome of the
我 踉跄 到 这 阳台 从 哪个 我 可以 看 这 圆形的 穹顶 的 这
[sə'luːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [ˌdʒuː'dɛkə] .
Salute against the cloudless sky and a streak of sunrise beyond the Giudecca .
礼炮 反对 这 无云 天空 和 一个 条纹 的 日出 超过 这 朱代卡岛 .

我跌跌撞撞地走到阳台上，从那里可以看到圣萨卢特教堂的圆形穹顶映衬着万里无云的天空，以及朱代卡岛远处的一缕日出。

[wɒt] [hæd; həd][kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ?
What had cut short the song of the nightingale ?
什么 有 切 短的 这 歌曲 的 这 夜莺 ?

是什么打断了夜莺的歌声?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)]
Suddenly the answer came in the roar of an explosion from somewhere
突然 这 回答 来了 在 这 吼 的 一个 爆炸 从 某处
[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [və'niːʃ(ə)n] ['æliz] ,
within the huddle of Venetian alleys ,
之内 这 乱堆 的 威尼斯 小巷 ,

突然，答案以一声爆炸的巨响从威尼斯错综复杂的小巷深处传来。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [prə'lɒŋd] [ʃri:k] [ɒv; əv]['saiərinz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:sənl] [ænd; ənd][ðə; ði]

followed	by	the	prolonged	shrieks	of	sirens	from	the	arsenal	and	the
随后	经过	这	延长	尖叫	的	警报器	从	这	兵工厂	和	这

['spʌtə(r)] [ænd; ənd] ['krækl] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [gʌnz] .

sputter	and	crackle	of	countless	guns	.
发出嘶嘶声	和	裂纹	的	无数	枪支	.

随后是军火库里持续不断的警报声，以及无数枪支的噼啪声和爆裂声。

[ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wɔ:(r)] !

I	did	not	have	to	be	told	that	this	was	war	!
我	做过	不是	有	到	是	讲述	那	这	曾是	战争	!

我根本不需要别人告诉我这是战争！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðəʊz] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒn][ðə; ði]['li:dəʊ; 'laɪdəʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə]

This	was	what	those	young	officers	on	the	Lido	were	expecting	to
这	曾是	什么	那些	年轻的	警官	在	这	丽都	是	期待	到

['hæpən] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] .

happen	before	morning	.
发生	前	早晨	.

这就是那些在丽都岛的年轻军官们预料到会在天亮前发生的事情。

['ɒstriə] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ]

Austria	had	taken	this	way	of	acknowledging
奥地利	有	已采取	这	方式	的	承认

奥地利采取了这种承认的方式

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['ɪtəliz] [tə'merəti] [ɪn] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mait] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [swɔ:n] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

Italy's	temerity	in	challenging	her	might	:	she	had	sworn	to	destroy	the
意大利的	鲁莽	在	具有挑战性的	她	可能	:	她	有	宣誓	到	破坏	这

['dʒu:əld] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

jewelled	beauty	of	Venice	,
珠宝	美丽	的	威尼斯	,

意大利竟敢挑战她的强大实力：她曾发誓要摧毁威尼斯的璀璨美景。

[ænd; ənd] [ði:z] [bɒmz] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɒstriən] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]

and	these	bombs	falling	on	the	sleeping	city	were	the	Austrian	answer	to
和	这些	炸弹	坠落	在	这	睡眠	城市	是	这	奥地利	回答	到

['ɪtəliz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔ:(r)] !

Italy's	declaration	of	war	!
意大利的	宣言	的	战争	!

这些落在沉睡城市的炸弹，是奥地利对意大利宣战的回应！

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['fɒləʊd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

Another	and	another	explosion	followed	in	rapid	succession	,
其他	和	其他	爆炸	随后	在	迅速的	演替	,

随后，又一次爆炸接连发生。

[waɪl] [ðə; ði]['saiərinz] [ʃri:k] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæntɪ'eəkrɑ:ft][gʌnz] [frɒm; frəm] ['pæləs] [ru:fs] ['rætld]

while	the	sirens	shrieked	and	the	antiaircraft	guns	from	palace	roofs	rattled
尽管	这	警报器	尖叫	和	这	防空	枪支	从	宫殿	屋顶	摇晃

[ænd; ənd] ['splʌtəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][grænd][kə'næl] .

and	spluttered	up	and	down	the	Grand	Canal	.
和	喷溅	向上	和	向下	这	盛大	运河	.

警报声刺耳，宫殿屋顶上的高射炮沿着大运河上下轰鸣、喷射。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [lʌl] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ləʊ] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] ,

Then	in	a	momentary	lull	I	could	detect	the	low	hum	of	a	motor	,
然后	在	一个	瞬间	麻痹	我	可以	探测	这	低的	哼	的	一个	发动机	,

然后，在短暂的平静中，我听到了马达的低沉嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [aɪ] [sɔ:] [fɑ:(r)][ə'lɒft][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['hevənz] [ðə; ði] ['enəmi] ['eərəpleɪn]

and	looking	upward	I	saw	far	aloft	in	the	gray	heavens	the	enemy	aeroplane
和	寻找	向上	我	锯	远的	高空	在	这	灰色的	天	这	敌人	飞机

['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ] [laɪk][sʌm; səm] [mə'levələnt] ['bi:tl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɪti] .

winging	its	way	like	some	malevolent	beetle	in	a	straight	line	across	the	city	.
翅膀	它是	方式	喜欢	一些	恶意的	甲虫	在	一个	直的	线	穿过	这	城市	.

抬头望去，我看到灰蒙蒙的天空中，敌机像一只邪恶的甲虫一样，沿着直线飞过城市。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəniz] [ɔ:l] [ə'baʊt][wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [hu:] ,

The	little	balconies	all	about	were	crowded	with	people	who	,
这	小的	阳台	全部	关于	是	挤	和	人们	WHO	,

周围的小阳台上挤满了人，

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , [ænd; ənd][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði]

unmindful	of	the	warnings	to	keep	within	doors	,	and	as	near	the
漫不经心	的	这	警告	到	保持	之内	门	,	和	作为	靠近	这

不顾待在室内的警告，并尽可能靠近……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['selə(r)][æz; əz] [və'ni:ʃ(ə)n] [dwelɪŋz] [pə'mɪtɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [laɪk][maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði][klɪə(r)]

cellar	as	Venetian	dwellings	permitted	,	were	gazing	like	myself	into	the	clear
地窖	作为	威尼斯	住宅	允许	,	是	凝视	喜欢	我	进入	这	清除

['hevənz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [mə'ʃi:n] .

heavens	after	the	buzzing	machine	.
天	后	这	嗡嗡声	机器	.

在威尼斯住宅允许的地窖里，人们像我一样，在嗡嗡作响的机器之后，凝视着晴朗的天空。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz][ɪn]['i:gə(r)] ['kɒment] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [bɒmz]

Their	voices	began	to	rise	in	eager	comment	as	soon	as	the	noise	of	bombs
他们的	声音	开始	到	上升	在	渴望的	评论	作为	很快	作为	这	噪音	的	炸弹

[ænd; ənd] [gʌnz] [daɪd] [aʊt] .

and	guns	died	out	.
和	枪支	死亡	出去	.

炸弹和枪炮声一消失，他们就急切地议论起来。

[aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][sɪ'njɔ:rɑ:] - [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ɒn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bælkəni] ,

I	caught	sight	of	Signora	Maironi	in	a	group	on	a	neighboring	balcony	,
我	捕捉	视线	的	女士	-	在	一个	团体	在	一个	邻接	阳台	,

我在隔壁阳台上看到玛伊罗尼女士和一群人在一起。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['enəmi] .

looking	fixedly	at	the	vanishing	enemy	.
寻找	固定地	在	这	消失	敌人	.

目不转睛地盯着消失的敌人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

应征入伍的母亲(The Conscript Mother)
第3/3页

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [pɑ:st] ,
Presently , as I was thinking that the attack had passed ,
目前 , 作为 我 曾是 思维 那 这 攻击 有 通过了 ,

当时，我正以为袭击已经过去了，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [hʌm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['eərəpleɪn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][həʊ'tel]
there came again the peculiar hum of another aeroplane from behind the hotel
那里 来了 再次 这 奇特 哼 的 其他 飞机 从 在后面 这 酒店
.
:
.

酒店后面又传来飞机特有的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ,
It grew louder and louder ,
它 生长 更大声 和 更大声 ,

声音越来越大，

[ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ɪk'spləʊdɪŋ] [bɒmz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv]
and soon came the roar of exploding bombs followed by the crackle of
和 很快 来了 这 吼 的 爆炸 炸弹 随后 经过 这 裂纹 的
['ɑ:nsərɪŋ] [gʌnz] .
answering guns .
回答 枪支 .

随后传来炸弹爆炸的轰鸣声，紧接着是枪声。

[wʌn] ['defnɪŋ] [rɔ:(r)] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][kə'næl][nɪə(r)][baɪ] ,
One deafening roar went up from the canal near by ,
一 震耳欲聋 吼 去 向上 从 这 运河 靠近 经过 ,

附近运河上传来一声震耳欲聋的轰鸣声。

['ekəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔ:lz] .
echoing back and forth between the palace walls .
回声 后退 和 前进 之间 这 宫殿 墙壁 .

声音在宫殿墙壁间回荡。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] , [ai] [dʒʌdʒd] !
That was very close , I judged !
那 曾是 非常 关闭 , 我 评判 !

我判断，那次非常接近！

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [stʊd] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] ,
the signora , as if fascinated , stood there , gazing into space ,
这 女士 , 作为 如果 着迷 , 站立 那里 , 凝视 进入 空间 ,

那位女士仿佛被迷住了一般，站在那里，目光空洞地望着前方。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] .

waiting	**for**	**the**	**evil**	**machine**	**to**	**show**	**itself**	**.**
等待	为了	这	邪恶的	机器	到	展示	本身	.

等待邪恶机器现身。

['grædʒuəli][ðə; ði] [nɔɪz] [daɪd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['eərəpleɪn] [swʌŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] ['hedɪd]

Gradually	**the**	**noise**	**died**	**down**	**as**	**the**	**aeroplane**	**swung**	**into**	**view**	**and**	**headed**
逐步地	这	噪音	死亡	向下	作为	这	飞机	摇摆	进入	看法	和	标题

['iːstwəd] [laɪk][ɪts] [meɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən][ˌeɪdrɪ'ætɪk] .

eastward	**like**	**its**	**mate**	**for**	**the**	**open**	**Adriatic**	**.**
向东	喜欢	它是	伴侣	为了	这	打开	亚得里亚海	.

随着飞机出现在视野中，噪音逐渐减弱，飞机像它的同伴一样向东飞往开阔的亚得里亚海。

[ə; eɪ][lɑːst] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːsənl] ,

A	**last**	**,**	**lingering**	**explosion**	**came**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**arsenal**	**,**
一个	最后的	,	挥之不去的	爆炸	来了	从	这	方向	的	这	兵工厂	,

最后一声余音未散的爆炸声从军火库方向传来。

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbd] [bɜ͗dz][ɪn][ðə; ði]

then	**all**	**was**	**silence**	**except**	**for**	**the**	**twittering**	**of**	**the**	**disturbed**	**birds**	**in**	**the**
然后	全部	曾是	沉默	除了	为了	这	推特	的	这	不安	鸟类	在	这

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][stə'kɑːtəʊ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [və'niːʃənz] ['telɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɒt]

garden	**and**	**the**	**excited**	**staccato**	**voices**	**of**	**Venetians**	**telling**	**one**	**another**	**what**
花园	和	这	兴奋的	断奏	声音	的	威尼斯人	讲述	一	其他	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	**happened**	**.**
有	发生	.

随后，除了花园里受惊的鸟儿的鸣叫声和威尼斯人兴奋的断断续续的交谈声之外，一切都安静了下来，他们互相讲述着所发生的事情。

[jes] , [ðɪs] [wɒz; wəz][wɔː(r)] !

Yes	**,**	**this**	**was**	**war**	**!**
是的	,	这	曾是	战争	!

是的，这就是战争！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hʌrɪdli] [drest] [maɪ'self][aɪ] [θɔːt] [ðæt][sɪ'njɔːrɑː] - [wʊd] [biː; bi] ['lʌki]

And	**as**	**I**	**hurriedly**	**dressed**	**myself**	**I**	**thought**	**that**	**Signora**	**Maironi**	**would**	**be**	**lucky**
和	作为	我	匆匆	穿着	我	我	想法	那	女士	-	会	是	幸运的

[ɪf] [ʃiː; ʃi][gɒt] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv] ['venɪs] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm] .

if	**she**	**got**	**safely**	**out**	**of**	**Venice**	**back**	**to**	**her**	**home**	**.**
如果	她	得到	安全	出去	的	威尼斯	后退	到	她	家	.

我匆匆穿好衣服时心想，如果马伊罗尼夫人能平安离开威尼斯回到家，那她就算幸运了。

[wiː; wi][met]['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] .

We	**met**	**over**	**an**	**early**	**cup**	**of**	**coffee**	**.**
我们	遇见	超过	一个	早期的	杯子	的	咖啡	.

我们早上一起喝咖啡聊天。

[ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [dɪd][nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] — ['rɑːðə(r)]

The	**signora**	**,**	**to**	**my**	**surprise**	**,**	**did**	**not**	**seem**	**in**	**the**	**least**	**frightened**	**—**	**rather**
这	女士	,	到	我的	惊喜	,	做过	不是	似乎	在	这	至少	害怕	—	相当

令我惊讶的是，这位女士似乎丝毫没有害怕——相反

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [stɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

she	**had**	**been**	**stirred**	**to**	**a**	**renewed**	**determination**	**by**	**this**	**first**	**touch**	**of**	**war**	**.**
她	有	到过	搅拌	到	一个	更新	决心	经过	这	第一的	触碰	的	战争	.

战争的最初冲击激发了她新的决心。

“ [rɪ'tɜːn] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] !
“ Return now without seeing my boy !
“ 返回 现在 没有 看到 我的 男生 !

“现在就回来，别见我的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːnfəli] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]
” she said scornfully in reply to my suggestion that we go at once to the
” 她 说 轻蔑地 在 回复 到 我的 建议 那 我们 去 在 一次 到 这
['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .
railroad station .
铁路 车站 .

“当我提议我们立刻去火车站时，她轻蔑地回答道。”

“ ['nevə(r)] ! ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ! ”

“绝不！ ”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ə'tæk] , ” [aɪ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,
“ This is the first attack , ” I protested ,
“ 这 是 这 第一的 攻击 , ” 我 抗议 ,

“这是第一次袭击，”我抗议道。

“ [juː; jʊ][kænt] [tel] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] . . . .
“ you can't tell when they will be at it again , perhaps in a few hours . . . .
“ 你 不能 告诉 什么时候 他们 将要 是 在 它 再次 , 也许 在 一个 很少 小时 . . . .

“你无法预知他们何时会再次作案，也许几个小时后就会……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [sɪ'njɔːrɑː] ! ”
It is very dangerous , signora ! ”
它 是 非常 危险的 , 女士 ! ”

太危险了，女士！

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [kən'kluːsɪvli] .
“ I have no fear , ” she said simply , conclusively .
“ 我 有 不 害怕 , ” 她 说 简单地 , 最终 .

“我一点也不害怕，”她简洁而肯定地说。

[səʊ] [dʒuː'zɛpi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['mɛstri] [ɪn][ðə; ði]['gɒndələ] .
So Giuseppe took her over to Mestre in the gondola .
所以 朱塞佩 采取 她 超过 到 梅斯特雷 在 这 贡多拉 .

于是朱塞佩乘贡多拉带她去了梅斯特雷。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kwest]
I judged that it would be safer for her to start on her quest
我 评判 那 它 会 是 更安全 为了 她 到 开始 在 她 寻求
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

我认为让她独自踏上征程会更安全。

[dɪ'pendɪŋ] ['səʊlli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ə'piːl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
depending solely on her mother appeal to make her way through the
取决于 仅 在 她 母亲 上诉 到 制作 她 方式 通过 这
[kən'fjuːʒn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
confusion at the front .
困惑 在 这 正面 .

她完全依靠母亲的恳求，才能在前线的混乱中脱身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [ˌfeə'wel] [ɒn][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pæləs] ,

She	waved	me	a	smiling	farewell	on	the	steps	of	the	old	palace	,
她	挥手	我	一个	微笑	告别	在	这	步骤	的	这	老的	宫殿	,

在古宫的台阶上，她面带微笑地向我挥手告别。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bæg][ɪn][wʌn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪtrən][ɒn]

her	little	bag	in	one	hand	,	looking	like	a	comfortable	middle	-	aged	matron	on
她	小的	包	在	一	手	,	寻找	喜欢	一个	舒服的	中间	-	老年人	护士长	在

[ə; eɪ] ['ʃɒpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

a	shopping	expedition	,
一个	购物	远征	,

她一手拎着小包，看起来像个悠闲的中年妇女，正在购物。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ]['tɪmɪd]['mʌðə(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

not	in	the	least	like	a	timid	mother	starting	for	the	battle	line	in	search	of
不是	在	这	至少	喜欢	一个	胆小	母亲	开始	为了	这	战斗	线	在	搜索	的

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

一点也不像一个胆怯的母亲奔赴前线寻找自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][sɪ'njɔːrɑː] - [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] .

And	that	was	the	last	I	saw	of	Signora	Maironi	for	four	days	.
和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的	女士	-	为了	四	天	.

那是我四天来最后一次见到马伊罗尼女士。

['ɔːdnrəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] ['meni] ['aʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][eks] — — .

Ordinarily	,	it	would	not	take	that	many	hours	to	make	the	journey	to	X	—	—	.
按说	,	它	会	不是	拿	那	许多	小时	到	制作	这	旅行	到	X	—	—	.

通常情况下，到达 X—— 不需要花费那么多时间。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] ,

But	these	first	days	of	war	there	was	no	telling	how	long	it	might	take	,
但	这些	第一的	天	的	战争	那里	曾是	不	讲述	如何	长的	它	可能	拿	,

但战争初期，谁也无法预料战争会持续多久。

[nɔː(r)] ['weðə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][get][ðeə(r)][baɪ]['eni] [ruːt] .

nor	whether	one	could	get	there	by	any	route	.
也不	无论	一	可以	得到	那里	经过	任何	路线	.

也不知道是否可以通过任何路线到达那里。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

Had	her	resolution	failed	her	and	had	she	already	returned	to
有	她	解决	失败的	她	和	有	她	已经	返回	到

[rəʊm] ?

Rome	?
罗马	?

她的决心是否动摇了，她是否已经返回罗马了?

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv]['teligrɑːf, -græf] .

But	in	that	case	she	would	surely	have	telegraphed	.
但	在	那	案件	她	会	一定	有	电报	.

但那样的话，她肯定会提前发出信号。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [dɪ'teɪnd] [ɪn][sʌm; səm]['frʌntɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ? . . .

Or	was	she	detained	in	some	frontier	village	as	a	spy	?	.	.	.
或者	曾是	她	被拘留	在	一些	边境	村庄	作为	一个	间谍	?	.	.	.

或者她被当作间谍关押在某个边境村庄?

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)]

The	morning	of	the	fifth	day	after
这	早晨	的	这	第五	天	后

第五天早晨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] - [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['dɔːdlɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [sə'loʊniː] ,
the signora's departure I was dawdling over my coffee in the deserted salone ,
这 - 离开 我 曾是 磨蹭 超过 我的 咖啡 在 这 荒凉的 沙龙 ,

夫人离开后，我在空荡荡的客厅里磨蹭着我的咖啡。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪd] [dʒuːn] [briːz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'næl] ,
enjoying the scented June breeze that came from the canal ,
享受 这 香味 六月 微风 那 来了 从 这 运河 ,

享受着六月从运河吹来的芬芳微风，

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [laɪt] [step][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
when I heard a light step and a knock at the door .
什么时候 我 听到 一个 光 步 和 一个 敲 在 这 门 .

我听到轻微的脚步声和敲门声。

[sɪ'njɔːrɑː] - ['entəd] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
Signora Maironi entered and dropped on a lounge , very white and breathless ,
女士 - 进入 和 掉落 在 一个 休息室 , 非常 白色的 和 喘不过气 ,

玛伊罗尼夫人走了进来，一屁股坐在沙发上，脸色苍白，气喘吁吁。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
as if she had run a long way from somewhere .
作为 如果 她 有 跑步 一个 长的 方式 从 某处 .

仿佛她从很远的地方逃了出来。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɒfi] , [pliːz] !
“ Give me coffee , please !
“ 给 我 咖啡 , 请 !

请给我咖啡！

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
I have had nothing to eat since yesterday morning .
我 有 有 没有什么 到 吃 自从 昨天 早晨 .

我从昨天早上到现在都没吃东西。

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swˈbləʊd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ai] [pɔː] [fɔː(r); fə(r)]
” And after she had swallowed some of the coffee I poured for
” 和 后 她 有 吞咽 一些 的 这 咖啡 我 倾倒 为了
[hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [spiːk] ,
her she began to speak ,
她 她 开始 到 说话 ,

“她喝了几口我给她倒的咖啡后，就开始说话了。”

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [nɒt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)][rəʊl] .
to tell her story , not pausing to eat her roll .
到 告诉 她 故事 , 不是 暂停 到 吃 她 卷 .

她讲述着自己的故事，连吃面包卷的时间都没有。

“ [wen] [ai] [left] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ?
“ When I left you that morning — when was it , a week or a year ago ?
“ 什么时候 我 左边 你 那 早晨 — 什么时候 曾是 它 , 一个 星期 或者 一个 年 前 ?

“那天早上我离开你的时候——是一周前还是一年前？”

— [ai] [siːmd] ['veri] [kə'reɪdʒəs] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?
— I seemed very courageous , didn't I ?
— 我 似乎 非常 勇敢 , 没有 我 ?

—我看起来很勇敢，不是吗?

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , ['sʌmhaʊ] [wəʊk] [maɪ]['spɪrɪt] , [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪv] .

The	firing	,	the	danger	,	somehow	woke	my	spirit	,	made	me	brave	.
这	射击	,	这	危险	,	不知何故	觉醒	我的	精神	,	制成	我	勇敢的	.

枪林弹雨和危险，不知怎的唤醒了我的精神，让我变得勇敢。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['stɑːtɪd] [aɪ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [rəʊm] .

before	I	started	I	really	wanted	to	run	back	to	Rome	.
前	我	开始	我	真的	通缉	到	跑步	后退	到	罗马	.

出发前，我真的很想跑回罗马。

[jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - ['riːkoʊ][ʌp][ðeə(r)][ɪn] [ðæt]

Yes	,	if	it	hadn't	been	for	the	idea	of	poor	'	Rico	up	there	in	that
是的	,	如果	它	之前没有	到过	为了	这	主意	的	贫穷的	-	里科	向上	那里	在	那

[seɪm] ['deɪndʒə(r)] ,

same	danger	,
相同的	危险	,

是的，如果不是想到可怜的里科也身处同样的危险之中，

['əʊnli] [wɜːs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ][dɪd] . . . .

only	worse	,	I	should	never	have	had	the	courage	to	do	what	I	did	.	.	.	.
仅有的	更糟	,	我	应该	绝不	有	有	这	勇气	到	做	什么	我	做过	.	.	.	.

更糟糕的是，我根本不应该有勇气去做我所做的事……

[wel] , [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] ['mɛstri] , [æz; əz] [dʒuː'zɛpi] [nəʊ] [daʊt] [təʊld][juː; jʊ] .

Well	,	we	got	to	Mestre	,	as	Giuseppe	no	doubt	told	you	.
出色地	,	我们	得到	到	梅斯特雷	,	作为	朱塞佩	不	怀疑	讲述	你	.

正如朱塞佩无疑已经告诉过你的那样，我们到达了梅斯特雷。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði]

While	I	was	waiting	in	the	station	for	the	train	to	that	place	the
尽管	我	曾是	等待	在	这	车站	为了	这	火车	到	那	地方	这

['kɒməndænt] [təʊld][ˌem 'iː] ,

commandant	told	me	,
指挥官	讲述	我	,

我在车站等去那里的火车时，指挥官告诉我：

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)]['juːnɪfɔːm] .

I	saw	a	young	lieutenant	in	the	grenadier	uniform	.
我	锯	一个	年轻的	中尉	在	这	掷弹兵	制服	.

我看到一位身穿掷弹兵制服的年轻中尉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] - ['riːkoʊz] ['kʌmpəni] [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	was	not	of	'	Rico's	company	or	I	should	have	known	him	,	but	he
他	曾是	不是	的	-	里科的	公司	或者	我	应该	有	已知	他	,	但	他

[hæd; həd][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] .

had	the	uniform	.
有	这	制服	.

他不是里科公司的人，否则我应该认识他，但他穿着制服。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

Of	course	I	asked	him	where	he	was	going	.
的	课程	我	问	他	在哪里	他	曾是	去	.

我当然问他要去哪里。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

He	said	he	didn't	know	,	he	was	trying	to	find	out	where	the	regiment
他	说	他	没有	知道	,	他	曾是	尝试	到	寻找	出去	在哪里	这	团

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他说他不知道，他正在努力寻找该团的下落。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [sɑː'dinjə] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz]

He	had	been	given	leave	to	go	to	his	home	in	Sardinia	to	bury	his
他	有	到过	给定	离开	到	去	到	他的	家	在	撒丁岛	到	埋葬	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他获准返回撒丁岛的家乡安葬父亲。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] .

poor	boy	,	and	was	hurrying	back	to	join	the	grenadiers	.
贫穷的	男生	,	和	曾是	匆忙	后退	到	加入	这	掷弹兵	.

可怜的孩子，正匆匆赶回加入掷弹兵部队。

- [ɪf] [juː; jʊ]

'	If	you
-	如果	你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɪ'ŋjɔːrɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ɪz] ,

will	stay	with	me	,	signora	,	'	he	said	,	'	you	will	find	where	your	boy	is	,
将要	停留	和	我	,	女士	,	-	他	说	,	-	你	将要	寻找	在哪里	你的	男生	是	,

“他会留在我身边，夫人，”他说，“你会找到你儿子的。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ai][mʌst; məst][dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt][æt; ət][wʌns] .

for	you	see	I	must	join	my	regiment	at	once	.
为了	你	看	我	必须	加入	我的	团	在	一次	.

因为我必须立刻归队。

- ['wʌznt] [ðæt] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

'	Wasn't	that	lucky	for	me	?
-	不是	那	幸运的	为了	我	?

“我真是太幸运了！”

[səʊ][ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːtmənt] [wɪð] [ðə; ði] [lef'tenənt] [wen] [ðə; ði][treɪn] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

So	I	got	into	the	same	compartment	with	the	lieutenant	when	the	train	came	along	.
所以	我	得到	进入	这	相同的	隔间	和	这	中尉	什么时候	这	火车	来了	沿着	.

于是火车来的时候，我和那位中尉进了同一个车厢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] .

It	was	full	of	officers	.
它	曾是	满的	的	警官	.

里面挤满了军官。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent] .

But	no	one	seemed	to	know	where	the	grenadiers	had	been	sent	.
但	不	一	似乎	到	知道	在哪里	这	掷弹兵	有	到过	发送	.

但似乎没有人知道掷弹兵被派往了哪里。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pə'laɪt][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	officers	were	very	polite	and	kind	to	me	.
这	警官	是	非常	有礼貌的	和	种类	到	我	.

警官们对我非常礼貌和友善。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːvd] ,

They	gave	me	something	to	eat	or	I	should	have	starved	,
他们	给予	我	某物	到	吃	或者	我	应该	有	饥饿	,

他们给了我吃的，不然我早就饿死了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃnz] ,

for	there	was	nothing	to	be	bought	at	the	stations	,
为了	那里	曾是	没有什么	到	是	买	在	这	车站	,

因为车站里什么都买不到。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] [kliːn] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ləʊkəsts][hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] ! .

everything	had	been	eaten	clean	up	as	if	the	locusts	had	passed	that	way	!	.
一切	有	到过	吃	干净的	向上	作为	如果	这	蝗虫	有	通过了	那	方式	!	.

. .

: :

. .

所有东西都被吃得干干净净，就像蝗虫刚刚掠过一样！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][əʊld] ['dʒentlmən] — [hɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑːd] ['sʌmweə(r)] — [wel] , [nəʊ]

There	was	one	old	gentleman	—	here	,	I	have	his	card	somewhere	—	well	,	no
那里	曾是	一	老的	绅士	—	这里	,	我	有	他的	卡片	某处	—	出色地	,	不

['mætə(r)] — [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

matter	—	we	talked	a	long	time	.
事情	—	我们	谈话	一个	长的	时间	.

有一位老先生——我这儿还有他的名片——算了，没关系——我们聊了很久。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd][tuː; tə] [miːt] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [spaɪz]

He	told	me	how	many	difficulties	the	army	had	to	meet	,	especially	with	spies
他	讲述	我	如何	许多	困难	这	军队	有	到	见面	,	尤其	和	间谍

.

:

.

他告诉我军队遇到了多少困难，特别是间谍活动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm]

It	seems
它	似乎

它似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðæt] [ðə; ði] [spaɪz] [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l] .

that	the	spies	are	terrible	.
那	这	间谍	是	糟糕的	.

间谍们太可怕了。

[ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ɪ'tæljənz] , [ə'læs] !

The	Austrians	have	them	everywhere	,	and	many	are	Italians	,	alas	!
这	奥地利人	有	他们	到处	,	和	许多	是	意大利人	,	唉	!

奥地利人到处都有这种人，可惜的是，其中很多还是意大利人！

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [lɪv; laɪv][ʌp][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] !

the	ones	who	live	up	there	in	the	mountains	!
这	一个	WHO	居住	向上	那里	在	这	山脉	!

那些住在山上的人！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈrestɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

They	are	arresting	them	all	the	time	.
他们	是	逮捕	他们	全部	这	时间	.

他们一直在逮捕这些人。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [ɒf] [ðə; ði][treɪn] .

They	took	a	woman	and	a	man	in	a	woman's	dress	off	the	train	.
他们	采取	一个	女士	和	一个	男人	在	一个	女性的	裙子	离开	这	火车	.

他们把一名女子和一名身穿女装的男子从火车上带了下来。

[wel] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['iːzɪə] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Well	,	that	didn't	make	me	any	easier	in	my	mind	,
出色地	,	那	没有	制作	我	任何	更轻松	在	我的	头脑	,

唉，这并没有让我安心多少。

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [kləʊz][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [lefˈtenənt] ,

but	I	stayed	close	to	my	little	lieutenant	,
但	我	入住	关闭	到	我的	小的	中尉	,

但我始终和我的小副官保持着密切联系。

[huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['bɒðəd]

who	looked	after	me	as	he	would	his	own	mother	,	and	no	one	bothered
WHO	看起来	后	我	作为	他	会	他的	自己的	母亲	,	和	不	一	烦恼

[ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənz] . . . .

me	with	questions	.	.	.
我	和	问题	.	.	.

他像对待自己的母亲一样照顾我，没有人来烦我.....

“ [sʌtʃ] [hiːt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sləʊnəs] !

“	Such	heat	and	such	slowness	!
“	这样的	热	和	这样的	缓慢	!

“如此炎热，如此缓慢！”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['wɪəri] [aɪ] [bɪ'keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

You	cannot	imagine	how	weary	I	became	before	the	day	was	done	.
你	不能	想象	如何	厌倦	我	成为	前	这	天	曾是	完毕	.

你无法想象我一天下来有多疲惫。

[treɪnz] [ænd; ənd] [treɪnz] [ɒv; əv] [truːps] [pɑːst] .

Trains	and	trains	of	troops	passed	.
火车	和	火车	的	军队	通过了	.

一列列载着军队的火车经过。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] !

Poor	fellows	!
贫穷的	伙伴们	!

可怜的家伙们!

[ænd; ənd] ['kænən] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [fuːd] , [dʒʌst][wʌn] [lɒŋ] [treɪn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

And	cannon	and	horses	and	food	,	just	one	long	train	after	another	.
和	大炮	和	马匹	和	食物	,	只是	一	长的	火车	后	其他	.

还有大炮、马匹和食物，一列又一列长长的火车。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [krɔːl] . . . .

We	could	scarcely	crawl	.	.	.	.
我们	可以	几乎	爬行	.	.	.	.

我们几乎寸步难行.....

[səʊ][wiː; wi] [riːtʃt] [eks] — — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

So	we	reached	X	—	—	as	it	was
所以	我们	达到	X	—	—	作为	它	曾是

所以我们到达了X——正如它那样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['getɪŋ] [dɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] .
getting dark , but the granatieri were not there .
获得 黑暗的 , 但 这 - 是 不是 那里 .

天色渐暗，但采石工们却不见踪影。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['fɔːwəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
They had been the day before , but had gone on forward during the night .
他们 有 到过 这 天 前 , 但 有 已消失 在 向前 期间 这 夜晚 .

他们前一天就到了，但夜间继续前进。

[tuː; tə] [θɪŋk] ,
To think ,
到 思考 ,

想想看，

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] - ['riːkoʊ][ænd; ənd][hæd; həd]
if I had started the night before I should have found ' Rico and had
如果 我 有 开始 这 夜晚 前 我 应该 有 成立 - 里科 和 有
[hɪm][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [pə'hæps] . ”
him a whole day perhaps . ”
他 一个 所有的 天 也许 . ”

如果我前一天晚上就开始行动，或许就能找到“里科”，然后和他待上一整天了。”

“ [pə'hæps] [nɒt] , ” [ai] [ri'mɑːk] , [æz; əz][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [pɔːzd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə'nʌðə(r)] [kʌp][ɒv; əv]
“ Perhaps not , ” I remarked , as the signora paused to swallow another cup of
“ 也许 不是 , ” 我 评论 , 作为 这 女士 暂停 到 吞 其他 杯子 的
['kɒfi] .
coffee .
咖啡 .

“也许不是，”我说道，这时夫人停下来又喝了一杯咖啡。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
“ It was all a matter of chance ,
“ 它 曾是 全部 一个 事情 的 机会 ,

“这一切都是偶然的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)]
and if you had started the day before you would have missed your
和 如果 你 有 开始 这 天 前 你 会 有 错过 你的
[lefˈtenənt] . ”
lieutenant . ”
中尉 . ”

如果你前一天就开始上班，你就会错过你的中尉了。

“ [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][eks] — — .
“ Well , there was nothing for it but to spend the night at X — — .
“ 出色地 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 花费 这 夜晚 在 X — — .

“好吧，除了在 X—— 过夜之外，别无他法。”

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [treɪnz] [went] [ɒn][tuː; tə]['pɑːlmɑː]['nəʊvə] , [weə(r)] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn]
For no trains went on to Palma Nova , where the lieutenant was going in
为了 不 火车 去 在 到 帕尔马 新星 , 在哪里 这 中尉 曾是 去 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

没有火车开往帕尔马诺瓦，而中尉早上要去那里。

[səʊ][ai] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] ,

So	I	walked	into	the	town	to	look	for	a	place	to	sleep	,
所以	我	步行	进入	这	镇	到	看	为了	一个	地方	到	睡觉	,

于是我走进镇子，想找个地方睡觉。

[bʌt; bət] ['evri] [bed][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]

but	every	bed	was	taken	by	the	officers	,	not	a	place	to	sleep	in	the
但	每一个	床	曾是	已采取	经过	这	警官	,	不是	一个	地方	到	睡觉	在	这

但是所有的床位都被军官占了，没有地方可以睡觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[həʊl] [taʊn] .

whole	town	.
所有的	镇	.

整个城镇。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] ['ɑ:ftə(r)][naɪn] [ə'klɑ:k] ; [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	then	after	nine	o'clock	;	I	returned	to	the	station	,
它	曾是	然后	后	九	点钟	;	我	返回	到	这	车站	,

那时已经过了九点，我回到了车站。

['θɪŋkɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:lmɑ:]['nəʊvə] .

thinking	I	could	stay	there	until	the	train	started	for	Palma	Nova	.
思维	我	可以	停留	那里	直到	这	火车	开始	为了	帕尔马	新星	.

我当时想着可以待在那里，直到开往帕尔马诺瓦的火车开过来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt]['i:v(ə)n][let][ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn]['reɪlrəʊd] ['steɪʃnz] ['eni][lɒŋgə(r)] !

But	they	won't	even	let	you	stay	in	railroad	stations	any	longer	!
但	他们	惯于	甚至	让	你	停留	在	铁路	车站	任何	更长	!

但他们甚至都不让你在火车站里待着了！

[səʊ][ai] [wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [tu:; tə]

So	I	walked	out	to	the	garden	in	the	square	and	sat	down	on	a	bench	to
所以	我	步行	出去	到	这	花园	在	这	正方形	和	卫星	向下	在	一个	长椅	到

[spend][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .

spend	the	night	there	.
花费	这	夜晚	那里	.

于是我走到广场上的花园里，坐在长椅上，准备在那里过夜。

['lʌkɪli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [wɔ:m] .

Luckily	it	was	still	warm	.
幸运的是	它	曾是	仍然	温暖的	.

幸好天气还暖和。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m][bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai][hæd; həd]

Who	should	come	by	with	an	old	lady	on	his	arm	but	the	gentleman	I	had
WHO	应该	来	经过	和	一个	老的	女士	在	他的	手臂	但	这	绅士	我	有

[tɔ:kt] [wɪð] [ɒn][ðə; ði][treɪn] ,

talked	with	on	the	train	,
谈话	和	在	这	火车	,

没想到，挽着一位老太太的竟然是之前我在火车上遇到的那位先生。

[kaʊnt] — [jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kaʊnt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

Count	—	yes	,	he	was	a	count	—	and	his	mother	.
数数	—	是的	,	他	曾是	一个	数数	—	和	他的	母亲	.

伯爵——是的，他是一位伯爵——还有他的母亲。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪlə][nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
They had a villa near the town , it seems .
他们 有 一个 别墅 靠近 这 镇 , 它 似乎 .

他们似乎在镇子附近有一栋别墅。

- [waɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] !
' Why , signora !
- 为什么 , 女士 !

"哎呀，夫人！"

- [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] ,
' he said , when he saw me sitting there all alone ,
- 他 说 , 什么时候 他 锯 我 坐着 那里 全部 独自的 ,

"他看到我独自一人坐在那里，就说："

- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
' why are you out here at this time ?
- 为什么 是 你 出去 这里 在 这 时间 ?

你为什么这个时候在这里?

- [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bed] [friː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
' And I told him about there not being a bed free in the town .
- 和 我 讲述 他 关于 那里 不是 存在 一个 床 自由的 在 这 镇 .

我告诉他镇上已经没有空床位了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Then he said : ' You must stay with us .
然后 他 说 : - 你 必须 停留 和 我们 .

然后他说："你必须留下来和我们在一起。"

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd]
We have made
我们 有 制成

我们已经制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['aʊə(r)] ['vɪlə] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [bɪ'gʌn]
our villa ready for the wounded , but , thank God , they have not begun
我们的 别墅 准备好 为了 这 受伤 , 但 , 感谢 上帝 , 他们 有 不是 开始
[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [jet] ,
to come in yet ,
到 来 在 然而 ,

我们的别墅已经准备好收治伤员了，但感谢上帝，他们还没有进来。

[səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['empti] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
so there are many empty rooms at your disposal .
所以 那里 是 许多 空的 房间 在 你的 处理 .

所以有很多空房间供您使用。

- [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [ɪ'skeɪpt] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['gɑːd(ə)n] !
' That was how I escaped spending the night on a bench in the public garden !
- 那 曾是 如何 我 逃脱 开支 这 夜晚 在 一个 长椅 在 这 民众 花园 !

"就这样，我避免了在公共花园的长椅上过夜！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] , [wɪð] [graʊndz] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt] [lɑːdʒ] .
It was a beautiful villa , with grounds all about it — quite large .
它 曾是 一个 美丽的 别墅 , 和 理由 全部 关于 它 — 相当 大的 .

那是一栋漂亮的别墅，四周环绕着宽敞的庭院。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,
They gave me a comfortable room with a bath ,
他们 给予 我 一个 舒服的 房间 和 一个 洗澡 ,

他们给我安排了一间带浴室的舒适房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — [wɒt'evə(r)]
and that was the last I saw of the count and his mother — whatever
和 那 曾是 这 最后的 我 锯 的 这 数数 和 他的 母亲 — 任何
[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nems] .
were their names .
是 他们的 姓名 .

那是我最后一次见到伯爵和他的母亲——不管他们叫什么名字。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [wɪð] [maɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd] [wəʊk] [ˌem ˈiː][səʊ] [ðæt] [aɪ]
Early the next morning a maid came with my coffee and woke me so that I
早期的 这 下一个 早晨 一个 女佣 来了 和 我的 咖啡 和 觉醒 我 所以 那 我
[maɪt] [get][ðə; ði][treɪn][fɔː(r); fə(r)]['pɑːlmɑː]['nəʊvə] .
might get the train for Palma Nova .
可能 得到 这 火车 为了 帕尔马 新星 .

第二天一大早，女佣端着咖啡来叫醒我，好让我赶上去帕尔马诺瓦的火车。

“ [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] .
“ That day was too long to tell about .
“ 那 天 曾是 也 长的 到 告诉 关于 .

“那天发生的事太漫长了，难以一一细说。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] ,
I found my young lieutenant ,
我 成立 我的 年轻的 中尉 ,

我找到了我的年轻副官，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] ['pɑːlmɑː]['nəʊvə][hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)]
and as soon as we reached Palma Nova he went off to hunt for
和 作为 很快 作为 我们 达到 帕尔马 新星 他 去 离开 到 打猎 为了
[ðə; ði] - .
the granatieri .
这 - .

我们一到帕尔马诺瓦，他就去追捕掷石工了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [biːn] [sent][ɒn] [ə'hed] !
But the regiment had been sent on ahead !
但 这 团 有 到过 发送 在 前方 !

但是该团已被派往前线！

[ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː]
Again I was just too
再次 我 曾是 只是 也

我又一次太……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[leɪt] .
late .
晚的 .

晚的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][left][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	had	left	for	the	frontier	,	which	is	only	a	few	miles	east	of	the
它	有	左边	为了	这	边境	,	哪个	是	仅有的	一个	很少	英里	东方	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

它已经出发前往边境，边境距离小镇只有几英里远。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][bɪg] ['kænən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

I	could	hear	the	big	cannon	from	there	.
我	可以	听到	这	大的	大炮	从	那里	.

我从那里都能听到大炮的声音。

([əʊ] , [jes] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] !

(	Oh	,	yes	,	they	had	begun	!
(	哦	,	是的	,	他们	有	开始	!

（哦，是的，他们开始了！）

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [bɔɪ] [wʌns][mɔː(r)]

I	can	tell	you	that	made	me	all	the	more	anxious	to	hold	my	boy	once	more
我	能	告诉	你	那	制成	我	全部	这	更多的	焦虑的	到	抓住	我的	男生	一次	更多的

[ɪn][maɪ] [ɑːmz] .)

in	my	arms	.	)
在	我的	武器	.	)

我可以告诉你，这让我更加渴望再次把我的儿子抱在怀里。）

['pɑːlmɑː]['nəʊvə][wɒz; wəz] [dʒæmd] [wɪð] ['evriθɪŋ] , ['səʊldʒəz] , ['məʊtə(r)] - [trʌks] , ['kænən] — [sʌtʃ]

Palma	Nova	was	jammed	with	everything	,	soldiers	,	motor	-	trucks	,	cannon	—	such
帕尔马	新星	曾是	卡住	和	一切	,	士兵	,	发动机	-	卡车	,	大炮	—	这样的

[kən'fjuːʒn] [æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] .

confusion	as	you	never	saw	.
困惑	作为	你	绝不	锯	.

帕尔马诺瓦到处都是士兵、卡车、大炮——一片混乱，前所未见。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [æn; ən][əʊld] [geɪt] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Everything	had	to	pass	through	an	old	gate	—	you	know	,
一切	有	到	经过	通过	一个	老的	门	—	你	知道	,

所有东西都必须经过一道古老的门——你知道的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['rəʊmən] [taʊn] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['geɪts] [stɪl]

it	was	once	a	Roman	town	and	there	are	walls	and	gates	still
它	曾是	一次	一个	罗马	镇	和	那里	是	墙壁	和	大门	仍然

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

这里曾经是一座罗马城镇，至今仍保留着城墙和城门。

[ə'baʊt] [ðæt] [geɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['frʌntɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌʃ] [tuː; tə][get]

About	that	gate	toward	the	Austrian	frontier	there	was	such	a	crush	to	get
关于	那	门	朝向	这	奥地利	边境	那里	曾是	这样的	一个	压碎	到	得到

[θruː] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniweə(r)] !

through	as	I	never	saw	anywhere	!
通过	作为	我	绝不	锯	任何地方	!

通往奥地利边境的那道门人山人海，我根本看不到任何东西！

“ [ðeɪ] [let][nəʊ][wʌn] [θruː] [ðæt] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pɑːs] .

“	They	let	no	one	through	that	gate	without	a	special	pass	.
“	他们	让	不	一	通过	那	门	没有	一个	特别的	经过	.

“没有特别通行证，任何人都不允许通过那道门。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][spaɪz] .

You	see	,	it	was	close	to	the	lines	,	and	they	were	afraid	of	spies	.
你	看	,	它	曾是	关闭	到	这	线条	,	和	他们	是	害怕的	的	间谍	.

你看，那里离战线很近，他们害怕有间谍。

[aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd]

I	tried	and	tried
我	尝试	和	尝试

我尝试了又尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[tuː; tə][slɪp] [θruː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

to	slip	through	,	but	it	was	no	use	.
到	滑	通过	,	但	它	曾是	不	使用	.

试图溜过去，但毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd][en'riːkəu] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

And	the	time	was	going	by	,	and	Enrico	marching	away	from	me
和	这	时间	曾是	去	经过	,	和	恩里科	行军	离开	从	我

['ɔːlweɪz] [tə'wɔːd] ['bæt(ə)l] .

always	toward	battle	.
总是	朝向	战斗	.

时间一分一秒地过去，恩里科总是朝着战场的方向走去，离我越来越远。

[aɪ][dʒʌst] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] [geɪt] — [jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	just	prayed	to	the	Virgin	to	get	me	through	that	gate	—	yes	,	I	tell	you	,
我	只是	祈祷	到	这	处女	到	得到	我	通过	那	门	—	是的	,	我	告诉	你	,

我刚才向圣母玛利亚祈祷，求她带我穿过那道门——是的，我告诉你，

[aɪ] [preɪd] [hɑːd][æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪf] . . . .

I	prayed	hard	as	I	never	prayed	before	in	my	life	.	.	.	.
我	祈祷	难的	作为	我	绝不	祈祷	前	在	我的	生活	.	.	.	.

我虔诚地祈祷，这是我一生中从未做过的祈祷.....

[ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]

The	young	lieutenant	came	to	tell	me	he	had	to	go	on	to	reach	his
这	年轻的	中尉	来了	到	告诉	我	他	有	到	去	在	到	抵达	他的

['redʒɪmənt][ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][en'riːkəu] .

regiment	and	offered	to	take	anything	I	had	for	Enrico	.
团	和	提供	到	拿	任何事物	我	有	为了	恩里科	.

这位年轻的中尉过来告诉我，他必须继续赶往他的部队，并表示愿意把我的任何东西都交给恩里科。

[səʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

So	I	gave	him	almost	all	the	money	I	had	with	me	,
所以	我	给予	他	几乎	全部	这	钱	我	有	和	我	,

所以我把身上几乎所有的钱都给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	the	little	watch	you	gave	me	for	him	,
和	这	小的	手表	你	给予	我	为了	他	,

还有你送我的那块让他用的那块小手表，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][tuː; tə][hɪm] ['sʌmhaʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

and	told	him	to	say	I	should	get	to	him	somehow	if	it	could	be	done	.
和	讲述	他	到	说	我	应该	得到	到	他	不知何故	如果	它	可以	是	完毕	.

并告诉他，如果可以的话，让我转告他，一定要想办法联系上他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] - ['riːkoʊ][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [æt; ət]

The	young	man	promised	he	would	find	'	Rico	and	give	him	the	things	at
这	年轻的	男人	承诺	他	会	寻找	-	里科	和	给	他	这	事物	在

[ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

the	first	opportunity	.
这	第一的	机会	.

年轻人承诺会在第一时间找到里科，把东西交给他。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː] [ðæt] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'jɒnd] !

How	I	hated	to	see	him	disappear	through	that	gate	into	the	crowd	beyond	!
如何	我	憎恨	到	看	他	消失	通过	那	门	进入	这	人群	超过	!

我多么不愿看到他消失在那扇门后，融入人群之中!

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

But	there	was	no
但	那里	曾是	不

但没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[juːz] ['traɪɪŋ] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz] [wɪð] [drɔːn] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

use	trying	:	there	were	soldiers	with	drawn	bayonets	all	about	it	.
使用	尝试	:	那里	是	士兵	和	绘制	刺刀	全部	关于	它	.

使用尝试：周围到处都是拔出刺刀的士兵。

[maɪ] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] . . . .

My	prayers	to	the	Virgin	seemed	to	do	no	good	at	all	.	.	.	.
我的	祈祷	到	这	处女	似乎	到	做	不	好的	在	全部	.	.	.	.

我向圣母玛利亚的祈祷似乎一点用也没有.....

“ [səʊ][æt; ət][ðə; ði][end] , ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] ['evriweə(r)] [tuː; tə][get] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [pɑːs] ,

“	So	at	the	end	,	after	trying	everywhere	to	get	that	special	pass	,
“	所以	在	这	结尾	,	后	尝试	到处	到	得到	那	特别的	经过	,

“所以最后，在想尽一切办法获得那张特殊通行证之后，

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][kæ'feɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][mɪlk] — ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['fraɪtfəli]

I	was	sitting	before	a	café	drinking	some	milk	—	everything	is	so	frightfully
我	曾是	坐着	前	一个	咖啡店	喝	一些	牛奶	—	一切	是	所以	可怕地

[dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] !

dear	,	you	have	no	idea	!
亲爱的	,	你	有	不	主意	!

我坐在咖啡馆前喝牛奶——这里的一切都贵得吓人，你根本无法想象!

— [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] .

—	and	was	thinking	that	after	coming	so	far	I	was	not	to	see	my	boy	.
—	和	曾是	思维	那	后	未来	所以	远的	我	曾是	不是	到	看	我的	男生	.

——当时我在想，走了这么远的路，难道就见不到我的儿子了吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [felt] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	the	first	time	I	felt	discouraged	,	and	I	must	have	shown	it	,
为了	这	第一的	时间	我	毛毡	灰心	,	和	我	必须	有	所示	它	,

我第一次感到沮丧，而且我肯定表现出来了。

[tuː] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðæt] [geɪt] .

too	,	with	my	eyes	always	on	that	gate	.
也	,	和	我的	眼睛	总是	在	那	门	.

而且，我的目光始终注视着那扇门。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

An	officer	who	was	waiting	in	front	of	the	café	,	walking	to	and	fro	,
一个	官	WHO	曾是	等待	在	正面	的	这	咖啡店	,	步行	到	和	弗	,

一名警官在咖啡馆前等候，来回踱步。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : - [sɪ'njɔːrɑː] ,

presently	came	up	to	me	and	said	:	'	Signora	,
目前	来了	向上	到	我	和	说	:	-	女士	,

他随即走到我面前说："夫人，

[aɪ] [siː] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [kəm'pelz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .

I	see	that	sorrow	in	your	eyes	which	compels	me	to	address	you	.
我	看	那	悲哀	在	你的	眼睛	哪个	强制	我	到	地址	你	.

我看到了你眼中的悲伤，这让我不得不对你说话。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [duː; də][tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ?

Is	there	anything	a	stranger	might	do	to	comfort	you	?
是	那里	任何事物	一个	陌生人	可能	做	到	舒适	你	?

陌生人会做些什么来安慰你呢?

- [səʊ][aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd]

'	So	I	told	him	the	whole	story	,	and
-	所以	我	讲述	他	这	所有的	故事	,	和

于是我把事情的来龙去脉都告诉了他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] : - [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n]

he	said	very	gently	:	'	I	do	not	know	whether	I	can	obtain	the	permission
他	说	非常	轻轻地	:	-	我	做	不是	知道	无论	我	能	获得	这	允许

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

他语气温和地说："我不知道我能否为你争取到许可。"

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [ɪz][ɪn] [kə'mɑːnd] [hɪə(r)] .

but	I	know	the	officer	who	is	in	command	here	.
但	我	知道	这	官	WHO	是	在	命令	这里	.

但我认识这里的指挥官。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [bɪ'fɔː(r)]

Come	with	me	and	we	will	tell	him	your	desire	to	see	your	son	before
来	和	我	和	我们	将要	告诉	他	你的	欲望	到	看	你的	儿子	前

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

the	battle	,
这	战斗	,

跟我来，我们会告诉他你想在战前见见儿子的愿望。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [grɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] . -

which	cannot	be	far	off	,	and	perhaps	he	will	grant	your	request	.	'
哪个	不能	是	远的	离开	,	和	也许	他	将要	授予	你的	要求	.	-

那应该不会太远了，或许他会同意你的请求。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːtʃuːn] !

"	Think	of	such	fortune	!
"	思考	的	这样的	财富	!

"想想这该是多么幸运啊！"

[ðə; ði]['vɜ:dʒɪn][hæd; həd] ['lɪsnd] .

The	Virgin	had	listened	.
这	处女	有	听着	.

圣母听到了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [preɪ] [wɪð] ['betə(r)] [feɪθ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] !

I	shall	always	pray	with	better	faith	after	this	!
我	将	总是	祈祷	和	更好的	信仰	后	这	!

经历这件事之后，我祈祷时一定会更加虔诚!

[dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] , [tu:] !

Just	when	I	was	at	the	end	,	too	!
只是	什么时候	我	曾是	在	这	结尾	,	也	!

我也正要结束的时候!

[ðə; ði][kaɪnd]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [kaʊnt] , [kaʊnt] ['fɑ:skəri] , [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪn] ['venɪs] .

The	kind	officer	was	also	a	count	,	Count	Foscari	,	from	here	in	Venice	.
这	种类	官	曾是	还	一个	数数	,	数数	福斯卡里	,	从	这里	在	威尼斯	.

这位和蔼的军官也是一位伯爵，名叫福斯卡里伯爵，来自威尼斯。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] [hɪə(r)] ,

He	has	a	brother	in	the	garrison	here	,
他	有	一个	兄弟	在	这	驻军	这里	,

他有个兄弟在这里的驻军里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['lɛtəz] . . . .

and	there's	a	lady	to	whom	he	wishes	me	to	give	some	letters	.	.	.	.
和	有	一个	女士	到	谁	他	愿望	我	到	给	一些	信件	.	.	.	.

他还想让我把一些信交给一位女士.....

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [stɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] !

I	wonder	if	I	still	have	them	!
我	想知道	如果	我	仍然	有	他们	!

不知道我是否还留着它们!

" [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [stɒpt] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bæg] .

"	The	signora	stopped	to	investigate	the	recesses	of	her	little	bag	.
"	这	女士	停止	到	调查	这	凹陷处	的	她	小的	包	.

"夫人停下来，仔细查看她的小包的角落。

" [fɜ:st] , [let][ˌem 'i:] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]

"	First	,	let	me	know	what	the
"	第一的	,	让	我	知道	什么	这

"首先，请告诉我什么是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[kaʊnt] ['fɑ:skəri][dɪd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['tæntəlaiz] [baɪ][ðə; ði] - [dɪ'skɜ:sɪv] ['nærətɪv] .

Count	Foscari	did	for	you	,	"	I	exclaimed	,	tantalized	by	the	signora's	discursive	narrative	.
数数	福斯卡里	做过	为了	你	,	"	我	惊呼	,	诱人	经过	这	-	论述性的	叙述	.

"福斯卡里伯爵为你做了什么？"我惊叹道，被夫人滔滔不绝的叙述深深吸引。

" [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [æt; ət]['aʊə(r)] ['leʒə(r)] . "

"	Then	we	can	look	after	his	correspondence	at	our	leisure	.	"
"	然后	我们	能	看	后	他的	一致	在	我们的	闲暇	.	"

"这样我们就可以在空闲的时候处理他的信件了。"

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! . . .
“ There they are ! . . .
“ 那里 他们 是 ! . . .

“他们在那儿！……”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
He took me with him to the office of the military commander of the town
他 采取 我 和 他 到 这 办公室 的 这 军队 指挥官 的 这 镇
— [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
— a very busy place it was .
— 一个 非常 忙碌的 地方 它 曾是 .

他带我去了镇上军事指挥官的办公室——那是一个非常繁忙的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [dʒʌst] [wɔːkt] [pɑːst][ɔːl][ðə; ði] ['sentinəl] , [ænd; ənd][ai] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [wɪˈðaʊt]
But the count just walked past all the sentinels , and I followed him without
但 这 数数 只是 步行 过去的 全部 这 哨兵 , 和 我 随后 他 没有
[ˈbiːɪŋ] [stɒpt] .
being stopped .
存在 停止 .

但伯爵径直走过了所有哨兵，我跟在他身后，也没有人阻止他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːs] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [krɒs] [ænd; ənd]
But when he asked for the pass the commander was very cross and
但 什么时候 他 问 为了 这 经过 这 指挥官 曾是 非常 叉 和
[ˈɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

但当他索要通行证时，指挥官非常生气，回答说：

- [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! - — [ʃɔːt] [laɪk] [ðæt] .
' Impossible ! ' — short like that .
- 不可能的 ! - — 短的 喜欢 那 .

“不可能！”——就这么简短。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [əˈnʌðə(r)] ,
Even while we were there , another ,
甚至 尽管 我们 是 那里 , 其他 ,

就在我们身处那里的时候，又发生了另一起事件。

[strɒŋgə(r)]['ɔːdə(r)] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːf] [fəˈbɪdɪŋ] [ˈeni] [səˈvɪliən][tuː; tə]
stronger order came over the telegraph from the staff forbidding any civilian to
更强 命令 来了 超过 这 电报 从 这 职员 禁止 任何 平民 到
[pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
pass through the town .
经过 通过 这 镇 .

工作人员通过电报下达了更为严厉的命令，禁止任何平民通过该镇。

[ai] [θɔːt] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] — [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] - ['riːkoʊ] .
I thought again it was all over — I should never see ' Rico .
我 想法 再次 它 曾是 全部 超过 — 我 应该 绝不 看 - 里科 .

我又一次以为一切都结束了——我再也见不到“里科”了。

[bʌt; bət] [kaʊnt] ['fɑːskəri][dɪd][nɒt] [gɪv] [ʌp] .
But Count Foscari did not give up .
但 数数 福斯卡里 做过 不是 给 向上 .

但福斯卡里伯爵并没有放弃。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[dʒʌst] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] [sed] ['evriθɪŋ] ,
just waited until the commander had said everything ,
只是 等待 直到 这 指挥官 有 说 一切 ,

我只是等到指挥官把所有事情都说完。

[ðen] [spəʊk] ['veri] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ([bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)]) .
then spoke very gently to him in a low tone (but I could hear) .
然后 辐 非常 轻轻地 到 他 在 一个 低的 语气 (但 我 可以 听到) .

然后他用很轻柔的低语声和他说话（但我能听见）。

- [ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['mʌðə(r)] .
' The signora is an Italian mother .
- 这 女士 是 一个 意大利语 母亲 .

这位女士是一位意大利母亲。

[ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
I will give my word for that !
我 将要 给 我的 单词 为了 那 !

我对此保证！

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [sɪk] [wen] [hiː; hi] [left] [rəʊm] .
She wants to see her son , who was sick when he left Rome .
她 想要 到 看 她 儿子 , WHO 曾是 生病的什么时候 他 左边 罗马 .

她想见见她的儿子，他离开罗马时生病了。

- [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [dʒʌst] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [traɪd]
' Then he stopped , but the other officer just frowned , and the count tried
- 然后 他 停止 , 但 这 其他 官 只是 皱眉 , 和 这 数数 尝试
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后他停了下来，但另一名警官只是皱起了眉头，于是伯爵又试了一次。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [duː; də] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
' It is not much good that any of us can do now in this life .
- 它 是 不是 很多 好的 那 任何 的 我们 能 做 现在 在 这 生活 .

“我们每个人今生能做的好事并不多。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [səʊ] [nɪə(r)] [deθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɒt'evə(r)] ['kaɪndnəs]
We are all so near death that it seems we should do whatever kindness
我们 是 全部 所以 靠近 死亡 那 它 似乎 我们 应该 做 任何 仁慈
[wiː; wi] [kæn; kən] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
we can to one another .
我们 能 到 一 其他 .

我们都离死亡如此之近，所以我们似乎应该尽一切可能善待彼此。

- [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
' He looked at me more gently , but said nothing .
- 他 看起来 在 我 更多的 轻轻地 , 但 说 没有什么 .

他眼神温柔地看着我，但什么也没说。

[ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['sekrət(ə)ri][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːs] [ɔːl'redi] [meɪd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

The	commandant's	secretary	was	there	with	the	pass	already	made	out	in	his	hand
这	指挥官的	秘书	曾是	那里	和	这	经过	已经	制成	出去	在	他的	手

— [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi]

—	he	had	been	preparing	it	while	the	others	were	talking	—	and	he
—	他	有	到过	准备	它	尽管	这	其他的	是	说	—	和	他

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] .

put	it	down	on	the	table	before	the	officer	for	his	signature	.
放	它	向下	在	这	桌子	前	这	官	为了	他的	签名	.

指挥官的秘书拿着已经准备好的通行证——在其他人说话的时候他一直在准备——把通行证放在军官面前的桌子上，让他签字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðæt] [wʌn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [geɪv] [ə; eɪ][nɒd][tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ,

That	one	turned	his	head	,	then	the	count	gave	a	nod	to	the	secretary	,
那	一	转向	他的	头	,	然后	这	数数	给予	一个	点头	到	这	秘书	,

那人转过头来，然后伯爵向秘书点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]

and	the	kind	young	man	took	the	seal	and	stamped	it	and	handed	it
和	这	种类	年轻的	男人	采取	这	海豹	和	盖章	它	和	递交	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

to	me	with	a	little	smile	.
到	我	和	一个	小的	微笑	.

那位和蔼的年轻人接过印章，盖上印章，然后带着一丝微笑递给了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒməndænt] [dʒʌst] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː]

And	the	commandant	just	shrugged	his	shoulders	and	pretended	not	to	see
和	这	指挥官	只是	耸了耸肩	他的	肩膀	和	假装	不是	到	看

.

:

.

而指挥官只是耸了耸肩，假装没看见。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [tuː; tə][hɪm] : - [θæŋks] !

The	count	said	to	him	:	'	Thanks	!
这	数数	说	到	他	:	-	谢谢	!

伯爵对他说："谢谢！"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] . -

For	a	mother	.	'
为了	一个	母亲	.	-

献给一位母亲。

" [səʊ][ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] [pɑːs] .

"	So	there	I	was	with	my	pass	.
"	所以	那里	我	曾是	和	我的	经过	.

"当时我就拿着通行证在那里。"

[aɪ] [θæŋkt] [kaʊnt] ['fɑːskəri][ænd; ənd] ['hʌrɪd] [θruː] [ðæt] [geɪt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ][legz] [wʊd]

I	thanked	Count	Foscari	and	hurried	through	that	gate	as	fast	as	my	legs	would
我	谢谢	数数	福斯卡里	和	慌忙	通过	那	门	作为	快速地	作为	我的	腿	会

['kæri] [ˌem 'iː] ,

carry	me	,
携带	我	,

我向福斯卡里伯爵道谢，然后飞快地穿过那道大门。

[ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [mait] [teɪk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

afraid	that	some	one	might	take	the	paper	away	from	me	.
害怕的	那	一些	一	可能	拿	这	纸	离开	从	我	.

我害怕有人会把文件从我手里抢走。

[wɒt] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l][dʒæm][ðeə(r)][wɒz; wəz] !

What	an	awful	jam	there	was	!
什么	一个	可怕	果酱	那里	曾是	!

堵车堵得真厉害!

[ai] [θɔ:t] [maɪ][legz] [wʊd] [nɒt][həʊld][aʊt] [lɒŋ] [ɒn] [ðæt] [hɑ:d] [rəʊd] ,

I	thought	my	legs	would	not	hold	out	long	on	that	hard	road	,
我	想法	我的	腿	会	不是	抓住	出去	长的	在	那	难的	路	,

我当时觉得我的腿可能撑不了多久，走不了那条崎岖的路。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌn'tɪl][ai] [fel] [bɪ'fɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [naʊ] . . . .

but	I	was	determined	to	walk	until	I	fell	before	giving	up	now	.	.	.	.
但	我	曾是	决定	到	走	直到	我	跌倒	前	给予	向上	现在	.	.	.	.

但我决心一直走下去，直到倒下为止，绝不放弃.....

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] ['fɔ:ti] ['sentinəl] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɒpt] [ˌem 'i:] .

I	must	have	passed	forty	sentinels	;	some	of	them	stopped	me	.
我	必须	有	通过了	四十	哨兵	;	一些	的	他们	停止	我	.

我大概经过了四十个哨兵；其中一些拦住了我。

[ðeɪ] [sed] [ai] [wʊd]

They	said	I	would
他们	说	我	会

他们说我会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bi:; bi] [ʃɒt] , [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !

be	shot	,	but	what	did	I	care	for	that	!
是	射击	,	但	什么	做过	我	关心	为了	那	!

就算被枪杀，我又何必在乎呢!

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ə'hed] , [laʊdə] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	could	hear	the	roaring	of	the	guns	ahead	,	louder	all	the	time	,	and	the
我	可以	听到	这	咆哮	的	这	枪支	前方	,	更大声	全部	这	时间	,	和	这

[sməʊk] .

smoke	.
抽烟	.

我能听到前方隆隆的炮声，越来越响，还能看到硝烟。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['bæt(ə)l] .

It	was	really	battle	.
它	曾是	真的	战斗	.

那真是一场恶战。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] .

I	began	to	run	.
我	开始	到	跑步	.

我开始奔跑。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [lest][ai] [mait] [nɒt][hæv; həv][taɪm] . ”

I	was	so	anxious	lest	I	might	not	have	time	.	”
我	曾是	所以	焦虑的	免得	我	可能	不是	有	时间	.	”

我当时非常焦虑，生怕自己时间不够。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][əˈfreɪd] ? ”
“	Were	you	not	afraid	?	”
“	是	你	不是	害怕的	?	”

你当时不害怕吗?

“ [ɒv; əv] [wɒt] ?
“	Of	what	?
“	的	什么	?

“什么? ”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ['hɪtɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['bɒdi] ?
Of	a	shell	hitting	my	poor	old	body	?
的	一个	壳	击中	我的	贫穷的	老的	身体	?

炮弹击中我这可怜的老躯?

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I	never	thought	of	it	.
我	绝不	想法	的	它	.

我从未想过这个问题。

[ai][dʒʌst][felt] — ['lɪt(ə)l] - ['riːkoʊ][ɪz][ɒn][ðeə(r)] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] .
I	just	felt	—	little	'	Rico	is	on	there	ahead	in	the	middle	of	all	that	.
我	只是	毛毡	—	小的	-	里科	是	在	那里	前方	在	这	中间	的	全部	那	.

我当时就觉得——小“里科”就在这一切的中心，走在最前面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] ,
But	it	was	beautiful	all	the	same	—	yes	,	”	she	repeated	softly	,
但	它	曾是	美丽的	全部	这	相同的	—	是的	,	”	她	重复	轻轻	,

但无论如何，它都很美——是的，”她轻声重复道。

[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [gliːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [feɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bəʊ] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l]
with	a	strange	gleam	on	her	tired	face	,	“	it	was	beau	and	horrible
和	一个	奇怪的	闪耀	在	她	疲劳的	脸	,	“	它	曾是	帅哥	和	可怕

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . . . .
at	the	same	time	.	.	.	.
在	这	相同的	时间	.	.	.	.

她疲惫的脸上闪过一丝奇异的光芒，“这感觉既美好又可怕……”

[ai] [pɑːst] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [stəʊnz] .
I	passed	the	frontier	stones	.
我	通过了	这	边境	石头	.

我经过了边界石碑。

[jes] !
Yes	!
是的	!

是的!

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɒn] ['ɒstriən] ['terətri] , [ðəʊ] [ɪts] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɒstriən] [naʊ] , [gɒd][biː; bi]
I	have	been	on	Austrian	territory	,	though	it's	no	longer	Austrian	now	,	God	be
我	有	到过	在	奥地利	领土	,	尽管	它是	不	更长	奥地利	现在	,	上帝	是

[preɪzd] !
praised	!
赞扬	!

我曾到过奥地利领土，虽然现在那里已经不再是奥地利的领土了，感谢上帝!

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [ɪn] - , [weə(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] .
I	was	very	nearly	in	Gradesca	,	where	the	battle	was	.
我	曾是	非常	几乎	在	-	,	在哪里	这	战斗	曾是	.

我当时离格拉德斯卡很近，那里就是战斗发生的地方。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['gɒtn]
I should never have gotten
我 应该 绝不 有 获得

我本不该得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðæt] [fɑː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] [huː] [tʊk]
that far had it not been for a kind officer in a motor - car who took
那 远的 有 它 不是 到过 为了 一个 种类 官 在 一个 发动机 - 车 WHO 采取
[ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [hɪm] .
me off the road with him .
我 离开 这 路 和 他 .

要不是一位好心的警官开车把我从路上带走，我可能就走那么远了。

[haʊ] [wiː; wi] [drəʊv] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['mʌd(ə)l] !
How we drove in all that muddle !
如何 我们 驾驶 在 全部 那 混乱 !

我们当时是怎么在那种混乱中开车的！

[hiː; hi] [stɒpt] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] ['eni] [truːps] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɑːsk] [weə(r)] [ðə; ði] -
He stopped when we passed any troops to let me ask where the granatieri
他 停止 什么时候 我们 通过了 任何 军队 到 让 我 问 在哪里 这 -
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

当我们经过任何部队时，他停下来让我问他掷弹兵在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] - [dʒʌst] [ə'hed] .
It was always ' just ahead .
它 曾是 总是 - 只是 前方 .

它总是"就在前方"。

- [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [gɒt] [laʊdə] . . . .
' The sound of the guns got louder . . . .
- 这 声音 的 这 枪支 得到 更大声 . . . .

枪声越来越大.....

[ai][wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][səʊ][ə'freɪd][ai][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
I was terribly excited and so afraid I was too late ,
我 曾是 可怕 兴奋的 和 所以 害怕的 我 曾是 也 晚的 ,

我当时既兴奋又害怕，觉得已经来不及了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l]['raɪdɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd]
when suddenly I saw a soldier bent over a bicycle riding back down the road
什么时候 突然 我 锯 一个 士兵 弯曲 超过 一个 自行车 骑术 后退 向下 这 路
[laɪk][mæd] .
like mad .
喜欢 疯狂的 .

突然，我看到一个士兵弯着腰，骑着自行车疯狂地沿着路往回骑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] - ['riːkoʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ! . . .
It was my ' Rico coming to find me ! . . .
它 曾是 我的 - 里科 未来 到 寻找 我 ! . . .

是我的"里科"来找我了！

[ai] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .

I	jumped	out	of	the	motor	and	took	him	in	my	arms	,	there	beside	the	road	.
我	跳了起来	出去	的	这	发动机	和	采取	他	在	我的	武器	,	那里	旁	这	路	.

. . .

: : :

. . .

我跳下车，把他抱在怀里，就那样躺在路边.....

[gɒd] , [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl'redi] , [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [əʊld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] !

God	,	how	he	had	changed	already	,	how	thin	and	old	his	face	was	!
上帝	,	如何	他	有	已更改	已经	,	如何	薄的	和	老的	他的	脸	曾是	!

天哪，他变化真大，脸色又瘦又苍老!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] , [dʒʌst] [laɪk] - ['riːkoʊ] ['ɔːlweɪz] ,

And	he	was	so	excited	he	could	hardly	speak	,	just	like	'	Rico	always	,
和	他	曾是	所以	兴奋的	他	可以	几乎	说话	,	只是	喜欢	-	里科	总是	,

他兴奋得几乎说不出话来，就像"里科"一贯的作风一样。

[wen] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

when	anything	is	going	on	.
什么时候	任何事物	是	去	在	.

当任何事情发生的时候。

- ['mʌðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] ['wɒntɪd] [səʊ]

'	Mother	,	'	he	said	,	'	I	wanted	so
-	母亲	,	-	他	说	,	-	我	通缉	所以

"母亲，"他说，"我多么希望....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

to	see	you	.
到	看	你	.

很高兴见到你。

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [mait] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] ,

You	told	me	you	might	come	up	here	,
你	讲述	我	你	可能	来	向上	这里	,

你跟我说过你可能会来这里，

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] ,

and	I	looked	for	you	all	along	where	the	train	stopped	,
和	我	看起来	为了	你	全部	沿着	在哪里	这	火车	停止	,

我一直在火车停靠的地方寻找你，

[æt; ət] [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] [ænd; ənd] ['mɛstri] [ænd; ənd] ['pɑːlmɑː] ['nəʊvə] .

at	Bologna	and	Mestre	and	Palma	Nova	.
在	博洛尼亚	和	梅斯特雷	和	帕尔马	新星	.

在博洛尼亚、梅斯特雷和帕尔马诺瓦。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [juː; jʊ] .

But	I	couldn't	find	you	.
但	我	不能	寻找	你	.

但我找不到你。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] — [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [wəʊk] .

This	morning	I	knew	you	would	come	—	I	knew	it	when	I	woke	.
这	早晨	我	知道	你	会	来	—	我	知道	它	什么时候	我	觉醒	.

今天早上我就知道你会来——我醒来的时候就知道了。

- ([doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɒn] ?) . . .
' (Don't you see I was right in keeping on ?) . . .
- (不 你 看 我 曾是 正确的 在 保持 在 ?) . . .

（难道你看不出我坚持下去是对的吗？）

[ðə; ði] [jʌŋ] [lefˈtenənt] [hæd; həd][təʊld] - ['riːkoʊ][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
The young lieutenant had told ' Rico I was looking for him ,
这 年轻的 中尉 有 讲述 - 里科 我 曾是 寻找 为了 他 ,

这位年轻的中尉告诉里科："我正在找他。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [hɪm] [kʌm] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] .
and they let him come back on his bicycle to find me .
和 他们 让 他 来 后退 在 他的 自行车 到 寻找 我 .

他们让他骑自行车回来找我。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd] [kept] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
Poor boy , he was so excited and kept glancing over his shoulder
贫穷的 男生 , 他 曾是 所以 兴奋的 和 保留 瞥了一眼 超过 他的 肩膀
['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] !
after his regiment !
后 他的 团 !

可怜的孩子，他太兴奋了，在完成他的部队任务后，他一直回头张望！

- [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə; məˈmɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['bæt(ə)l] !
' You see , mamma , ' he said , ' this is a real battle !
- 你 看 , 妈妈 , - 他 说 , - 这 是 一个 真实的 战斗 !

"妈妈，你看，"他说，"这是一场真正的战斗！"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] !
We are at the front !
我们 是 在 这 正面 !

我们冲在最前面！

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['redʒɪmənt][hæz; həz][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [əˈtæk] !
And our regiment has the honor to make the first attack !
和 我们的 团 有 这 荣誉 到 制作 这 第一的 攻击 !

我们团荣幸地承担了第一次进攻的任务！

- [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! . . .
' He was so proud , the poor boy ! . . .
- 他 曾是 所以 自豪的 , 这 贫穷的 男生 ! . . .

"可怜的孩子，他当时真是太骄傲了！....."

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪm] [lɒŋ] — [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][məʊst][ai][hæd; həd] [wɪð]
Of course I could not keep him long — five minutes at the most I had with
的 课程 我 可以 不是 保持 他 长的 — 五 分钟 在 这 最多 我 有 和
[hɪm][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
him there by the side of the
他 那里 经过 这 边 的 这

当然，我不可能让他待太久——最多也就五分钟，我就和他待在旁边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['haɪˈrəʊd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['wægənz] .
highroad , with all the noise of the guns and the passing wagons .
大路 , 和 全部 这 噪音 的 这 枪支 和 这 通过 马车 .

大路，枪炮声和马车往来此起彼伏。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən] [lɒst] [ðəʊz] ['mɪnɪts] . . . .

Five	**minutes**	**,**	**but**	**I**	**would**	**rather**	**have**	**died**	**than**	**lost**	**those**	**minutes**	**. . . .**
五	分钟	,	但	我	会	相当	有	死亡	比	丢失的	那些	分钟	. . . .

五分钟，但我宁愿死也不愿浪费这五分钟.....

[aɪ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

I	**put**	**your**	**watch**	**on**	**his**	**wrist**	**.**
我	放	你的	手表	在	他的	手腕	.

我把你的手表戴在了他手腕上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**was**	**so**	**pleased**	**to**	**have**	**it**	**,**
他	曾是	所以	高兴	到	有	它	,

他非常高兴拥有它。

[wɪð] [ðə; ðiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hændz] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ðiː] [taɪm] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɒn]

with	**the**	**illuminated**	**hands**	**which**	**will**	**give**	**him**	**the**	**time**	**at**	**night**	**when**	**he**	**is**	**on**
和	这	照明	双手	哪个	将要	给	他	这	时间	在	夜晚	什么时候	他	是	在

['djuːti] .

duty	**.**
责任	.

带有照明的指针，可以在他夜间值班时显示时间。

[hiː; hi] [rəʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn] [ðɪs] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

He	**wrote**	**you**	**a**	**few**	**words**	**on**	**this**	**scrap**	**of**	**paper**	**, all**	**I**	**had**	**with**	**me**	**,**
他	写道	你	一个	很少	字	在	这	废料	的	纸	, 全部	我	有	和	我	,

他用这张纸片给你写了几个字，这是我身上唯一有的东西。

['liːnɪŋ] [ɒn][maɪ] [niː] .

leaning	**on**	**my**	**knee**	**.**
倾斜	在	我的	膝盖	.

我单膝跪地。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][əʊld] [wɒtʃ] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**took**	**his**	**old**	**watch**	**—**	**the**	**father**	**will**	**want**	**it**	**.**
我	采取	他的	老的	手表	—	这	父亲	将要	想	它	.

我拿走了他的旧手表——他父亲会想要的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] . . . .

It	**had**	**been**	**next**	**his**	**heart**	**and**	**was**	**still**	**warm**	**. . . .**
它	有	到过	下一个	他的	心	和	曾是	仍然	温暖的	. . . .

它曾紧挨着他的心脏，现在还温热着.....

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][rəʊd] [bæk] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .

Then	**he**	**kissed**	**me**	**and**	**rode**	**back**	**up**	**the**	**road**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**go**	**.**
然后	他	亲吻	我	和	骑	后退	向上	这	路	作为	快速地	作为	他	可以	去	.

然后他吻了我一下，就骑着马以最快的速度沿着公路往回走。

[ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][rəʊd]['ɪntuː][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv][dʌst] . . . .

The	**last**	**I**	**saw**	**was**	**when**	**he**	**rode**	**into**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**. . . .**
这	最后的	我	锯	曾是	什么时候	他	骑	进入	一个	云	的	灰尘	. . . .

我最后一次见到他，是他骑马冲进一片尘土之中.....

“ [wel] , ” [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [kən'kluːdɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , “ [ðæt] [ɪz][ɔːl] !

“ Well	**,**	**”**	**the**	**signora**	**concluded**	**,**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**“**	**that**	**is**	**all !**
“ 出色地	,	”	这	女士	结束	,	后	一个	长的	暂停	,	“	那	是	全部 !

“好了，”夫人停顿了许久后总结道，“就这些了！ ”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [hɪə(r)] ['sʌmhaʊ] .

I	**found**	**my**	**way**	**back**	**here**	**somehow**	**.**
我	成立	我的	方式	后退	这里	不知何故	.

我不知怎么又回到了这里。

[ai][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ðə; ði][laɪnz] , [ɒn] ['ɒstriən]
I have been through the lines , on Austrian
我 有 到过 通过 这 线条 , 在 奥地利

我已走过奥地利的线路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['terətri] , ['ɔːlməʊst][ɪn]['bæt(ə)l][ɪt'self] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [ðə; ði]['vɜːdʒɪn]
territory , almost in battle itself — and I have seen my boy again , the Virgin
领土 , 几乎 在 战斗 本身 — 和 我 有 已见 我的 男生 再次 , 这 处女
[biː; bi] [preɪzd] !
be praised !
是 赞扬 !

领土，几乎就在战场上——我又见到了我的孩子，圣母玛利亚万岁！

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .
And I am content .
和 我 是 内容 .

我很满足。

[naʊ] [let] [gɒd] [duː; də] [wɪð] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] .
Now let God do with him what he will .
现在 让 上帝 做 和 他 什么 他 将要 .

现在就让上帝随他处置吧。

" ['leɪtə(r)][wiː; wi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [kaʊnt] - ['brʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm]
" Later we went in search of Count Foscari's brother and the lady to whom
" 之后 我们 去 在 搜索 的 数数 - 兄弟 和 这 女士 到 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
he had sent his letters .
他 有 发送 他的 信件 .

"后来我们去找福斯卡里伯爵的兄弟和他写信的那位女士。"

[ðen] [dʒuː'zɛpi] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][tuː; tə][ðə; ði][treɪn][fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] .
Then Giuseppe and I took the signora to the train for Rome .
然后 朱塞佩 和 我 采取 这 女士 到 这 火车 为了 罗马 .

然后朱塞佩和我送这位女士上了去罗马的火车。

[æz; əz][ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] , [huː] [siːmd] ['kɑːmə(r)] ,
As I stood beside the compartment , the signora , who seemed calmer ,
作为 我 站立 旁 这 隔间 , 这 女士 , WHO 似乎 更平静 ,

我站在车厢旁，那位女士看起来比较平静。

[mɔː(r)][laɪk] [hɜː'self] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['fɔːtnaɪt] , [rɪ'piːtɪd] ['driːmɪli] : " [maɪ] [frend] ,
more like herself than for the past fortnight , repeated dreamily : " My friend ,
更多的 喜欢 她自己 比 为了 这 过去的 两星期 , 重复 梦幻般地 : " 我的 朋友 ,
[ai][hæv; həv] [siːn] - ['riːkoʊ] [ə'gen] ,
I have seen ' Rico again ,
我 有 已见 - 里科 再次 ,

她比过去两周更像她自己了，梦呓般地重复道："我的朋友，我又见到'里科'了，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .
and I am content .
和 我 是 内容 .

我很满足。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm][ɪn][maɪ][ɑːmz] ,
Perhaps it is the last time I shall have him in my arms ,
也许 它 是 这 最后的 时间 我 将 有 他 在 我的 武器 ,

也许这是我最后一次把他抱在怀里了。

[ən'les] [ðə; ði][dɪə(r)][gɒd] [spɛəz] [hɪm] .

unless	**the**	**dear**	**God**	**spares**	**him**	**.**
除非	这	亲爱的	上帝	备件	他	.

除非仁慈的上帝饶恕他。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [wɒt] ['bæt(ə)l][ɪz] !

And	**I**	**know**	**now**	**what**	**it**	**is**	**he**	**is**	**doing**	**for**	**his**	**country**	**,**	**what**	**battle**	**is**	**!**
和	我	知道	现在	什么	它	是	他	是	正在做	为了	他的	国家	,	什么	战斗	是	!

我现在明白了他为国家所做的一切，也明白了什么是战斗！

[hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

He	**is**	**fighting**	**for**	**me**	**,**	**for**	**all**	**of**	**us**	**.**
他	是	斗争	为了	我	,	为了	全部	的	我们	.

他是在为我而战，为我们所有人而战。

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] !

I	**am**	**content**	**!**
我	是	内容	!

我很满足！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**98**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 98 页]

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [weɪvd] [ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] .

With	**a**	**gentle**	**smile**	**the**	**signora**	**waved**	**me**	**farewell**	**.**
和	一个	温和的	微笑	这	女士	挥手	我	告别	.

夫人面带微笑地向我挥手告别。

[en'riːkəu] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst]['bæt(ə)l] ['seɪfli] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz]['lɪt(ə)l]

Enrico	**came**	**out**	**of**	**that**	**first**	**battle**	**safely**	**,**	**and**	**many**	**others**	**,**	**as**	**little**
恩里科	来了	出去	的	那	第一的	战斗	安全	,	和	许多	其他的	,	作为	小的

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [rəʊt] [ˌem 'iː] .

Bianca	**wrote**	**me**	**.**
比安卡	写道	我	.

恩里科在第一场战斗中安全脱险，许多其他战斗也是如此，小比安卡写信告诉我。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðeə(r)] ['θɜːsti] [hɑːts]

She	**and**	**the**	**signora**	**were**	**making**	**bandages**	**and**	**feeding**	**their**	**thirsty**	**hearts**
她	和	这	女士	是	制作	绷带	和	喂养	他们的	渴	心

[ɒn][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [diːdz] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ə'lɒŋ]

on	**the**	**reports**	**of**	**the**	**brave**	**deeds**	**that**	**the**	**Italian**	**troops**	**were**	**doing**	**along**
在	这	报告	的	这	勇敢的	契约	那	这	意大利语	军队	是	正在做	沿着

[ðə; ði]['aɪsənˌzoʊ] .

the	**Isonzo**	**.**
这	伊松佐	.

她和夫人一边制作绷带，一边从意大利军队在伊松佐河沿岸的英勇事迹中汲取慰藉。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['hɪərəʊz] !

“	**They**	**are**	**all**	**heroes**	**!**
“	他们	是	全部	英雄	!

“他们都是英雄！”

” [ðə; ði][gɜːl] [rəʊt] .

”	**the**	**girl**	**wrote**	**.**
”	这	女孩	写道	.

“女孩写道。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [pɪəs] [ðəʊz] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
“ **But** **it** **is** **very** **hard** **for** **them** **to** **pierce** **those** **mountains** **which** **the**
“ 但 它 是 非常 难的 为了 他们 到 刺穿 那些 山脉 哪个 这

['ɒstrɪənz] [hæv; həv] [bi:n] ['fɔ:tifaiŋ] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] .
Austrians **have** **been** **fortifying** **all** **these** **years** **.**
奥地利人 有 到过 强化 全部 这些 年 .

“但是，他们很难攻破奥地利人多年来一直在加固的那些山脉。”

[ðeə(r)][ɪz] [pə'petʃuəl] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət][en'ri:kəu][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪtəli] .
There **is** **perpetual** **fighting** **,** **but** **Enrico** **is** **well** **and** **happy** **,** **fighting** **for** **Italy** **.**
那里 是 永久 斗争 , 但 恩里科 是 出色地 和 快乐的 , 斗争 为了 意大利 .

虽然战事不断，但恩里科身体健康，心情愉快，为意大利而战。

['jestədeɪ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] : [hi:; hi][sent][hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Yesterday **we** **had** **a** **postal** **from** **him** **:** **he** **sent** **his** **respects** **to** **you** **.**
昨天 我们 有 一个 邮政 从 他 : 他 发送 他的 尊重 到 你 .
. . .
: **:** **:**
. . .

昨天我们收到了他的来信：他向你致以问候.....

” [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [wi:ks] ; [ðen]
” Thereafter , there was no news from the Maironis - for many weeks ; then
” 此后 , 那里 曾是 不 消息 从 这 - 为了 许多 周 ; 然后

此后数周，都没有马伊罗尼一家的消息；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [keɪm] [ðə; ði] ['dredɪd] [blæk] - ['bɔ:dəd] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] - ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] .
in **the** **autumn** **came** **the** **dreaded** **black** **-** **bordered** **letter** **in** **the** **signora's** **childish** **hand** **.**
在 这 秋天 来了 这 令人恐惧的 黑色的 - 带边框 信 在 这 - 幼稚 手 .

秋天，那封可怕的黑边信来了，字迹稚嫩，出自那位女士之手。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]
It **was** **dated** **from** **some** **little** **town** **in** **the** **north** **of** **Italy** **and** **written**
它 曾是 日期 从 一些 小的 镇 在 这 北 的 意大利 和 书面
[ɪn]['pens(ə)l] .
in **pencil** **.**
在 铅笔 .

信件写于意大利北部的一个小镇，用铅笔书写。

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][bed][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ɔ:(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] .
“ I have been in bed for a long time , or I should have written before .
“ 我 有 到过 在 床 为了 一个 长的 时间 , 或者 我 应该 有 书面 前 .

“我已经卧床很久了，否则我应该早就写信了。”

['aʊə(r)][dɪə(r)][en'ri:kəu] [fel] [ðə; ði] 3d [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] [ɒn][ðə; ði][kɒl][ˌdi: 'aɪ]['lɑ:nə] .
Our dear Enrico fell the 3d of August on the Col di Lana .
我们的 亲爱的 恩里科 跌倒 这 3d 的 八月 在 这 上校 迪 拉娜 .

我们亲爱的恩里科于 8 月 3 日在拉纳山口牺牲。

[hi:; hi][daɪd] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪtəli] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [rəʊt] . . . .
He died fighting for Italy like a brave man , his captain wrote . . . .
他 死亡 斗争 为了 意大利 喜欢 一个 勇敢的 男人 , 他的 队长 写道 . . . .

他的队长写道，他像个勇敢的战士一样为意大利而战，最终牺牲了.....

['biˈænjk; ˈbjɑːŋkə][ɪz][hɪə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['pædjuə]['ɪntuː][ðə; ði]

Bianca	**is**	**here**	**nursing**	**me**	**,**	**but**	**soon**	**she**	**will**	**go**	**back**	**to**	**Padua**	**into**	**the**
比安卡	是	这里	护理	我	,	但	很快	她	将要	去	后退	到	帕多瓦	进入	这

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	**,**
医院	,

比安卡在这里照顾我，但她很快就要回帕多瓦的医院了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən]

and	**I**	**shall**	**go**	**with**	**her**	**if**	**there**	**is**	**anything**	**that**	**a**	**poor**	**old**	**woman**
和	我	将	去	和	她	如果	那里	是	任何事物	那	一个	贫穷的	老的	女士

[kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] . . . .

can	**do**	**for**	**our**	**wounded**	**soldiers**	**. . . .**
能	做	为了	我们的	受伤	士兵	. . . .

如果一个可怜的老妇人能为我们受伤的士兵做些什么，我就陪她一起去……

[dɪə(r)] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm][wʌns][mɔː(r)] — [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl]

Dear	**friend**	**,**	**I**	**am**	**so**	**glad**	**that**	**I**	**saw**	**him**	**once**	**more**	**—**	**now**	**I**	**must**	**wait**	**until**
亲爱的	朋友	,	我	是	所以	高兴的	那	我	锯	他	一次	更多的	—	现在	我	必须	等待	直到

['pærədaɪs] . . . .

paradise	**. . . .**
天堂	. . . .

亲爱的朋友，我很高兴能再次见到他——现在我只能等待天堂的到来……

″ [-] [nəʊts] :

″	**Transcriber's**	**Notes**	**:**
″	转录员的	笔记	:

转录者注释：

[nəʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['taɪpsetɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ænd; ənd]

No	**attempt**	**has**	**been**	**made**	**to**	**change**	**the**	**typesetting**	**of**	**the**	**phrases**	**and**
不	试图	有	到过	制成	到	改变	这	排版	的	这	短语	和

[wɜːdz] [ɪn][ɪ'tæliən] ,

words	**in**	**Italian**	**,**
字	在	意大利语	,

并未尝试更改意大利语短语和单词的排版格式。

[djuː] [tuː; tə] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]['daɪəlekt] .

due	**to**	**differences**	**in**	**dialects**	**.**
到期的	到	差异	在	方言	.

由于方言差异。

['reɪlrəʊd] - ['steɪʃ(ə)n] ([es]) [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ɒn]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə]

Railroad	**-**	**station**	**(**	**s**	**)**	**have**	**been**	**changed**	**on**	**pages**	**77**	**and**	**84**	**to**	**conform**	**to**
铁路	-	车站	(	s	)	有	到过	已更改	在	页面	-	和	-	到	符合	到

['ʌðə(r)][əˈkəːrəns, -ˈkʌ-][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

other	**occurrences**	**in**	**the**	**book**	**.**
其他	发生	在	这	书	.

为与书中其他出现的情况保持一致，第 77 页和第 84 页中的火车站名称已更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神